

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА  
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Ірина Левчин

**ПРАКТИКУМ  
З ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА ІРАНУ**

Навчальний посібник  
для студентів ОС бакалавр



جاذبه های گردشگری ایران

Київ 2025

**Рецензенти:**

док. філол. наук, проф. О.В. Мазепова  
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка),  
канд. філол. наук, доц. О.Й. Максимів  
(Львівський національний університет імені Івана Франка)

*Рекомендовано до друку вченою радою  
Навчально-наукового інституту філології  
Київського національного університету імені Тараса Шевченка  
(протокол № 10 від 27 травня 2025 року)*

**Левчин І. Д.**

Практикум з лінгвокраїнознавства Ірану. Навчальний посібник для студентів ОС бакалавр. Київ, 2025. 163 с.  
ISBN

Навчальний посібник розрахований на студентів освітньої програми «Перська мова і література та переклад, англійська мова» Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, в межах якої передбачено вивчення дисципліни «Лінгвокраїнознавство Ірану», а також на студентів інших сходознавчих, історичних та суміжних культурознавчих спеціалізацій.

Посібник складається з п'яти тем, присвячених загальним відомостям про географію та економіку Ірану, найбільшим містам, історичним селищам, традиціям та визначним історико-культурним пам'яткам Ірану. Може бути використаний як для аудиторної, так і для самостійної роботи студентів у межах комплексної дисципліни «Історико-країнознавчі студії» («Лінгвокраїнознавство Ірану», «Лінгвокраїнознавство та фольклор Ірану»), а також у процесі викладання дисциплін вибіркового блоку «Перська лінгвокультурологія та міжкультурна комунікація» («Культура і мистецтво Ірану»).

Додатково вміщено перськомовні тексти для поглибленого опрацювання тематики історико-культурної спадщини Ірану. Посібник з ілюстраціями стане в нагоді всім, хто в Україні вивчає перську мову, історію та культуру Ірану, цікавиться визначними архітектурними пам'ятками Ірану, прагне збагачення знань у відповідній галузі.

## ЗМІСТ

<b>ПЕРЕДМОВА</b> .....	<b>6</b>
<b>ТЕМА 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ / مرور کلی</b> .....	<b>8</b>
Географія Ірану / جغرافیای ایران .....	9
Клімат / آب و هوا .....	12
Економіка / اقتصاد .....	14
Сільське господарство / کشاورزی .....	16
Текст «مهمترین محصولات کشاورزی ایران» / Сільськогосподарська продукція....	18
Текст «توسعه کشاورزی در ایران» / Розвиток сільського господарства в Ірані....	20
Питання до теми 1.....	22
<b>ТЕМА 2. НАЙБІЛЬШІ МІСТА ІРАНУ / ده شهر برتر ایران</b> .....	<b>23</b>
Тегеран / تهران .....	23
Шираз / شیراز .....	24
Ісфаган / اصفهان .....	27
Табріз / تبریز .....	31
Машгад / مشهد .....	34
Агваз / اهواز .....	36
Гамадан / همدان .....	38
Сарі / ساری .....	40
Язд / یزد .....	42
Арак / اراک .....	44
Текст «شهر بندرانزلی» / Бандар-Анзалі.....	46
Текст «شهر کرمان» / Керман.....	48
Питання до теми 2.....	50
<b>ТЕМА 3. ТУРИСТИЧНІ СЕЛИЩА ІРАНУ / مقاصد روستای گردشگری</b> .....	<b>51</b>
Аб'яне / ابیانہ .....	51
Масуле / ماسوله .....	52
Махунік / ماخونیک .....	54
Селище Кандован / روستای کندوان .....	56
Селище Ураман Тахт / روستای اورامان تخت .....	58
Узбережжя Дарак / ساحل درک .....	61
Текст «روستای نایبند» / Селище Найбанд.....	63
Питання до теми 3.....	67

<b>ТЕМА 4. КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА ІРАНУ / میراث فرهنگی ایران</b> .....	<b>68</b>
Об'єкти, внесені до Світової спадщини ЮНЕСКО / میراث جهانی یونسکو .....	68
Свята і традиції Ірану / مراسم و مناسبات ایران .....	71
Ноуруз / نوروز .....	71
Чагаршамбе Сурі / چهارشنبه سوری .....	75
Сіздаг-бе-дар або День природи / سیزده به در (روز طبیعت) .....	76
Тасуа і Ашура / تاسوعا و عاشورا .....	79
Виробництво трояндової води / گلاب گیری .....	82
Фестиваль квітів та рослин / جشنواره گل و گیاه .....	85
Текст « <i>مراسم گل غلطان</i> » / Купіль новонародженого у пелюстках троянди.....	89
Текст « <i>ماه مبارک رمضان و عید فطر</i> » / Місяць Рамадан і Свято розговіння.....	91
<i>Питання до теми 4</i> .....	94
<b>ТЕМА 5. ВИЗНАЧНІ АРХІТЕКТУРНІ ТА ПРИРОДНІ ПАМ'ЯТКИ ІРАНУ / جاذبه های گردشگری تاریخی و طبیعی ایران</b> .....	<b>95</b>
Алі Капу / عالی قابو .....	95
Арг-е Бам / ارگ بم .....	97
Аташкаде – Храм вогню в місті Язд / آتشکده یزد .....	99
Лазня Гадж Ага Тораб / حمام حاج آقا تراب .....	100
Ванкський собор або Собор Святого Христа Всеспасителя / کلیسای وانک ....	103
Ворота Корану / دروازه قرآن .....	104
Гірканські ліси / جنگل های هیرکانی .....	105
Гірськолижний курорт Дізін / پیست اسکی دیزین .....	107
Гробниця Гафеза / حافظیه .....	109
Гробниця Есфірі (Естер) та Мордехая / مقبره استر و مردخای .....	110
Замок Аламут / قلعه الموت .....	113
Індуїстський храм / معبد هندوها .....	114
Купол Солтаніє / گنبد سلطانیه .....	115
Мавзолей Авіценни (Ібн Сіні) / آرامگاه ابوعلی سینا .....	117
Мавзолей Баба-Тагера / آرامگاه باباطاهر .....	119
Мавзолей Омара Хайяма / آرامگاه عمر خیام .....	121
Мавзолей Хакіма Аболгасема Фердоусі / آرامگاه حکیم ابوالقاسم فردوسی .....	123
Мечеть Вакіль / مسجد وکیل .....	125
Мечеть Насір оль-Мольк / مسجد نصیرالملک .....	128
Монастир Святого Тадея / کلیسای تادئوس مقدس .....	129
Палац Ніаваран / کاخ نیاوران .....	131
Палац Чегель Сотун / کاخ چهلستون .....	133
Пасаргади / پاسارگاد .....	135

Персеполіс або Тахте-Джамшид (پرسپولیس) / تخت جمشید	137
Підземне місто Нушабад / شهر زیرزمینی نوش آباد	139
Площа Накш-е Джаган (або Мейдан-е Імам в Ісфагані) / میدان نقش جهان	141
Португальський замок / قلعه پرتغالی ها	143
Стародавнє місто Сузи / محوطه باستانی شوش	144
Тахт-е Солейман / تخت سلیمان	146
Фортеця Фаляк-оль-Афлак / قلعه فلک الافلاک	148
Чак-Чак / چک چک	149
Чога-Занбіл / چغازنبیل	152
Текст «مجموعه امیرچخماق» / Комплекс Аміра Чакмака	154
Текст «کاخ گلستان» / Палац Голестан	155
Текст «نقش رستم» / Накш-е Ростам	156
Текст «پل خواجه در اصفهان» / Міст Хаджу в Ісфагані	157
Текст «آرامگاه سعدی» / Гробниця Сааді	158
Питання до теми 5	160
<b>СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ</b>	<b>162</b>

## ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник розрахований на студентів освітньої програми «Перська мова і література та переклад, англійська мова» Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, в межах якої передбачено вивчення дисциплін «Лінгвокраїнознавство Ірану» та «Лінгвокраїнознавство та фольклор Ірану», а також на студентів інших сходознавчих, історичних та суміжних культурознавчих спеціалізацій.

Посібник укладено на матеріалі перекладів<sup>1</sup> студентів магістратури Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка Анастасії Катаєвої, Уляни Нікулової та Вікторії Щепи під керівництвом викладача кафедри мов і літератур Близького та Середнього Сходу Ірини Левчин під час проходження перекладацької практики в Посольстві Ісламської Республіки Іран у Києві восени 2020 року.

Основною метою навчального посібника є забезпечення викладання лінгвокраїнознавства Ірану, що є частиною обов'язкової комплексної дисципліни «Історико-країнознавчі студії» («Лінгвокраїнознавство Ірану», «Лінгвокраїнознавство та фольклор Ірану»), а також його матеріали можуть бути використані у викладанні освітнього компонента вибіркового блоку «Перська лінгвокультурологія та міжкультурна комунікація» («Культура і мистецтво Ірану») освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів «Перська мова і література та переклад, англійська мова».

Навчальний посібник складається з п'яти тем, присвячених загальним відомостям про географію, клімат, економіку та сільське господарство Ірану, найбільшим містам, історичним селищам, культурній матеріальній та нематеріальній спадщині Ірану, святам і традиціям та визначним архітектурним і природним пам'яткам цієї країни. Може бути використаний як для аудиторної, так і для самостійної роботи студентів.

Додатково у навчальному посібнику вміщено 12 текстів перською мовою для поглибленого опрацювання тематики історико-культурної спадщини Ірану.

---

<sup>1</sup> Статті туристичного гайду Ірану «Visit Iran»: <https://www.visitiran.ir/fa>

Перськомовні та українськомовні тексти також можуть бути частково використані у викладанні обов'язкових комплексних дисциплін «Практичний курс перської мови», «Основи теорії і практики перекладу (перська мова)», «Теорія та історія перської мови» та для окремих дисциплін вибіркових блоків «Іраністика: мовознавчі студії та переклад» та «Перська лінгвокультурологія та міжкультурна комунікація», передбачених в навчальному плані підготовки бакалаврів.

Навчальний посібник «Практикум з лінгвокраїнознавства Ірану» стане в нагоді всім, хто в Україні вивчає перську мову, історію та культуру Ірану, цікавиться визначними природними, культурними та архітектурними пам'ятками Ірану, прагне збагачення знань у відповідній галузі.

## ТЕМА 1. ЗАГАЛЬНІ ВІДОМОСТІ

*Завдання 1. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

**Іран** (з 1979 року офіційна назва – Ісламська Республіка Іран جمهوری اسلامی ایران) – величезна країна, розташована на Близькому Сході. На півночі межує з Каспійським морем (دریای خزر), а на півдні з Перською затокою (خلیج فارس). Іран – сімнадцята за величиною країна у світі площею 1,648,195 квадратних кілометрів. Очевидно, що для того, аби досягнути країну повністю, знадобиться кілька днів.

Тегеран (تهران) – столиця Ірану, найбільше та найбільш густонаселене місто. Ісфаган (اصفهان), Шираз (شیراز), Табріз (تبریز), Машгад (مشهد) – головні міста Ірану.

Перська мова (або фарсі) (زبان فارسی) є офіційною мовою цієї країни, що поширена на всій її території. Крім перської, багато людей розмовляють іншими мовами (та їхніми діалектами), такими як: азербайджанською,



курдською, лурською, арабською, белузькою, гілянською, мазендеранською, табарі та туркменською.

**Завдання 2.** *Випишіть у свій словник власні назви, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 3.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

- نام رسمی جمهوری اسلامی ایران - کشوری پهناور - خاورمیانه - دریای خزر - خلیج فارس -  
کیلومتر مربع - هم مرز است - واضح است - پایتخت ایران - پرجمعیت ترین شهر - زبان رسمی این  
کشور - به طور گسترده - لهجه های مختلف - آذری - کردی - لری - بلوچی - گیلکی - مازندرانی  
- طبری - ترکمن - به ... صحبت کردن.

**Завдання 4.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 5.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

## Географія Ірану / جغرافیای ایران

### Прикордонні країни та узбережжя / کشورهای مرزی و خط ساحلی

Іран розташований на південному заході Азії, межує на півночі з республіками Вірменія, Азербайджан та Туркменістан (усі країни колишнього Радянського Союзу).

За 2670 кілометрів від кордону протягом 650 кілометрів межує з Каспійським морем. Західний Іран має спільний кордон із Туреччиною та Іраком. Афганістан та Пакистан є східними сусідами країни. Південний Іран простягається



узбережжями Перської затоки та Оманського моря (دریای عمان). Перська затока – неглибока частина Індійського океану (اقیانوس هند).

У деяких районах кордон Ірану з іншими країнами, зокрема з Туркменістаном, Азербайджаном та Іраком, проходить по річках. Іран також має водні кордони з Кувейтом (کویت) та південними країнами Перської затоки.

### **Острови / جزایر**

Іран має багато островів у Перській затоці, найважливішими з яких є: Міну, Харк (Іранський нафтовий термінал (ترمینال نفت), один з найбільших глибокий нафтових портів у світі), Шейх Саад, Шейх Шойаб (Лаван), Хендорабі, Кіш (зона вільної торгівлі (منطقه آزاد) і найбільший острів Ірану в Ормузькій протоці (تنگه هرمز), Фарур, Сірі, Абу-Муса, Великий та Малий Томб, Кешм, Хенгам, Ларак, Фарс, Ормуз та Лаван.

У південному регіоні також є багато портів. Найважливішими іранськими портами Перської затоки є: Абадан, Хоррамшагр, Бандар Імам Хомейні (колишній Шагпур), Магшагр, Дейлам, Ганаве, Ріг, Бушер, Бандар Ленге та Бандар Аббас.



### **Річки / رودخانه ها**

У самому Ірані протікає кілька річок. Єдиною судноплавною річкою в Ірані є річка Карун (کارون), довжина якої становить 920 км.

Інші великі річки включають: Атрек (535 км), Гендіджан (488 км), Джовейн (440 км), Джаррахі (438 км), Кархе (755 км), Манд (685 км), Кара-Чай (540 км), Сефідруд (795 км) та Заяндеруд (405 км). Рівень води у річках влітку зменшується.

### **Гірські та пустельні райони / مناطق کوهستانی و بیابانی**

Іран має два гірські хребти. Високий гірський масив Ельбурс (البرز) на півночі висотою 5670 метрів з вершиною Дамаванд (قله دماوند) (найвища точка

країни) простягається від південного регіону Каспійського моря на схід від Ірану вздовж прикордонних ліній Хорасана (خطوط مرزی خراسان).

Гори Загрос (زاگرس) – ще один гірський масив в Ірані, який простягається з північного-заходу на південний-схід. Східний регіон Ірану багатий на соляні пустелі Деште-Кевір (دشت کویر) та Деште-Лут (دشت لوت), з загальною площею 1278 квадратних кілометрів.



*Завдання 6. Випишіть у свій словник власні назви, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 7. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

در جنوب غربی آسیا - واقع شدن - جمهوری‌های ارمنستان، آذربایجان، ترکمنستان - تمام بخش‌های - اتحاد جماهیر شوروی سابق - با دریای خزر هم مرز بودن - خط ساحلی طولانی - خلیج فارس و دریای عمان - قسمت حاشیه کم‌عمق - اقیانوس هند - ترکمنستان، آذربایجان، عراق - رودخانه‌های مرزی - تشکیل دادن - دارای مرزهای آبی است - جزیره - عبارتند از - ترمینال نفت ایران - مینو، خارک، شیخ سعادت، شیخ شعیب (لاوان)، هندورابی، کیش، فارور، سیری، ابوموسی، تنب بزرگ و کوچک، قشم، هنگام، لارک، فارس، هرمز و لاوان - منطقه آزاد - تنگه هرمز - بنادر فراوانی - آبادان، خرمشهر، بندر امام خمینی (شاهپور سابق)، ماهشهر، دیلم، گناوه، ریگ، بوشهر، بندر لنگه و بندر عباس - چندین رود - جریان دارد - رود قابل ناوبری - حجم آب جاری - رودخانه اترک، هندیجان، جوین، جراحی، کرخه، مند، قره چای، سفید رود، زاینده‌رود - با ۴۰۵ کیلومتر طول - می‌توان نام برد - کاهش یافتن - رشته کوه بلند البرز - ارتفاع - قله دماوند - نزدیک خطوط مرزی

خراسان - کشیده شدن - رشته کوه زاگرس - از شمال غرب تا جنوب شرق - گسترانیده شدن -  
موقعیت قرارگیری - کویرهای نمکی - دشت کویر - دشت لوت - با مجموع مساحت.

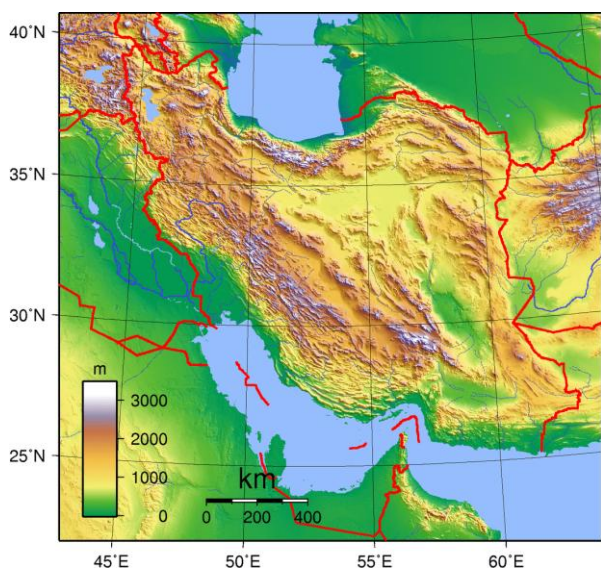
**Завдання 8.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 9.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### آب و هوا / Клімат

Температура (دما) в різних частинах Ірану змінюється протягом року. Через розташування у північній півкулі в країні спекотне літо і холодну зиму. Влітку регіони вгорі на півночі та внизу на півдні через близькість до води (Каспійського моря на півночі та Перської затоки на півдні) стають жаркими та спекотними. Однак в інших районах клімат більш помірний (متعادلتر), і ви завжди можете сховатися у тіні в спекотні дні.

Якщо ви збираєтеся поїхати в західну та гірську місцевість країни, переконайтеся, що ви взяли з собою джинсову куртку (ژاکт کتان) або кардиган (ژاکт سبک).

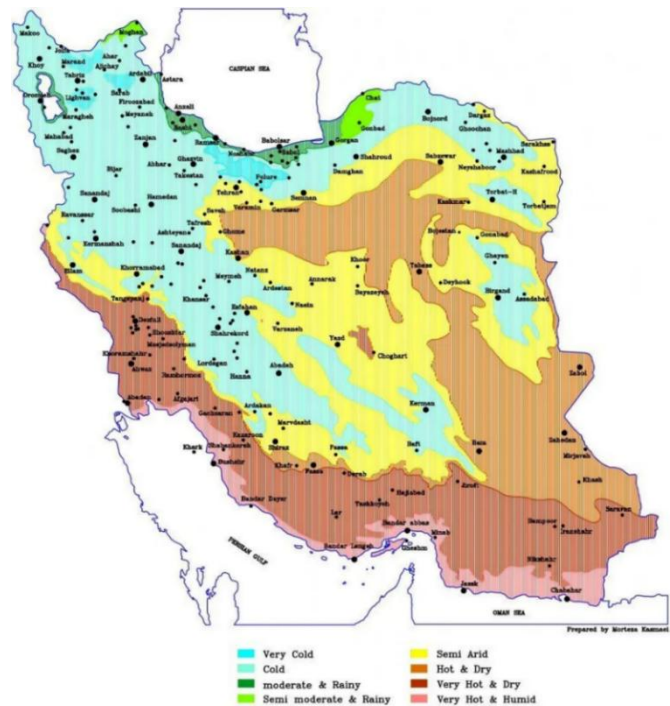


Якщо ви збираєтеся піднятися вгору, підготуйтеся до зустрічі з дуже холодною погодою. Погода в цих районах прохолодна навіть влітку.

Проте погода ні в якому разі не завадить вашій поїздки. Ви ніколи не пошкодуєте, спробувавши іранські органічні фрукти, відвідавши процвітаючі гірські лісові масиви та чайні плантації. Майте на увазі, що електроенергія в Ірані дуже доступна, і температура всередині будинку завжди підтримується помірною за допомогою кондиціонерів.

Зимова погода також мінлива і супроводжується сильним снігом в гірських районах. Там температура повітря може опуститися нижче нуля. Якщо ви прихильник гірськолижного спорту, обов'язково відвідайте гірськолижні курорти Дізін, Абалі (پيست ديزين، آبعلى) та інші гірськолижні схили (پيست‌های اسكى) в Ірані. Ви завжди можете взяти напрокат необхідне гірськолижне спорядження на курорті.

Весна та осінь приносять із собою відносно помірну погоду. Якщо ви подорожуєте до Ірану навесні, обов'язково відвідайте Квітковий сад Ісфагану (باغ گل اصفهان). На думку відвідувачів, це райський куточок (قطعه‌ای از بهشت). А за словами іранців, запах цвітіння квітів у Ширазі, Сарі та Рашті захоплює вас.



Погода восени та навесні може бути дощовою. Середньорічна кількість опадів в Ірані становить 25 см і менше. Кількість опадів у гірських долинах Загросу (دره‌های کوهستانی زاگرس) та прибережних рівнинах Каспійського моря (دشت‌های ساحلی خزر) сягає 50 см, а на північному заході країни – 100 см.

Іран відомий як країна чотирьох сезонів. Іран Він вважається однією з небагатьох країн у світі, де відвідувачі протягом одного періоду перебування можуть насолодитися всіма чотирма порами року в різних частинах країни.

**Завдання 10.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 11.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

دما - تغییر کردن - قرار گرفتن - نیم‌کره شمالی - گرم و شرجی شدن - آب و هوا - متعادل‌تر - به سایه پناه بردن - اگر قرار است که - از همراه داشتن ... مطمئن شدن - یک ژاکت کتان یا یک ژاکت

سبک - به ارتفاعات - خود را برای ... آماده کردن - مقابله با هوای بسیار سرد - امتحان کردن - هرگز از ... پیشیمان نشدن - در نظر داشته باشید - عامل های انرژی - مقرون به صرفه هستند - متغیر - برف سنگین - طرفدار ورزش اسکی - پیست دیزین، آبعلی و سایر پیست های اسکی در ایران - از ... دیدن کردن - تجهیزات مورد نیاز اسکی - اجاره کردن - بازدید کننده ها - قطعه ای از بهشت - بوی شکوفه گل ها - شیراز، ساری و رشت - شما را فریب می دهد - بارانی - میانگین بارندگی - سالانه - دره های کوهستانی زاگرس - دشت های ساحلی خزر - میزان بارندگی - در شمال غربی کشور به ۱۰۰ سانتیمتر رسیدن - به عنوان یکی از - معدود کشورهای جهان - محسوب شدن - در یک بازه زمانی - هر چهار فصل را در نقاط مختلف - تجربه کردن.

**Завдання 12.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 13.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### اقتصاد / Економіка

Економіка Ірану характеризується різними групами центрального планування (برنامه ریزی مرکزی), державною власністю на видобуток нафти (مالکیت دولتی تولید نفت), сільським господарством (کشاورزی) та зв'язком приватної торгівлі (ارتباط تجارت خصوصی) з різними сферами послуг (مشاغل خدماتی), які є її основним двигуном.

Офіційною валютою (واحد پول رسمی) країни є ріал (ریال), але іранці зазвичай використовують більш відомий термін – туман (تومان). Кожні 10 ріалів дорівнюють 1-му туману. У всіх випадках, окрім особливих, цей термін використовують замість ріалів, зображених на купюрах. Дуже часто продавець просить у вас 1000 туманів, тобто 10000 ріалів.





گردشگری، کشاورزی و بازاریابی - افزایش سرمایه گذاری های دولتی - درآمد غیر نفتی - تمرکز بر ... داشتن - محصولات کشاورزی - برپایه ... است - صادرات شامل - پیشرفت چشم گیری - در زمینه های بیوتکنولوژی، نانوتکنولوژی - صنعت دارویی - شرکای تجاری ایران - به عنوان ... نام بردن - به صورت محاوره ای و تاریخی شناخته شده تر بودن - به طور معمول - پرداخت هزینه ها - از ... درخواست شدن.

**Завдання 16.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 17.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів і словосполучень, поданих в дужках:*

### Сільське господарство / کشاورزی

Сільське господарство – одна з історичних галузей промисловості Ірану. Розведення кіз (پرورش بز) в Ірані сягає десяти тисяч років до н.е. Такі фрукти, як персики (перс. *holu* هلو), були першими продуктами, що були ввезені в Європу з Ірану. Природні археологічні дослідження підтвердили, що тюльпани (گل لاله) вперше культивували в Ірані.

Цікавий факт, що слово *spinach* (шпинат) в іспанській та інших європейських мовах походить від перського слова *esfenāj* اسفناج (шпинат). Китайці



згадували цю рослину як іранську ще в 647 році до н.е. Історія розповсюдження морозива (بستی), що виготовлялось в Ірані 400 років до н.е., та різновиди печива відносять до VII ст. до н.е. Птахівництво (پرورش مرغ) в Ірані датується 5000 роками до н.е. Цікаво, що один грецький поет у середині V століття до н.е. називав курку «іранським дзвоном» (زنگ ایرانی).

Майже третину загальної площі Ірану займають сільськогосподарські угіддя, менше третини з яких зрошуються. Найбільш родючий ґрунт (حاصلخیزترین) (خاک) у західних та північно-західних областях.

Наприкінці 1990-х років сільське господарство становило близько п'ятої частини ВВП країни, що забезпечувало зайнятість значної кількості робочої сили. Саме в цей час Іран став самодостатнім у виробництві продуктів харчування.

Оскільки температура в різних районах країни дуже відрізняється, це дозволяє вирощувати різні культури, зокрема зернові (пшениця, ячмінь, рис, кукурудза), фрукти (фініки, інжир, гранат, дині та виноград), овочі, бавовну, цукровий буряк та цукрову тростину; а також країна забезпечує населення фісташками, горіхами, оливками, спеціями (такими, як шафран), чаєм, тютюном та лікарськими травами.



У 2005 році Іран був найбільшим виробником фісташок у світі (81% від загального виробництва).

*Завдання 18. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 19. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

یکی از صنایع تاریخی - پرورش بز - قبل از میلاد مسیح - باز می‌گردد - اولین محصول وارد شده به اروپا - مطالعات باستان شناسی طبیعی - تأیید کرده است که - گل لاله - در ابتدا - کشت شدن - جالب است بدانید که - از این گیاه ... یاد کردن - تاریخ با معرفی بستنی - خانواده کوکی ها - زیر مجموعه کلوچه ها - بامزه است بدانید که - یک سوم کل سطح ایران - زمین کشاورزی - آبیاری شدن - حاصلخیزترین خاک - در اواخر دهه - تولید ناخالص داخلی کشور - ... را شامل شدن - منجر به ... شدن - استخدام جمعیت قابل توجهی از نیروی کار - در ... خودکفا شدن - تولید مواد غذایی - درجه حرارت - به طور گسترده‌ای - امکان کشت محصولات مختلف - از جمله غلات -

امکان ... را فراهم کردن - گندم - جو - برنج - ذرت - میوه ها - خرما - انجیر - انار - خربزه - انگور - سبزیجات - پنبه - چغندر قند - نیشکر - پسته - آجیل - زیتون - ادویه جات - زعفران - تنباکو - گیاهان دارویی - چیزی را فراهم کردن - بزرگترین تولیدکننده - در مجموع - با ۸۱٪ از کل تولید.

**Завдання 20.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 21.** *Прочитайте та перекладіть українською мовою текст «Сільськогосподарська продукція Ірану»:*

### مهمترین محصولات کشاورزی ایران

ایران، سرزمینی با تنوع بی نظیر محصولات کشاورزی و دارا بودن اقلیم‌های متنوع و چهار فصل، بستر مناسبی برای کشت و پرورش طیف گسترده‌ای از محصولات کشاورزی است. از دشت‌های حاصلخیز شمال تا باغ‌های سرسبز جنوب و نخلستان‌های خوزستان، ایران به عنوان یکی از قطب‌های کشاورزی در منطقه شناخته می‌شود. تنوع محصولات کشاورزی ایران، گویای این سرزمین کهن و غنی است. در این میان، برخی محصولات از جایگاه ویژه‌ای در اقتصاد و فرهنگ کشور برخوردارند. زعفران، پسته، خرما، گندم، جو و برنج، تنها نمونه‌هایی از این محصولات هستند که نام ایران را در جهان به واسطه کیفیت و مرغوبیت، بر سر زبان‌ها انداخته‌اند.



محصولات کشاورزی صیفی جات ایران صیفی جات یکی از مهم‌ترین و پرمصرف‌ترین محصولات کشاورزی ایران هستند که تنوع بسیار زیادی دارند. از خیار و گوجه فرنگی گرفته تا بادمجان و فلفل دلمه‌ای، این محصولات در باغات و مزارع ایران به وفور کشت می‌شوند و از آن‌ها به

عنوان مهم‌ترین محصولات تازه خوراکی و غذایی استفاده می‌گردد. با شرایط آب و هوایی متنوع ایران، تولید این صیفی جات در سراسر کشور قابل انجام است و هر منطقه با توجه به شرایط اقلیمی و خاکی خود، محصولاتی با کیفیت و مناسب برای بازارهای داخلی و بین‌المللی تولید می‌کند. ایران به

دلیل تولید صیفی‌جات با کیفیت و خوش طعم، به یکی از مهم‌ترین صادرکنندگان این محصولات در منطقه و جهان تبدیل شده است و این صنعت نقش بسیار مهمی در اقتصاد کشور دارد.

برخی از محصولات کشاورزی صیفی جات ایران شامل موارد زیر است: خیار، کدو، بادمجان، گوجه فرنگی، هندوانه، خربزه، طالبی، کاهو، کرفس، اسفناج، ریحان، نعناع، تربچه، شلغم.

### محصولات کشاورزی زراعی ایران

محصولات زراعی، رکن اصلی اقتصاد ایران و از پایه‌های اساسی امنیت غذایی کشور محسوب می‌شوند. گندم، جو، ذرت، کلزا، سویا و... تنها نمونه‌هایی از این محصولات استراتژیک هستند که در پهنه وسیعی از خاک ایران کشت می‌گردند. تنوع اقلیمی و خاکی کشور، بستر مناسبی برای پرورش این محصولات در مناطق مختلف فراهم کرده است.

گندم و جو، غلاتی که در شمال و شمال غرب کشور به وفور یافت می‌شوند، نان سفره ایرانیان را تامین می‌کنند. ذرت و سویا نیز در استان‌های جنوبی و جنوب غربی با آب و هوای گرم‌تر، به ثمر می‌رسند و نقش مهمی در تامین نیازهای خوراکی و صنعتی کشور دارند. کشت کلزا به عنوان یک محصول روغنی، در سال‌های اخیر رونق گرفته و گامی مهم در جهت خودکفایی کشور در تولید روغن خوراکی برداشته است. صادرات محصولات زراعی، علاوه بر تامین نیاز داخلی، ارزآوری قابل توجهی برای کشور به ارمغان می‌آورد و در تقویت ارزش پول ملی نقش بسزایی دارد.

برخی از محصولات کشاورزی ایران که به صورت زراعی هستند شامل موارد زیر است: گندم، جو، برنج، ذرت، کنجد، توتون، سویا، کلزا، لوبیا، نخود، عدس، ذرت علوفه‌ای، یونجه، برسيم، شبدر.

### محصولات کشاورزی باغی ایران

محصولات کشاورزی باغی ایران، گنجینه‌ای از طعم‌ها، رنگ‌ها و عطرها هستند که نقشی بی‌بدیل در تامین غذای مردم و رونق اقتصادی کشور ایفا می‌کنند. میوه‌های ایرانی از محصولات کشاورزی ایران، شهرتی جهانی دارند؛ از میوه‌های خوش طعم و مغذی تا سبزیجات تازه و گل‌های زینتی، تنوع این محصولات شگفت‌انگیز است. انار، انگور، سیب، زردآلو، هلو، گیلان، توت، نارنگی، لیمو، پسته و بادام، تنها نمونه‌هایی از این محصولات باغی می‌باشند که در بازارهای داخلی و خارجی، خواهان بسیاری دارند.

علاوه بر میوه‌ها، گل‌های زینتی و گل‌های خوراکی نیز در باغات ایران کشت می‌شوند و زیبایی و عطر خود را به خانه‌ها و سفره‌های مردم هدیه می‌کنند. این محصولات با ارزش، در بازارهای داخلی و بین‌المللی مورد توجه قرار گرفته‌اند و سهم قابل توجهی در صادرات غیرنفتی کشور دارند. برخی از مهم‌ترین محصولات کشاورزی باغی ایران شامل موارد زیر است: سیب، انگور، پیاز، سیب زمینی، هویج، چغندر قند، نیشکر، چای، مرکبات (نارنج، پرتقال، لیمو، ...)، انار، بادام، گردو، فندق، زیتون، زعفران، سنجد، گل محمدی، توت فرنگی، آلبالو، گیلاس.<sup>۲</sup>

*Завдання 22. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст «Розвиток сільського господарства в Ірані»:*

## توسعه کشاورزی در ایران

### نقش ماشین آلات کشاورزی در کشت محصولات کشاورزی ایران

ماشین آلات کشاورزی به عنوان یکی از عوامل اساسی در فرآیند تولید محصولات کشاورزی، نقش بسیار مهمی را ایفا می‌کنند. این ماشین آلات از ابزارهای پر کاربرد تا تکنولوژی‌های پیشرفته متنوعی را شامل می‌شوند که در تمام مراحل کشت، داشت، برداشت و پردازش محصولات کشاورزی مورد استفاده قرار می‌گیرند. از جمله این ماشین آلات می‌توان به دستگاه اسکرپر کشاورزی، تراکتور، لند لولر کشاورزی، کمباین، چیزل، آبیاری قطره‌ای، تریلر کشاورزی و دیگر تجهیزات اشاره کرد.



استفاده از ماشین آلات مدرن باعث افزایش بهره‌وری در کشاورزی، کاهش هزینه‌ها و بهبود شرایط کاری کشاورزان می‌شود. همچنین این ماشین آلات انجام کارها را به طور سریع‌تر، دقیق‌تر و بهتر نسبت به انسان فراهم می‌کنند، که در نهایت به بهبود کیفیت و میزان تولید محصولات کشاورزی منجر می‌گردد.

<sup>2</sup> <https://farmkaveh.com/agricultural-products-of-iran/>

## چالش‌های بخش محصولات کشاورزی ایران

بخش کشاورزی ایران با وجود پتانسیل‌های بالا، با چالش‌های متعددی روبرو است که مانع از رشد و توسعه پایدار آن می‌شود. برخی از اصلی‌ترین این چالش‌ها برای مهمترین محصولات کشاورزی ایران عبارتند از: کمبود آب، خشکسالی، فرسایش خاک، مهاجرت از روستاها، تغییر اقلیم، استفاده از سموم و کودهای شیمیایی، پایین بودن راندمان تولید، ضایعات بالای محصولات کشاورزی، نوسانات قیمت محصولات کشاورزی، ضعف در زنجیره عرضه محصولات کشاورزی.

## راهکارهای توسعه انواع محصولات کشاورزی ایران

توسعه انواع محصولات کشاورزی ایران نیازمند اقدامات گسترده و هماهنگ در بخش‌های مختلف است. برخی از راهکارهای مهم برای توسعه این محصولات عبارتند از:

۱. استفاده از روش‌های نوین آبیاری مانند آبیاری قطره‌ای و بارانی؛
۲. افزایش بهره‌وری با بکار گرفتن روش‌های نوین کشاورزی؛
۳. آموزش و ترویج دانش و تکنولوژی‌های جدید در بین کشاورزان؛
۴. افزایش آگاهی کشاورزان در مورد مصرف بهینه آب؛
۵. مبارزه با فرسایش خاک و احیای مراتع و جنگل‌ها؛
۶. کشت محصولات کم آب؛
۷. اصلاح نژاد و استفاده از بذرهای اصلاح شده؛
۸. تطبیق با تغییر اقلیم و استفاده از روش‌های کشاورزی مقاوم به خشکی و گرما؛
۹. مکانیزاسیون کشاورزی؛
۱۰. حمایت از تحقیقات و نوآوری در بخش کشاورزی؛
۱۱. حمایت دولت از کشاورزان؛
۱۲. توسعه و مدیریت زنجیره تامین؛
۱۳. توسعه صادرات محصولات کشاورزی.<sup>۳</sup>

<sup>3</sup> <https://farmkaveh.com/agricultural-products-of-iran/>

## **Питання до теми 1:**

1. Розкажіть про географічне положення Ірану. З якими країнами межує Ісламська Республіка Іран? Які найбільші міста Ірану ви знаєте? Якими мовами розмовляють в цій країні?
2. Які основні острови, порти, річки, гірські та пустельні райони є в Ірані?
3. Які особливості клімату в різних регіонах Ірану в різні пори року?
4. Які сфери є основним двигуном управління економікою Ірану?
5. Назвіть офіційну валюту в Ірані. Що таке «туман»?
6. На які основні напрями у сфері економічного розвитку зосереджений Іран і чому?
7. Що є основною експортною промисловою та сільськогосподарською продукцією Ірану?
8. Розкажіть про історію розвитку сільського господарства на землях Ірану.
9. Яку частину від загальної площі Ірану займають сільськогосподарські угіддя?
10. Яку сільськогосподарську продукцію вирощують в Ірані?

## ТЕМА 2. НАЙБІЛЬШІ МІСТА ІРАНУ

*Завдання 1. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### Тегеран / تهران

Тегеран – столиця Ірану, що розташована на південних схилах гір Ельбурс (کوه‌های البرز) на висоті від 900 до 1800 метрів над рівнем моря. Тегеран простягається від північних гірських районів до південних пустельних, а тому має різноманітний клімат. У північних регіонах він холодний і сухий, а у південних – жаркий та сухий.

Площа Азаді (میدان آزادی), із вежею Мілад (برج میلاد) в центрі, становить зразок сучасної архітектури цього міста. Тегеран є найбільш густонаселеним містом в Ірані, одним з головних центрів країни. Це найважливіше місто в Ірані за своєю площею входить до найбільших міст у світі.



Тегеран – центр усього в країні: уряду, економіки, культури, праці, торгівлі, історії, науки, промисловості, виробництва тощо. Це є причиною міграції та збільшення населення у мегаполісі. Завдяки тому, що це столиця, прояви технологічного прогресу проникають сюди раніше, аніж в інші міста.



Завдяки розвинутій інфраструктурі міста та його розташуванню біля підніжжя гір Ельбурс та Дамаванд (قله دماوند), остання з яких має найвищу вулканічну вершину (قله آتشفشانی) Ірану, у місті є унікальні пам'ятки (جاذبه‌های منحصر به فرد) і вишукані природні ландшафти (منظره‌های بدیع طبیعی), які

привертають увагу туристів з усього світу.

Населення Тегерану розмовляє перською мовою, переважно тегеранським діалектом (لهجه تهرانی). У цьому місті живуть люди різних вірувань та релігій.

*Завдання 2. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 3. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

در دامنه‌های جنوبی - رشته کوه‌های البرز - در ارتفاع - از سطح دریا - نواحی کوهستانی - نواحی کویری - به ... منتهی شدن - وسعت و گستردگی - میدان آزادی - برج میلاد - جلوه ای از معماری قدیم و مدرن - ... را تداعی کردن - مراکز اصلی شهرنشینی - به لحاظ مساحت - کلان شهرها - مرکز حکومت - سیاست - مهاجرپذیری و افزایش جمعیت - نمودهای مدرنیته - جلوه‌گر شدن - با توجه به - قله دماوند - بلندترین قله آتشفشانی - جاذبه‌های منحصر به فرد - منظره‌های بدیع طبیعی - از ... برخوردار است - به سبب پیشینه تاریخی - مقاصد گردشگری ایران - لهجه تهرانی - فرق و مذاهب گوناگون - در کنار هم - محسوب شدن.

*Завдання 4. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 5. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### شیراز / شیراز

Шіраз (або Шіраз) – одне з найбільших міст Ірану, що знаходиться в центральній частині провінції Фарс на висоті 1486 метрів над рівнем моря. Це місто розташоване в гірському районі Загрос (زاگرس), що має особливе стратегічне значення (از لحاظ سوق الجیشی) для оборони країни. Клімат цього регіону помірний. Назву «Шіраз» місто отримало через згадку в написах давніх іранських царів Ахеменідів (کتیبه‌های هخامنشی) в Персеполісі (تخت جمشید). Це місто відоме як один з найважливіших туристичних центрів Ірану. Шіраз – шосте місто в Ірані за чисельністю населення, культурна столиця, друге

літературне місто у світі та третє релігійне місто в країні, завдяки наявності гробниці Агль аль-Байт<sup>4</sup> ((حرم اهل بیت(ع)). Також це місто відоме як місто поезії, вина та квітів. Тут знаходяться усипальні таких поетів, як Гафез (حافظ) і Сааді



(سعدی). Завдячуючи своїм численним історичним, культурним, релігійним та природним пам'яткам, Шираз становить важливу частину давньої та великої цивілізації Ірану, що завжди приваблює багато туристів.

Соціальна та економічна структура міста обумовлена його центральним положенням у регіоні Південного Загросу (زاگرس جنوبی) та його розташування у відносно родючій місцевості (به نسبت حاصلخیز) для обміну товарами між фермерами, осілим населенням та кочівниками, зокрема кашкайцями.

Раніше місто відігравало більшу роль з огляду на його розташування на шляху до комерційних портів на півдні Ірану, таких як Бушир (перс. بوشهر Bušahr), проте з будівництвом мережі залізниць ця роль зменшилася. Однак процвітання місту забезпечує те, що воно є адміністративним та військовим центром.



Наявність таких галузей промисловості, як сільське господарство та ремесла, завжди було важливою складовою економіки Ширазу та його передмість.

Населення Ширазу розмовляє перською мовою, переважно ширазьким діалектом, більшість – мусульмани шиїти (مذهب شیعه).

<sup>4</sup> Агль аль-Байт (араб. أهل البيت, буквально – «люди дому») – родина пророка Мухаммада, його найближчі родичі.



*Завдання 6. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 7. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

- بخش مرکزی - استان فارس - از سطح دریا - منطقه کوهستانی زاگرس - از لحاظ سوق الجیشی
- حفظ شهر - اهمیت ویژه‌ای - معتدل - کتیبه‌های هخامنشی - تخت جمشید - در ... آورده شدن
- مراکز گردشگری و توریستی - شناخته شدن - پایتخت فرهنگی ایران - به واسطه وجود - حرم اهل بیت (ع) - آرامگاه حافظ و سعدی - ... را در خود جای دادن - تاریخ تمدن کهن و بزرگ - گردشگران
- زیادی - ... را به سوی خود فرا خواندن - جاذبه‌های مذهبی و طبیعی فراوان - ... را دربرگرفتن - به
- واسطه مرکزیت نسبی آن - مبادلات محلی کالا - به نسبت حاصلخیز - بین کشاورزان و
- یکجانشینان - عشایران هم چون عشایر ایل قشقایی - در مسیر راه‌های تجاری - با احداث شبکه
- راه‌آهن - مرکزیت اداری و نظامی - باعث رونق شهر شدن - صنایع و کارخانجات مهم و متعدد -
- صنایع دستی نفیس - حومه آن - با لهجه شیرازی - سخن گفتن - مذهب شیعه.

**Завдання 8.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 9.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### Ісфаган / اصفهان

Ісфаган – один із мегаполісів (کلان شهر) Ірану, що на сході оточений посушливими пустельними і напівпустельними районами, а на заході – горами Загрос (کوهستانی زاگرس). Місто розташоване на відстані 414 кілометрів на південь від столиці Ірану, на висоті 1575 метрів над рівнем моря (از سطح دریای آزاد). В Ісфагані відносно регулярні пори року з помірним кліматом (آب وهوای معتدل).

У місті багато історичних, стародавніх пам'яток та природних зон, і після Тегерану (تهران) та Машгаду (مشهد) воно посідає третє місце за площею та є історичним осередком (مبنایی تاریخی) Ірану.

Ісфаган – це регіон, історія якого тісно пов'язана з історією іранської



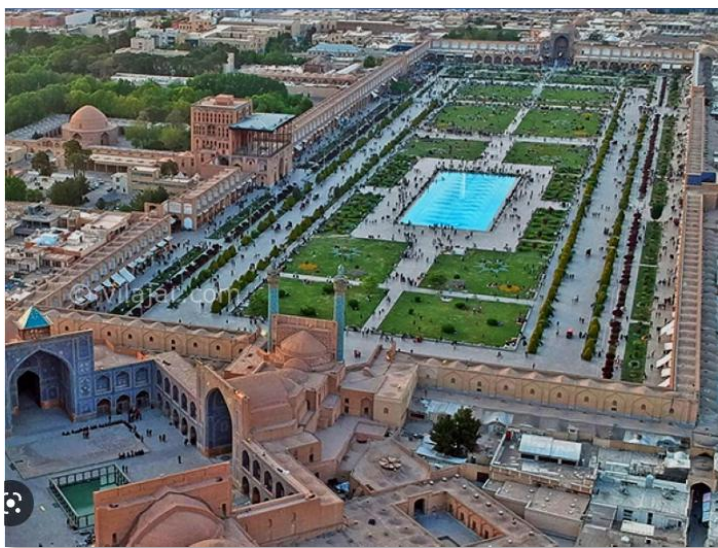
цивілізації та культури. Це місто має оригінальні вироби мистецтва (آثار بدیعی) всіх історичних періодів. Ісфаган – один з небагатьох археологічних центрів світового значення, тут було зареєстровано багато цінних стародавніх знахідок (آثار باستانی),

що увійшли до списку світової історичної спадщини.

Ісфаган займає особливе місце в Ірані з огляду на наявність тут унікальних цінностей мистецтва, процвітаючої економіки, промисловості, торгівлі та туризму.

Назва міста Ісфаган завжди асоціюється з річкою Заяндеруд (زاینده‌رود). Ісфаган – одне з найкрасивіших місць в Ірані, що завжди називали «половиною світу» (перс. نصف جهان nesf-e jahān).

Ісфаган, завдяки своєму розташуванню на Шовковому шляху (در مسیر جاده ابریشم), довгий час вважався стратегічною точкою для транспортування та обміну вантажів, а сьогодні це місто успадкувало мистецький, промисловий та комерційний



досвід минулих років (وارث تجارب ... گذشتگان), і багато товарів з цієї провінції експортується до інших частин Ірану та світу. Саме тому протягом тривалого часу Ісфаган вважався промислово-комерційним центром (قطب صنعتی-تجاری) країни, визначальне значення якого зберігається і дотепер (نقاط تعیین‌کننده و تاثیرگذار).

Такі важливі галузі індустрії, як металургія, автомобільна, військова, авіаційна промисловості, виробництво газового обладнання сталеплавильний комбінат «Фулад Мобаракє» (مجمع فولاد مبارکه) (Mobarakeh Steel Company (MSC)), нафтопереробний завод (پالایشگاه), виробництво поліакрилу (پلی‌اکریل), а також численні заводи з виготовлення кераміки, плитки та виробів з каменю, кам'яні шахти (معادن سنگ), текстильна промисловість (صنایع نساجی) тощо забезпечують потужний індустріальний розвиток та процвітання економіки цієї провінції.

Місто є колискою ремесел (مهد صنایع دستی) Ірану, що складають значну частину традиційної економіки провінції і відіграють помітну роль у розвитку туристичної галузі.

Ісфаган завжди був місцем проживання різних національностей з різними релігіями та віруваннями, що зумовлювало відповідну міграцію населення.

Нині тут мешкають представники таких релігій (معتقدین به مذاهب و ادیان), як: іслам (اسلام), християнство (مسیحیت), іудаїзм (یهودیت) та зороастризм (زردشتی). Народ Ісфагану розмовляє перською мовою, переважно ісфаганським діалектом. Цей діалект є різновидом перської мови, у якому існують специфічні фонетичні та лексичні особливості, а також довільний порядок слів.



### *Ісфаган – світове місто ремесел / اصفهان شهر جهانی صنایع دستی*

Місто Ісфаган відоме як одне з найважливіших історичних міст Ірану, воно датується третім тисячоліттям до н.е. Місто розташоване в центральній частині Ірану і раніше було столицею країни, оскільки воно мало стратегічне значення для тогочасних правителів, які могли утримувати військо у центрі країни. Саме через це воно отримало назву «Сепеган» (سپاهان), що дослівно означає «місце перебування війська». Важливе значення має річка Заяндеруд, на якій розташовані історичні мости, що з'єднують північну та південну частини міста. Населення Ісфагану складає понад три мільйони осіб, це третє за кількістю мешканців місто в Ірані. Місто відоме своєю гостинністю.

Незважаючи на важливе значення Ісфагану в історії країни, більшою популярністю користується його мистецтво. Завдяки багатій культурі місто привертало до себе увагу митців з XII століття н.е.

Найбільшої унікальності цьому місту надає розвиток ремісництва. Це перше іранське місто, яке потрапило до списку «Світові міста ремесел» (شهرهای جهانی صنایع دستی).

Причиною цього є широкий спектр ремесел, серед яких на сьогодні зареєстровано понад сто



тридцять різновидів. Найважливішими з них є емальювання (میناکاری), оздоблення

бірюзою (فیروزه‌کوبی), плетіння золотом (زری‌بافی), ткацтво оксамиту (مخمل بافی), гравірування (احجام‌فلزی), виготовлення самоварів (سماورسازی), традиційне штампування (калямкарі) (قلمکاری), гончарство та кераміка (سفالگری) (م. Шагреза), різні види різьблення по металу (نازک‌بری فلز та مشبك فلزی), а також різні види різьблення по дереву (منبت‌کاری та نازک‌بری چوب).

*Завдання 10. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 11. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

کلان شهر - منطقه خشک بیابانی و نیمه بیابانی - منطقه کوهستانی زاگرس - محدود می‌گردد - از سطح دریای آزاد - در ارتفاع ۱۵۷۵ متری ... واقع شدن - آب و هوای معتدل - فصل‌های نسبتاً منظم داشتن - آثار تاریخی و باستانی - فضاهاى طبیعی فراوان - مبنایی تاریخی - به شمار رفتن - قدمت تاریخ - برابر است - آثار بدیعی - از همه دوره‌های تاریخی - مراکز باستان شناسی - در لیست آثار تاریخی به ثبت رسیدن - جایگاه ممتازی - از ... برخوردار است - به لحاظ قدمت و ارزش‌های ویژه هنری، بازرگانی و گردشگری - با ... همراه است - زاینده‌رود - نصف جهان - در مسیر جاده ابریشم - از دیرباز - محوری استراتژیک - برای حمل و نقل و مبادلات کالا - وارث تجارب هنری، صنعتی و تجاری گذشتگان - به سایر نقاط ایران و جهان صادر می‌شود - بر این اساس - قطب صنعتی-تجاری کشور - یکی از نقاط تعیین‌کننده و تاثیرگذار اقتصادی - مطرح بودن - ذوب آهن - صنایع خودروسازی - صنایع نظامی - صنایع هواپیماسازی - ساخت لوازم و تاسیسات گازی - مجتمع فولاد مبارکه - پالایشگاه - پلی‌اکریل - کارخانجات متعدد سرامیک، کاشی و سنگبری - معادن سنگ - صنایع نساجی - مهد صنایع دستی ایران - علل صنعتی شدن و اقتصاد قوی استان - محسوب شدن - بخش عظیمی - اقتصاد سنتی استان - ... را به خود اختصاص دادن - مهد صنایع دستی ایران - بخش جهانگردی - ایجاد کردن - محل زندگی ملیت‌های گوناگون - دین‌ها و مذاهب مختلف -

مهاجرت پیروان ادیان گوناگون - معتقدین به مذاهب و ادیان متنوع - نظیر اسلام، مسیحیت، یهودیت و زردتشتی - لهجه اصفهانی - تفاوت‌های آوایی، واژگانی - گهگاه ساخت واژه‌ای؛

**شهر جهانی صنایع دستی** - نگهداری سربازان در نقطه مرکزی کشور - اهمیت استراتژیک - سپاهان، محل سکونت سربازان - با پل‌های تاریخی - به هم متصل می‌کند - به مهمان‌نوازی معروف بودن - مدیون هنر آن است - فرهنگی غنی - مورد توجه هنرمندان بودن - رو به صنعتی شدن می‌رود - شخصیتی بی‌مانند - حاضر در لیست "شهرهای جهانی صنایع دستی" بودن - هنرهای گسترده و متفاوتی - میناکاری - فیروزه‌کوبی - زری‌بافی - مخمل‌بافی - مشبک‌فلزی - احجام فلزی - سماورسازی - نازک‌بری فلز - قلمکاری - سفالگری (شهرضا) - نازک‌بری چوب - منبت‌کاری.

***Завдання 12.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

***Завдання 13.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### **تبریز / Табріз**

Табріз (або Тебриз) – одне з великий та стародавніх міст Ірану, що знаходиться біля підніжжя гори Сегенд (سهند), неактивного вулкану. Місто на півночі, півдні та сході обрамлене горами, а на заході – рівнинами та солончаками вздовж річки Тальхеруд (تلخه‌رود) та має форму відносно значної за обсягом заглибини у вигляді гірської рівнини з прекрасною природою. Висота цього міста в різних його частинах варіюється від 1350 до 1550 метрів над рівнем моря. Клімат Табрізу взимку дуже холодний, а влітку сухий та жаркий.

Табріз – це найбільш густонаселене місто провінції Східного Азербайджану і одне з найбільш густонаселених та найбільших міст на північному заході Ірану.

Після відкриття автостради Табріз–Занджан (آزادراه تبریز-زنجان) кількість пасажирів до Табрізу зросла, і це місто стало другим містом за завантаженістю автошляхів після Машгаду в Ірані.

Табріз відомий своєю Табрізькою цитаделлю / ارگ تبریز (Arg of Tabriz), яка має іншу назву «Цитадель Алішаха» (Arch of Alishah). Це місто з'єднує Захід та Схід уздовж Шовкового Шляху (جاده ابریشم) і називається Воротами Сходу (دروازه مشرق زمین). Через своє вигідне розташування воно вважається одним із найважливіших комерційних, промислових, економічних та культурних центрів Ірану.



Завдяки залученню великих інвестицій приватного сектору (جذب سرمایه‌های کلان‌بخش خصوصی) це місто відоме як «колиска інвестицій Ірану» (مهد سرمایه‌گذاری ایران). П'ять років поспіль Табріз займає перше місце серед інших міст країни у сфері залучення інвестицій.

Табріз – друге промислове місто Ірану після Тегерану, тому воно вважається одним із найкращих міст в країні для внутрішньої міграції (شهر مهاجرپذیر). Крім того, це місто посідає друге місце у баштовому будівництві країни.

Табріз – адміністративний, комунікаційний, торговий, політичний, промисловий, культурний та військовий центр азербайджанського регіону. Основними напрямками розвитку економіки в цьому регіоні є харчова промисловість (مواد غذایی), хімічна галузь (مواد شیمیایی), нерудні мінерали (کانی), основні метали (فلزات اساسی), текстильне обладнання та килими (ماشین‌آلات نساجی و فرش).

Великі промислові заводи з орієнтацією на важку промисловість (صنایع تولید ماشین‌آلات و تجهیزات), машинобудування та виробництво обладнання (سنگین) зробили Табріз одним із потужних економічних центрів країни.

У шкіряній промисловості (صنعت چرم) Табріз також є одним із лідерів, бо здавна був центром мистецтва і народних ремесел (هنر و صنایع دستی). Ткани килими (فرش دست باف) з міст Табріз та Мераге (مراغه) відомі на весь світ завдяки

своєму унікальному дизайну та високій якості, а їх експорт є одним із важливих джерел прибутку регіону.

Мова жителів Табрізу – азербайджанська. Це місто було першою столицею шіїтського світу, тому більшість жителів – мусульмани-шіїти.



**Завдання 14.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 15.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

در دامنه کوه سهند - آتشفشان خاموش - به ... محدود می شود - زمین های هموار و شوره زارهای  
- تلخه رود - به شکل یک چاله - یک جلگه بین کوهی - متغیر است - بهره برداری از آزادراه -  
میزان مسافرپذیری تبریز - رو به فزونی نهاد - به عنوان ... مطرح گردیدن - نماد این شهر - ارگ  
تبریز - در طول جاده ابریشم - دروازه مشرق زمین - به سبب موقعیت مناسب - به دلیل شرایط  
خاص جغرافیایی - از اهمیت ... برخوردار است - جذب سرمایه های کلان بخش خصوصی - مهد  
سرمایه گذاری - به مدت پنج سال متوالی - دارنده رتبه نخست جذب سرمایه - در بین شهرها -  
شهرهای مهاجرپذیر کشور - به دلیل صنعتی بودن - رتبه دوم برج سازی - قطب اداری و ارتباطی -  
تولیدات عمده صنعتی - مواد غذایی - مواد شیمیایی - کانی غیرفلزی - فلزات اساسی - ماشین آلات  
نساجی و فرش - تمرکز بر صنایع سنگین - به ... تبدیل نمودن - جزء پیشتازان - صنعت چرم -

مرکز هنر و صنایع دستی - فرش دستباف تبریز و مراغه - طراحی ویژه - کیفیت بالا - شهرت جهانی - دارای ... هستند - صادرات آن ها - منابع قابل توجه ارزی - شهرستان تبریز - ترکی آذری - نخستین پایتخت جهان تشیع - شیعه.

*Завдання 16. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 17. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### مشهد / Машгад

Місто Машгад (або Мешгед) має гірське та напівгірське розташування, а також помірний та мінливий клімат.

Машгад – друге за величиною та густотою населення місто Ірану після Тегерану, завдяки своєму релігійному, промислового та економічному статусу.

Машгад приваблює мандрівників та туристів завдяки розташуванню гробниці восьмого шіїтського імама, Імама Рези (або Алі ібн Муса аль-Ріда) (حرم مطهر هشتمین امام شیعیان، امام رضا(ع)), найбільшої святині та місця релігійного паломництва (زیارتگاه و مکان مذهبی) в Ірані. Комплекс «Астан-е Кодс-е Разаві» (آستان قدس رضوی) (Astan Quds Razavi) є символом цього священного міста та одним з найбільш визначних релігійних місць в Ірані та світі, оскільки в ньому вдало поєднані релігійні елементи та ісламське мистецтво.



Місто вважається економічною столицею Ірану та міжконтинентальним центром товарообміну Центральної Азії завдяки своєму розташуванню на Шовковому Шляху.

Економічна діяльність Машгада спирається на основні види послуг, промисловість та сільське господарство. Через велику кількість паломників до Машгаду та важливе значення надання послуг цій значній частині населення,

економіка Машгаду перетворилася на економіку, орієнтовану переважно на сферу послуг. Приблизно 40% усіх галузей промисловості Машгаду – це продукти харчування, металургія та ремесла.

Більшість жителів Машгаду – перси, однак є багато інших народностей, зокрема курди, турки та араби також проживають на цій території. Більшість людей у Машгаді говорять машгадським діалектом перської мови та є мусульманами-шіїтам послідовниками шіїтського напрямку Джафарі (پیرو مذهب (شیعه جعفری)).



*Завдання 18. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 19. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

نیمه کوهستانی - آبوهوای معتدل و متغیر - به جهت موقعیت مذهبی - محسوب می شود - به واسطه وجود - حرم مطهر هشتمین امام شیعیان، امام رضا(ع) - زیارتگاه - مکان مذهبی ایران - نیرومندترین قطب - جذب مسافران و گردشگران - آستان قدس رضوی - نماد این شهر مقدس - عظیمترین و باشکوهترین اماکن مذهبی - عناصر دینی و هنر اسلامی - در آن ... به هم پیوند خورده است - قرارگیری بر سر راه ابریشم - مرکز مبادلات - میان قاره‌ای آسیای میانه - فعالیت های

اقتصادی - متکی به خدمات، صنعت و کشاورزی - تعداد زیاد زائران - اهمیت خدمات رسانی به -  
جمعیت عظیم - اقتصاد خدمات محور - کل صنایع مشهد - صنایع غذایی - صنایع فلزی - صنایع  
دستی - با این حال - تعداد بسیاری از سایر اقوام - لهجه مشهدی - با سخن گفتن - مسلمان -  
پیرو مذهب شیعه جعفری.

**Завдання 20.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 21.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### اهواز / آغواز

Місто Агваз (або Ахваз) має жаркий і вологий клімат та розташоване на рівнині Хузестан (جلگه خوزستان) на висоті 18 метрів над рівнем моря (از سطح دریا). У північній та центральній частинах міста Агваз рівна (جلگه‌ای هموار) і відносно родюча рівнина (حاصلخیز), на заході та сході – піщані дюни (تپه‌های ماسه‌ای و شنی), а на півдні та південному сході (جنوب شرقی) – сухі рівнини річки Марун (جلگه خشک (مارون)).

Цей регіон має величезні запаси нафти та газу і, через відсутність рослинності, вважається одним з найгарячіших регіонів Ірану.

Агваз – третє за величиною місто після Тегерану та Машгаду та сьоме за кількістю населення в Ірані. Це найрозвиненіше та найбільш густонаселене місто в провінції Хузестан, а також одне з важливих економічних та промислових центрів Ірану. Існування великих промислових заводів, Національної компанії південних нафтових родовищ «National Iranian South Oilfields Company (NISOC)» (شرکت ملی مناطق نفت‌خیز جنوب) та Національної іранської бурової компанії «National Iranian Drilling Company (NIDC)» (شرکت ملی) зробило це місто одним із найважливіших промислових центрів країни. Саме цей критерій сприяв залученню до цього регіону багатьох мігрантів з інших частин країни. Великі престижні (معتبر) університети Агвазу мають особливе становище в країні з погляду якості вищої освіти.

Місто Агваз – дуже важлива транзитна вісь, бо через свої наземні шляхи, залізничним чи повітряним транспортом з'єднує інші міста Ірану з такими важливими портами, як Магшагр (ماهشهر), Абадан (آبادان), порт Імама Хомейні (بندر امام خمینی) та Хоррамшагр (خرمشهر). Це місто також є сухопутним та водним кордоном країни з Іраком (عراق) – Шаламче та Чазабег (شلمچه و جزابه).

Карун (کارون) – найповноводніша, найбільша та найдовша річка в Ірані та на всьому Близькому та Середньому Сході (خاورمیانه), що ділить його на дві частини – східну та західну. Мости, що споруджені на цій річці, є символом Агвазу, тому вони, разом з пам'ятками нав'язаної (جنگ تحمیلی) ірано-іракської війни та іншими релігійними місцями та історичними пам'ятками цього регіону, привертають увагу туристів з усього світу.

Населення міста Агваз складається з різних етнічних груп, таких як араби (عرب), бахтіяри (بختیاری), бегбагани (بهبهانی), дезфулійці (دزفولی), рамхормозці (رامهرمزی), шуштарійці (شوشتری) та ін.



Агваз – це центр релігійної меншини мандеїв (اقلیت دینی مندائیان) в Ірані та однієї з єпархій християн Халдейської та Ассирійської церков (مناطق اسقف نشین). Невеликі групи сабаїтів<sup>5</sup>, більшість яких працюють зі сріблом (نقره کاری), також живуть в Агвазі.

<sup>5</sup> **Сабаїти** (سباییها) – послідовники Абдуллаха ібн Саби, ідейні попередники «крайніх» шиїтів, які вели активну пропаганду на підтримку Алі ібн Абу Таліба (першого Імама у шиїтів, зятя і однодумця Пророка ісламу Мухаммада).

**Завдання 22.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 23.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

آب و هوای گرم و مرطوب - جلگه خوزستان - در ارتفاع - جلگه‌ای هموار و نسبتاً حاصلخیز -  
درحاشیه‌های ... - تپه‌های ماسه‌ای و شنی - جلگه خشک مارون - دارای ... است - منابع عظیم نفت  
و گاز - به سبب کمبود پوشش گیاهی - به حساب آمدن - کلان‌شهر اهواز - شهر وسیع - در جایگاه  
... قرار دارد - استان خوزستان - به شمار رفتن - شرکت ملی مناطق نفت‌خیز جنوب - شرکت ملی  
حفاری ایران - جذب مهاجران بسیاری - دانشگاه‌های بزرگ و معتبر اهواز - به لحاظ آموزش عالی -  
از ... برخوردارند - جایگاه ممتازی - در سطح کشور - محور ترانزیتی - بسیار مهمی - راه‌های  
زمینی، ریلی و هوایی - ... را به ... متصل کردن - مرز آبی و زمینی - شلمچه و چزابه - کارون -  
پرآب‌ترین رود ایران - خاورمیانه - بر روی این رودخانه - نماد اهواز - آثار به جای مانده از دوران  
جنگ تحمیلی - اماکن مذهبی - بناهای تاریخی - جاذبه‌های گردشگری - اقوام مختلف - بختیاری  
- بهبهانی - دزفولی - رامهرمزی - شوشتری - مرکز اقلیت دینی مندائیان - مناطق اسقف نشین  
مسیحیان کاتولیک کلدانی و آشوری - سبایی‌ها - پیشه بیشتر آنان - نقره‌کاری.

**Завдання 24.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 25.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### Гамадан / همدان

Гамадан – гірське місто, що розташоване на висоті 1800 метрів над рівнем моря, біля підніжжя гірського масиву Альванд (در دامنه رشته کوه الوند), що простягається на схід провінції Гамадан. Місцевість має помірне (معتدل) літо та довгу, холодну і сніжну зиму.



Численні пам'ятки історії та культури Гамадану зробили це місто одним із шести найбільш відомих історичних та культурних міст країни. Воно є одним із найважливіших туристичних

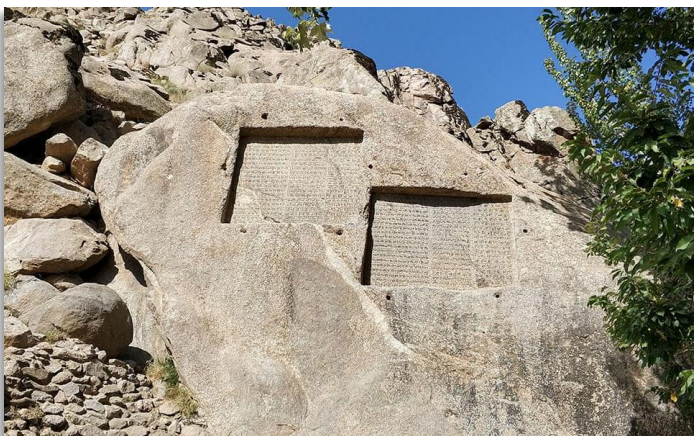
міст Ірану. Гробниця Авіценни (Ібн Сіна) (آرامگاه بوعلی سینا) входить до святинь цього міста. Велика центральна площа Гамадана відома своїм проектуванням, вона має форму кола (با نقشه شعاعی) і є унікальною за своїм архітектурним стилем у всьому світі.

Фабрики, промислова та туристична галузі складають економіку міста. Місто приваблює туристів завдяки своїм історичним, давнім, релігійним, природним центрам та ремеслам, зокрема гончарству, кераміці, шкірі, килимам «гялім» (گلیم) та «джаджім» (جاجیم).



Печера Алі-Садр (غار علیصدر), найбільша водна печера у світі, є ще одним визначним і відомим природним туристичним центром в Гамадані.

Не менш привабливими для туристів є такі місця, як водоспад Гянджнаме (آبشار گنج نامه), напис царя Ахеменідів Дарія (کتیبه داریوش هخامنشی), мавзолей поета XI ст. н.е. Баба-Тагера (آرامگاه باباطاهر), гробниця Есфірі (Естер) та Мардохея



(آرامگاه استر و مردخای), а також прохолодний клімат влітку.

У Гамадані розмовляють гамаданським діалектом перської мови, що походить від парфянської мови (فارسی پهلوی با), а також турецькою, (لهجه همدانی),

курдською та лурською мовами. Більша частина людей у місті – шиїти, що вірять в дванадцять імамів (імаміти) (شیعة دوازده امامی / یا شیعة اثنی عشری).

**Завдання 26.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 27.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

شهری کوهستانی - در ارتفاع - ... متری از سطح دریا - در دامنه رشته کوه الوند - آثار تاریخی و فرهنگی متعدد - به عنوان ... شناخته شدن - آرامگاه بوعلی سینا - نماد این شهر - محوطه بزرگ - به لحاظ طراحی - با نقشه شعاعی - در نوع خود - کم نظیر است - کارخانجات - شهرک‌های صنعتی - صنعت گردشگری - به واسطه وجود ... - صنایع دستی - نظیر ... - سفال - سرامیک - چرم - فرش - گلیم - جاجیم - مراکز جذب گردشگران - وجود غار علیصدر - بزرگ‌ترین غار آبی جهان - شهرت همدان - آبشار گنج‌نامه - کتیبه داریوش هخامنشی - آرامگاه باباطاهر - شاعر قرن پنجم هجری - مقبره مقدس یهودی - فارسی پهلوی - با لهجه همدانی - زبان‌های ترکی، کردی و لری - در همدان رواج داشتن - شیعه اثنی عشری (یا شیعة دوازده امامی).

**Завдання 28.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 29.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### Сарі / ساری

Сарі – прибережне місто, яке межує на півночі Ірану з передгір'ям гірського масиву Ельбурс (در کوهپایه‌های رشته کوه البرز), а на півдні з Каспійським морем (دریای خزر) і розташоване на висоті 22,7 метра над рівнем моря.

Сарі – найбільше та найбільш густонаселене місто провінції Мазендеран (مازندران), а також є одним з найважливіших та найбільших міст північного регіону Ірану, яке, окрім релігійних та історичних пам'яток, має численні та

різноманітні природні об'єкти у чотирьох зонах: гірській, лісовій, рівнинній та



морській. Крім того, близькість міста Дамган (دامغان) до пустелі зумовила розвиток так званого «пустельного туризму» (گردشگری کویری), що зробило Сарі одним із найкращих туристичних

місць в Ірані.

Сарі має найбільше виробництво морепродуктів (تولید فرآورده‌های غذایی دریایی) в Ірані та сусідніх країнах, зокрема ікри (از جمله خاویار), якість якої не має аналогів у світі. Завдяки природним умовам цього регіону економіка процвітає передусім у галузі сільського господарства та виробництва продуктів харчування.

Індустрія туризму, розташування різноманітних підприємств та компаній, таких як «Mazandaran wood & paper industries» (MWPI) (صنایع چوب و کاغذ مازندران), що є найбільшим виробником паперу на Близькому та Середньому Сході (خاورمیانه), а також ремісництво, гончарство та деревообробка є іншими економічними артеріями цього регіону.



У місті Сарі розмовляють мазандаранською (مازندرانی) та перською мовами. Населення цього міста мусульмани і дотримуються віровчення шіїтської гілки імамів (шіїти-дванадцятники) (پیرو مذهب شیعه دوازده امامی).

**Завдання 30.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 31.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

شهری ساحلی - کوهپایه‌های رشته کوه البرز - ... متری از سطح دریا - استان مازندران - ناحیه شمال ایران - علاوه بر - اماکن مذهبی و تاریخی - جاذبه های متعدد و متنوع طبیعی - در چهار بخش کوهستانی، جنگلی، دشت و دریا - همجواری این شهر با - حاشیه شهر دامغان - به عنوان گردشگری کویری - نقاط گردشگری - تولید فرآورده‌های غذایی دریایی - خاویار - کیفیت آن بی نظیر است - اقتصاد پروتئینی - ناشی از ... است - شرایط طبیعی - شرکت‌هایی نظیر ... - صنایع چوب و کاغذ مازندران - صنایع دستی چوبی و سفالگری - شریان‌های اقتصادی این منطقه - مسلمان - پیرو مذهب شیعه دوازده امامی بودن.

**Завдання 32.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 33.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів і словосполучень, поданих в дужках:

### Язд / یزد

Місто Язд (або Йазд) розташоване в широкій сухій долині в центрі Ірану. Це місто оточене гірськими хребтами Ширкуг та Харанак (بین رشته کوه‌های شیرکوه و ) і розташоване на краю пустелі Лут (در حاشیه دشت‌های کویر لوت) на висоті 1230 метрів над рівнем моря.

У Язді холодна і відносно волога зима, а також спекотне, довге і сухе літо. Язд четверта за величиною провінція країни.

Язд – це перше місто в Ірані за виробництвом сирої цегли (خشت خام) та друге за значенням історичне місто, яке відоме як «місто вітряних веж» (شهر بادگیرها), «Дар-оль-Ебаде» (دارالعباده), «місто велосипедів» (شهر دوچرخه‌ها), «місто солодощів» (شهر شیرینی), «місто канатів або кяризів» (شهر قنات یا کریزها) тощо.

Водосховища (آب‌انبارها), провулки, млини, архітектурно-історичний комплекс Язда (بافت معماری و تاریخی شهر یزد), який є одним з найвидатніших зразків

архітектури, характерних для жаркого та сухого клімату у світі, є визначними пам'ятками цього міста.

На додаток до відомих ремесел цього міста, таких як виготовлення тканини терме (ترمه), ікат (دارایی یا ایکات), гончарні вироби, кераміка, кахелі, різні види килимів (زیلو، گلیم، فرش), кондитерські вироби, ковальні (آهنگری یا چلنگری), економіку цієї провінції формують такі великі промислові галузі, як килимарство компанії «Setare Kavir Yazd Carpets» (فرش ستاره کویر یزد), легована сталь (فولاد آلیاژی), промисловий комплекс «Chadormalu Mining & Industrial Co.» (مجمع صنعتی چادرمالو), завод прокатки сталі (کارخانه فولادنورد), завод кабельно-волоконної оптики (کارخانه کابل و فیبر نوری), промисловість з виготовлення кахелю, кераміки та мозаїки (صنایع کاشی، سرامیک و موزائیک)، харчова промисловість, великі текстильні фабрики та шахти (کارخانجات نساجی و معادن).



Ювелірна промисловість (صنعت زرگری یا طلاسازی) в Язді – одна з найважливіших і найвідоміших галузей, що може скласти конкуренцію Італії.

В Язді розмовляють перською мовою, переважно яздським діалектом.

Основна релігія народу – іслам, мусульмани шіїтського джафаритського напрямку (شیعه جعفری). В місті також проживають меншини, що сповідують зороастризм, іудаїзм та християнство. Язд вважається сучасним центром зороастризму в Ірані.



**Завдання 34.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 35.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

شهرستان یزد - دره‌ای وسیع و خشک - بین ... محصور است - رشته کوه‌های شیرکوه و خرانق - در حاشیه دشت‌های کویر لوت - قرار داشتن بر روی کمر بند خشک جهانی - نسبتاً مرطوب - استان وسیع کشور - اولین شهر خشت خام - شهر بادگیرها - دارالعباده - شهر دوچرخه‌ها - شهر شیرینی - شهر قنات (کریزها) - به ... شهرت داشتن - آب انبارها - آسیاب‌ها - بافت معماری و تاریخی - نمونه‌های معماری خاص - اقلیم های گرم و خشک - اماکن دیدنی - صنایع دستی - نظیر ... - پارچه ترمه - دارایی (یا ایکات) - سفال - سرامیک - کاشی - فرش - گلیم - زیلو - شیرینی - آهنگری (چلنگری) - صنایع بزرگی هم چون - فرش ستاره کویر یزد - فولاد آلیاژی - مجتمع صنعتی چادرملو - کارخانه فولاد نورد - کارخانه کابل و فیبر نوری - صنایع کاشی، سرامیک و موزائیک - صنایع غذایی - کارخانجات نساجی و معادن بزرگ - اقتصاد استان را شکل دادن - صنعت زرگری یا طلاسازی - توان رقابت با ... را دارد - فارسی با لهجه یزدی - دین مردم یزد - اسلام - مذهب آنها - شیعه جعفری - اقلیت های مذهبی - زرتشتی - یهودی - مسیحی.

**Завдання 36.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 37.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### Арак / اراك

Місто Арак розташоване серед внутрішніх передгір'їв Загросу ( در میان ) на висоті 1708 метрів над рівнем моря. У місті холодна волога зима і спекотне сухе літо. На клімат впливають гори навколо міста, солоне озеро Талаб-Мейган (تالاب میقان) та рівнина Фараган (دشت فراهان).

Арак вважається одним із наймолодших міст в Ірані. Вдале для транспортування географічне положення (موقعیت ترابری اراک) – одне з найважливіших факторів розвитку цього міста за останні роки.

Арак – є одним із промислових центрів Ірану (قطب صنعتی ایران), що посідає четверте місце серед усіх міст Ірану. Це місто є першим за різноманітністю промислових товарів, і другим в Ірані за наявністю керуючих (материнських) компаній (وجود صنایع مادر) в основних галузях промисловості.

Арак відомий як промислова столиця Ірану з його енергетичним обладнанням, найбільшим заводом з виготовлення алюмінію (کارخانه تولیدکننده آلومینیوم) та найбільшою шахтою сульфату натрію (معدن سدیم سولفات).

Машинобудівний завод Арака «Machine Sazi Arak» (کارخانه ماشین سازی اراک) – один із найстаріших заводів міста, який є найбільшим виробником нафтохімічного та нафтопереробного обладнання (تجهیزات پتروشیمی و پالایشگاهی), нафтогазової (صنایع نفت و گاز), транспортної (ترابری), цементної (سیمان), гірничодобувної промисловості (معدن) в Ірані. Серед усіх ремесел (صنایع دستی) ткацтво килимів (صنعت قالی بافی) є всесвітньо відомим експортом міста.

В місті Арак розмовляють перською мовою (аракським діалектом). Жителі міста – в основному мусульмани і послідовники шіїзму (مذهب شیعه). У місті проживають також меншини християн (اقلیتی از مسیحیان).



**Завдання 38.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 39.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

در میان کوهپایه های داخلی رشته کوه زاگرس - کوه‌های اطراف شهر - تالاب میقان - دشت فراهان - بر ... تأثیر می گذاشتن - نسبت به بسیاری از - موقعیت ترابری اراک - عامل توسعه این شهر - قطب‌های صنعتی - مقام چهارم را در بین شهرهای ایران از آن خود کردن - از لحاظ گوناگونی محصولات صنعتی - از لحاظ وجود صنایع مادر - با دارا بودن تجهیزات انرژی کشور - کارخانه تولیدکننده آلومینیوم - بزرگ ترین معدن سدیم سولفات - پایتخت صنعتی ایران - به عنوان ... شناخته شدن - کارخانه ماشین سازی اراک - تولیدکننده تجهیزات پتروشیمی و پالایشگاهی - صنایع نفت و گاز، ترابری، سیمان و معدن - صنایع دستی - صنعت قالی بافی - اصلی‌ترین کالای صادراتی - به عنوان ... شهرت جهانی دارد - لهجه اراکی - با ... سخن گفتن - عمدتاً مسلمان - پیرو مذهب شیعه بودن - اقلیتی از مسیحیان - در ... سکونت داشتن.

**Завдання 40.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 41.** Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про місто Бандар-Анзалі:

### شهر بندرانزلی

شهر بندرانزلی یکی از مهم ترین بنادر ایران در ساحل دریای کاسپین و یکی از شهرهای مهم استان گیلان است. این شهر حدود ۴۰ کیلومتر از رشت، مرکز استان گیلان، فاصله دارد و در کرانه‌ی دریای کاسپین واقع شده است. انزلی اولین و بزرگ ترین بندر سواحل جنوبی دریای کاسپین است و از این جهت جزء شهرهای مهم استان گیلان به شمار می‌رود.

بر اساس سرشماری سال ۱۳۹۵ جمعیت شهرستان انزلی ۱۳۹۰۱۶ نفر است. مساحت این شهرستان حدود ۲۹۹ کیلومتر مربع است. انزلی در منطقه‌ای پست واقع شده و ارتفاع آن از سطح دریا ۲۶ متر است. این شهرستان جزء پرباران‌ترین مناطق کشور محسوب می‌شود.

بندرانزلی از مجهزترین و مدرن ترین بنادر حاشیه‌ی جنوبی دریای کاسپین است. با توجه به



این که بندرانزلی در محدوده‌ی منطقه‌ی آزاد قرار دارد تسهیلات و امکانات ویژه‌ای را در اختیار بازرگانان و سرمایه گذاران قرار داده است و می‌توان آن را از مهم ترین بنادر حاشیه‌ی جنوبی دریای کاسپین دانست.

مردم این شهر پیرو مذهب شیعه هستند اما اقلیت‌های دیگری همچون مسیحیان نیز در بندرانزلی زندگی می‌کنند. بیشتر مردم انزلی به زبان گیلکی صحبت می‌کنند و بقیه آذری‌زبان هستند. ماهیگیری و کشاورزی، به خصوص کاشت برنج از مشاغل سنتی رایج در شهرستان انزلی است. ساحل دریا و تالاب انزلی از مهم ترین جاذبه‌های گردشگری این شهر هستند. تالاب انزلی میزبان لاله‌ی مردابی و نیلوفرهای آبی است که در زمان شکفتن، چهره‌ی جذابی به این تالاب می‌دهند.

برج ساعت، پل انزلی و پل غازیان از دیگر دیدنی‌های این شهر هستند. کاخ میان پشته جزء آثار تاریخی شهر انزلی است که اکنون به موزه نظامی تبدیل شده است. گورستان لهستانی‌ها نیز یادگاری از دوران جنگ جهانی دوم و محل دفن مهاجران لهستانی است که پس از حمله‌ی نازی‌ها به لهستان از این کشور گریختند و به ایران آمدند.



بلوار ساحلی یا بوستان ساحلی بندرانزلی از دیگر نقاط دیدنی این شهر است که چشم‌انداز زیبایی به دریای کاسپین و تاسیسات بندری این شهر دارد. بندرانزلی تابستان‌هایی گرم و مرطوب و زمستان‌هایی معتدل دارد. میانگین رطوبت سالانه نیز در این

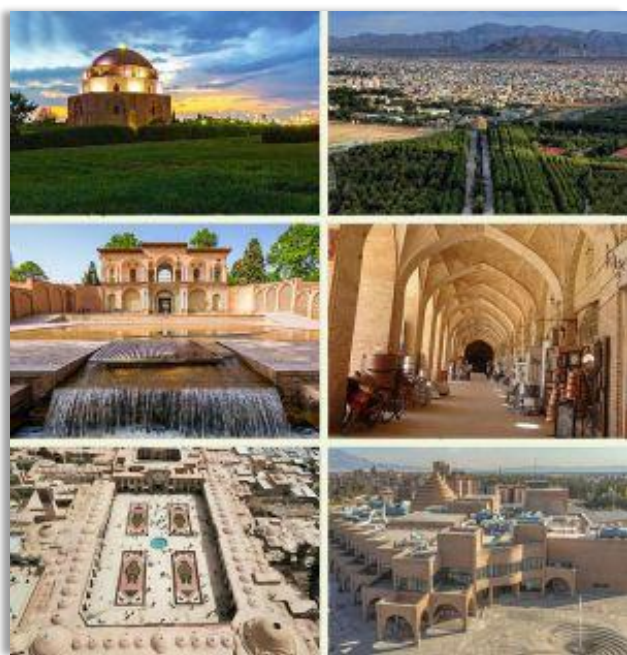
شهر بالاست. ماهی از مهم‌ترین سوغاتی‌های خوراکی شهرستان بندرانزلی است. زیتون، سیر و انواع ترشی‌ها و سبزیجات محلی جزء دیگر سوغاتی‌های این شهرستان هستند.

غذاهای محلی استان گیلان در بندرانزلی نیز طبخ می‌شوند. باقالی قاتق، ترشه تره، میرزا قاسمی، آلو مسما و سیرقلیه از پرطرفدارترین غذاهای محلی این شهر هستند. مردم این شهر از ترشی‌های مختلفی نیز در کنار غذا استفاده می‌کنند که از میان آنها می‌توان به سیرترشی، بادمجان ترشی و شلغم ترشی اشاره کرد.<sup>۶</sup>

**Завдання 42. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про місто Керман:**

## شهر کرمان

شهر کرمان در شمال شرقی پهناورترین استان ایران، کرمان، و در ارتفاع ۱۷۵۵ متری از سطح دریا قرار گرفته و دومین شهر مرتفع ایران به شمار می‌رود. بیشتر نقاط شهر کرمان توسط کوه احاطه شده است. قسمت‌های شمالی و شمال شرقی شهر که در مجاورت کوه‌های صاحب‌الزمان



قرار دارد دارای آب و هوای معتدل و قسمت‌های جنوبی و غربی شهر، به واسطه نزدیکی به بیابان، دارای تابستان‌های گرم‌تر و گرد و غبار بیشتر است. در میان کوه‌های این شهر ارزش و اهمیت کوه «هزار» به دلیل منبع غنی رویش گیاهان دارویی جایگاه ویژه‌ای دارد.

این شهرستان دارای شش بخش «مرکزی»، «چترود»، «راین»، «شهداد»، «گلباف» و «ماهان»، ۱۳ شهر و ۱۶ دهستان است.

وجود آب و هوای متنوع، قطب‌های مستعد کشاورزی، کارخانجات و مراکز تولیدی مهم چون مس شهید باهنر، سیمان کرمان، ممتازان و لاستیک بارز کرمان را از جایگاه اقتصادی مناسب و حائز اهمیتی برخوردار کرده است. شهرستان کرمان با قرارگیری در محورهای اصلی حمل و نقل جاده‌ای، ریلی و ترانزیت کالا و نزدیکی به بنادر جنوبی (بندرعباس و چابهار)، وجود شرکت‌های بزرگ

<sup>6</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/destination/%D8%A8%D9%86%D8%AF%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%B2%D9%84%DB%8C>

تجاری، دارا بودن فرودگاه بین المللی، معادن غنی و ارزشمند، مراکز دانشگاهی معتبر، هنرهای بومی و دستی ارزشمندی نظیر پته، ترمه، فرش، مواریت طبیعی، فرهنگی، مذهبی و تاریخی از قابلیت ها و موقعیت خاصی برخوردار است و به عنوان یکی از قطب های گردشگری ایران به شمار می رود.

مردم استان کرمان فارس هستند. به دلیل وسعت این شهر و مهاجرت اقوامی از طوایف لر، ترک و بلوچ تنوع در لهجه و گویش این شهر به چشم می خورد، اما در کل زبان مردم این شهر فارسی با لهجه کرمانی است. بیشتر مردم این شهر شیعه هستند.<sup>7</sup>

---

<sup>7</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/destination/%DA%A9%D8%B1%D9%85%D8%A7%D9%86>

## **Питання до теми 2:**

1. Розкажіть про місто Тегеран. Чим це місто відрізняється від інших міст Ірану? Які визначні пам'ятки є в Тегерані?
2. Де розташоване місто Шираз? Назвіть його найвідоміші історико-культурні пам'ятки? Гробниці яких відомих перських поетів є в Шіразі?
3. Де знаходиться і чим відоме місто Ісфаган? Які історико-культурні пам'ятки Ісфагану ви знаєте? Чому Ісфаган вважається світовим містом ремесел?
4. Які види ісфаганських ремесел популярні у всьому світі?
5. Де розташоване і чим відоме місто Табріз? Чому його в Ірані вважають «колискою інвестицій Ірану»?
6. Чому місто Машгад вважають найвідомішим місцем паломництва мусульман-шиїтів?
7. Як розташування гробниці восьмого імама шиїтів в Машгаді впливає на економічний розвиток міста?
8. Де знаходиться місто Агваз? В чому його особливість і значення для економіки Ірану? Які історико-культурні пам'ятки є в місті Агваз?
9. Чим славиться місто Гамадан в Ірані? Які природні та історико-культурні пам'ятки є в Гамадані?
10. Де знаходиться місто Сарі? Чим відоме це місто в Ірані?
11. Чим славиться місто Язд в Ірані? Які види промисловості в місті впливають на розвиток економіки Ірану?
12. Які види промисловості розвинені в місті Арак?
13. Розкажіть про місто Бандар-Анзали: його географічне положення і його роль у промисловому розвитку сучасного Ірану.
14. Де знаходиться місто Керман? Які історико-культурні пам'ятки цього міста ви знаєте?

### ТЕМА 3. ІСТОРИЧНІ СЕЛИЩА ІРАНУ

*Завдання 1. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів і словосполучень, поданих в дужках:*

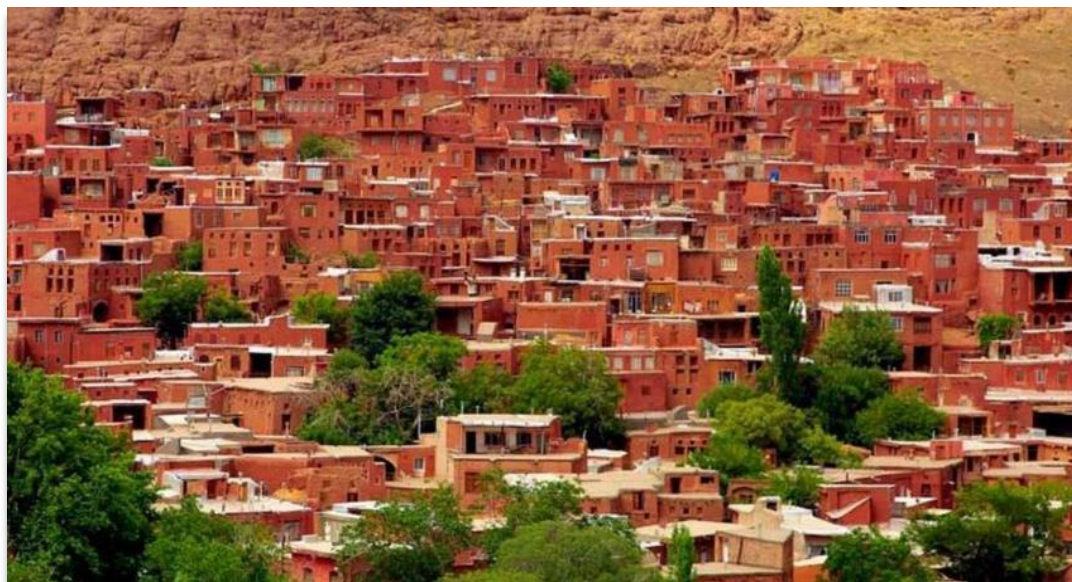
#### Аб'яне / ابیانه

Аб'яне – одне з унікальних сіл Ірану; воно має мальовничі краєвиди та приємний клімат з вигідними погодними умовами, всі його будинки знаходяться на схилах гір.

Розташоване на півночі річки Барзруд (برزرد), це селище має оригінальну архітектуру. В Аб'яне не існує провулків з глухим кутом (کوچه‌ی بن‌بست), а структура побудови селища «спіральна» (حلزونی شکل); споруди виготовлені з цегли та каменю, які відносять до доби Сасанідів, Сельджукідів, Сефевідів та Каджарів.

Старі будівлі, що вкриті «червоною» цеглою (خاک سرخ رنگ), яка при контакті з дощем стає міцнішою, побудовані на сірих схилах гори.

Найбільше до цього селища вабить туристів можливість познайомитися з цікавими звичаями та традиційним одягом місцевого населення. Визначними туристичними об'єктами цього села є: краєвиди, архітектура будинків, історичні та релігійні місця, такі як храми вогню (آتشکده), мечеті, святині (زیارتگاه‌ها) та замки, а також церемонія виготовлення трояндової води (مراسم گلاب‌گیری), яка проходить в травні.



Соборна мечеть села Аб'яне (مسجد جامع روستای ابیانه) – одна з найстаріших історичних пам'яток з красивою, оздоблену різьбленням по дереву (منبت کاری) кафедрую (мінбар) (منبر چوبی) (شده).

*Завдання 2. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 3. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

روستای ابیانه - منحصر به فرد - نقاط خوش منظره - خوش آب و هوا - با موقعیت طبیعی مساعد - تماماً - بر روی دامنه‌ی کوه - رودخانه‌ی «برزرود» - با معماری زیبا و دلنشین - در ... جای گرفته است - کوچهی بن بست - بافت ساختاری خانه های روستا - حلزونی شکل - خشتی، آجری و سنگی - متعلق به - دوره‌های ساسانی، سلجوقیه، صفویه و قاجاریه - پوششی از «خاک سرخ رنگ» - با برخورد باران - استحکام بیشتری پیدا کردن - در دامنه‌ی خاکستری کوه - آداب و رسوم مردمان - در حفظ ... تاکید و تعصب دارند - بسیار جالب توجه - جاذبه های گردشگری و تاریخی - عبارتند از - مناظر طبیعی - معماری خانه‌ها - اماکن تاریخی و مذهبی - آتشکده - مساجد - زیارتگاه ها - قلعه‌ها - مراسم گلاب گیری - در اواخر اردیبهشت ماه (ماه می) - مسجد جامع روستای ابیانه - قدیمی‌ترین آثار تاریخی این روستا - منبر چوبی و منبت کاری شده‌ی بسیار زیبایی - دارای ... بودن.

*Завдання 4. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 5. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### ماسوله / Масуле

Селище Масуле знаходиться в 55 км від міста Рашт (رشت), в гірській та лісовій місцевості. Воно розташоване на скелястому схилі (در دامنه‌ای صخره‌ای) на висоті 1050 метрів над рівнем моря. Клімат Масуле помірний і вологий влітку

(معتدل و مرطوب), а взимку вологий та холодний. Приємний клімат в усі чотири пори року є важливою особливістю цього місця.

Різниця у висоті від найвищої точки до найнижчої становить близько 100 метрів, і з цієї причини Масуле має ступінчатий вигляд (نمای پلکانی), а територія перед будинком (محوطه جلوی خانه‌ها) та дахи (پشت بام‌ها) використовують як тротуари; подвір'я (حیاط) верхньої будівлі є дахом нижньої.

Селище відоме своєю унікальною архітектурою (معماری منحصر به فرد) у всьому світі. Структура (بافت) будівель є повністю історичною та внесена до списку національних пам'яток як культурна та природна спадщина.

Масуле – одне з найприємніших і найпросторіших місць Ірану, оточене високими горами і лісами, що робить його одним із визначних туристичних центрів північних районів Ірану. Саме село має гарні краєвиди (جلوه‌های طبیعی (فراوان)), особливо наприкінці весни та влітку. На сьогодні економіка Масуле базується на туристичній галузі промисловості.



**Завдання 6.** *Впишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 7. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

ماسوله - در ۵۵ کیلومتری شهر رشت - ناحیه‌ای کوهستانی و جنگلی - در دامنه‌ای صخره‌ای -  
معتدل و مرطوب - آب و هوای مطبوع در چهارفصل سال - شاخه مهم زیست محیطی - اختلاف  
ارتفاع - از بلندترین نقطه تا پایین ترین قسمت آن - نزدیک به صد متر است - نمای پلکانی -  
محوطه جلوی خانه‌ها و پشت بام‌ها - هر دو - پیاده‌رو - به عنوان ... استفاده می شوند - حیاط  
ساختمان بالایی - پشت بام ساختمان پایینی - معماری منحصربه‌فرد - به ... در جهان شناخته شده  
است - بافت ساختمان‌ها - فهرست آثار ملی - میراث فرهنگی و طبیعی - در ... به عنوان ... به ثبت  
رسیده است - خوش آب‌وهواترین نقاط ایران - کوهستان‌های مرتفع - جنگل و بیلاقات سرسبز -  
جاذبه‌های گردشگری - جلوه‌های طبیعی فراوان - به ویژه در اواخر فصل بهار و تابستان - بر پایه ...  
است.

*Завдання 8. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 9. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### **ماخونیک / Махунік**

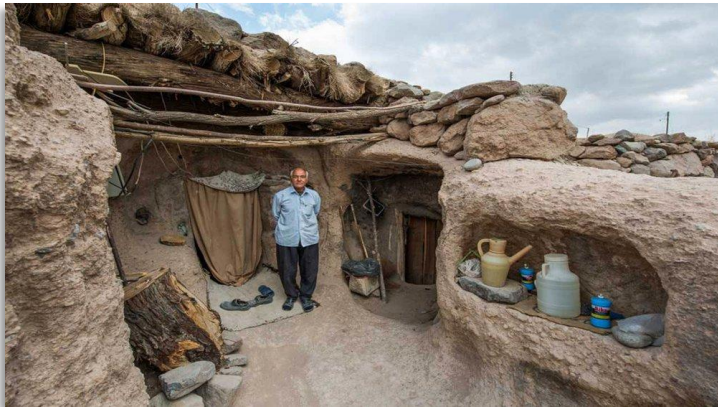
Селище Махунік завдяки своїй оригінальній архітектурі вважається одним із семи дивовижних сіл світу (روستای شگفت‌انگیز جهان). Крім того, через те, що його мешканці не високі на зріст (ساکنان کوتاه‌قد), воно відоме як земля ліліпутів Ірану (سرزمین لی‌لی‌پوتی‌های ایران). За даними історичних документів та літописів, виявлених тут, цьому селу вже 300 років.

Мешканці цього села були згадані в джерелах ще за царів епохи Сефевідів. Через сильний зимовий холод та нестачу матеріалів, оселі (خانه‌ها) побудовані на схилах, поруч одна з одною у землі (درگودی زمین) (به‌هم‌فشرده).

Підлога будинку знаходиться приблизно на один метр нижче рівня землі, а сама споруда має короткі двері зі стовбурів дерев, крізь які важко пройти не зігнувшись. Більшість сільських будинків не квадратні. Споруди дуже маленькі, кожна з них має кімнату в десять або дванадцять метрів, що зроблені з каменю та ґрунту, дах покритий гілками та листям дерев. Здебільшого поріг та підлога в будинку з'єднані однією-двома сходинками. Часто окрім низьких вхідних дверей помешкання більше не мають ніякого отвору назовні, що вказує на ведення найбільш елементарного способу життя (ابتدای ترین نوع سکونت) в селі.



Кліматичні умови та поганий зв'язок з навколишніми центрами є зумовлюють невеличкий розмір цього села (عوامل کوچک و مجتمع شدن این روستا). Спосіб життя, звичаї, культура та дивні вірування жителів села привертають



увагу туристів, зокрема: селяни вважають гріхом полювання, вживання м'яса та паління, у них введена заборона на вживання чаю ще 50 років тому, а також на перегляд телевізора, який забороняють

вносити в селище, оскільки вважають проявом демонічного.

*Завдання 10. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 11. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

روستای ماخونیک - معماری جالب و قابل توجه - هفت روستای شگفت‌انگیز جهان - حضور ساکنان کوتاه‌قد - سرزمین لی‌لی‌پوتی‌های ایران - بر اساس اسناد تاریخی - سنگ نگاره‌ی مکشوفه از این منطقه - قدمت این روستا را به ... سال تخمین زده اند - اهالی این روستا - شاهان دوران صفوی - سرمای سخت زمستان و کمبود مصالح - بافت مسکونی روستا - در دامنه‌ی تپه - خانه‌ها بهم فشرده - در کنار یکدیگر و در گودی زمین - کف خانه - سطح زمین - در کوتاه از تنه‌ی درختان - پرزحمت و مستلزم خم شدن - چهارگوش - حاوی یک اتاق ده یا دوازده متری - سقف آن - شاخ و برگ درختان - یکی دو پله درگاهی - در ورودی کوتاه - هیچ منفذی رو به بیرون - همه‌ی این موارد - نشان‌دهنده‌ی ابتدایی‌ترین نوع سکونت - شرایط اقلیمی - ارتباط کم آنها با مراکز اطراف - عوامل کوچک و مجتمع شدن این روستا - سبک زندگی - آداب و رسوم - فرهنگ و باورهای عجیب ساکنان روستا - گناه دانستن شکار، مصرف گوشت و کشیدن سیگار - منع مصرف چای از ۵۰ سال پیش - شیطانی تلقی کردن تلویزیون - ممانعت از ورود آن به روستا - از دیگر دلایل جذب گردشگران - به شمار رفتن.

*Завдання 12. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 13. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### **Селище Кандован / روستای کندوان**

Селище Кандован розташоване біля підніжжя гори Султан-Дагі (در دامنه‌ی) (کوه سلطان-داغی); разом з двома іншими селами, що є в Туреччині та США, вважається одним з трьох найбільш скелястих селищ у світі (روستای صخره‌ای) (جهان), з тією різницею, що на відміну від інших двох сіл, у ньому ведеться нормальне повсякденне життя в дачному регіоні (در این منطقه‌ی ییلاقی) гір Сегенд (از رشته کوه‌های سهند).

Загострені у формі пірамід споруди Кандована (توده‌های هرمی شکلی نوکتیز) з нерівними отворами на їх повернях, були наслідком вулканічної діяльності

(فعل و انفعالات آتشفشانی). Це споруди схожі на стільникові вулики (سلولهای کندوی زنبور عسل) (перс. кандо кандо), а ще їх називають «керан» (тобто «край, кінець» کران), вони датуються XIII ст. н.е., а в деяких місцях і доісламським періодом.

У селищі Кандован довга і холодна зима, з цієї причини історично воно завжди відіграло велику роль як укриття від холоду, а також як сховище від нападу іноземців.

Більшість цих споруд «керанів» двоповерхові, а в деяких випадках трьох або, навіть, чотирьохповерхові, вони не з'єднані між собою зсередини, а сформовані на основі природнього процесу.

Селяни в середині цих споруд облаштували собі не лише будинки, а й хліви (آغل), склади та майстерні. Багатоповерхові будинки села, як правило,

з'єднані сходами з вузькими алеями, що мають крутий схил. У селі є мечеть, лазня, школа, млин, а керан мечеті є одним з найбільших у селищі. На додаток до особливої та унікальної архітектури будинків, тут є також і



мінеральне джерело (چشمه‌ی آب معدنی) з найменшим відсотком жорсткості/мінералізації (با کمترین درصد سنگینی), що підходить для лікування захворювань нирок. Зелені та красиві долини, свіже повітря, високоякісні молочні продукти та вироби з меду цього гірського регіону, а також його ремісництво перетворили Кандован на одну з туристичних зон Ірану.

*Завдання 14. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 15.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

روستای کندوان - در دامنه ی کوه سلطان-داغی - روستای صخره‌ای جهان - با این تفاوت که - برخلاف دو روستای دیگر - این منطقه‌ی پیلای از رشته کوه‌های سه‌هند - زندگی عادی در ... جاری است - توده‌های هرمی شکلِ نوک‌تیز کندوان - در سطوح غیرمنظم آنها - فعل و انفعالات آتشفشانی - بر اثر ... ایجاد شدن - مانند سلول‌های کندوی زنبور عسل - دوران قبل از اسلام - نقش پناهگاهی مناسب - در مقابله با سرما و گرما - هجوم بیگانگان - از داخل با یکدیگر ارتباط ندارند - فرایند پیروی اجباری از طبیعت و فرم - براساس ... ایجاد شده اند - درون این توده‌ها - خانه‌ی مسکونی، آغل، انبار و کارگاه - به صورت پلکانی - شیب تندى - مسجد، حمام، مدرسه و آسیاب - معماری خاص و منحصر به فرد خانه‌ها - وجود چشمه‌ی آب معدنی - با کمترین درصد سنگینی - مناسب درمان بیماری‌های کلیوی - دره‌های سرسبز و زیبا - آب و هوای مطبوع - لبنیات و عسل مرغوب کوهستان - صنایع دستی - ... را به یکی از نقاط گردشگری ایران تبدیل کردن.

**Завдання 16.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 17.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### روستای اورامان تخت / Селище Ураман Тахт

Ураман Тахт – одне з історичних селищ Ірану та місце проживання етносу горанців (مردمان هورامی), що розташоване у місті Сарвабад (سر و آباد) за 60 км на південний-схід від міста Маріван (مریوان), в 170 кілометрах від міста Сенендедж (سنندج), в провінції Курдистан (کردستان). Ураман налічує понад 1200 сімей та майже 5000 людей.

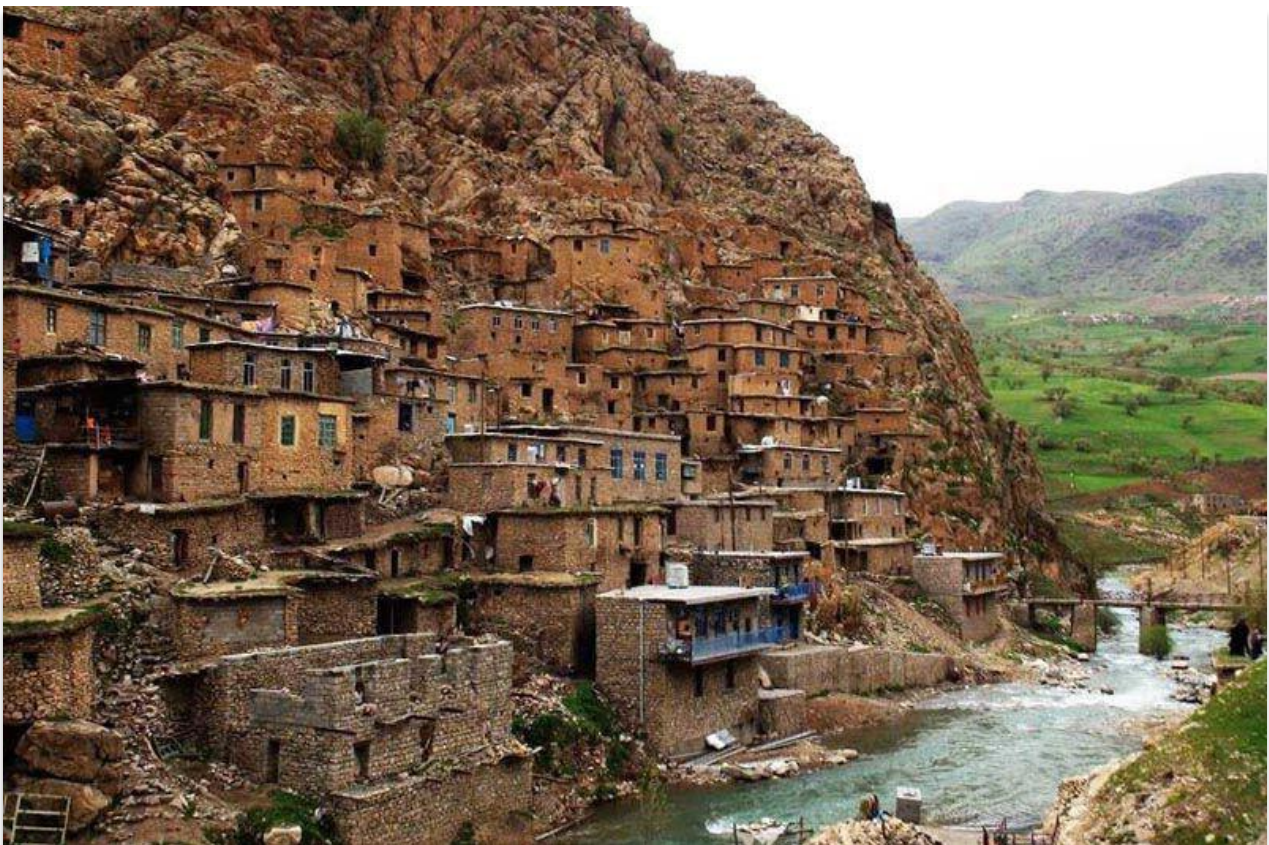


На основі археологічних досліджень цієї землі, перші ознаки життя в Урамані датуються сорока тисячами років і сягають давнього кам'яної доби (палеоліту) (دوران پارینه سنگی). Серед археологічних знахідок в Ураман Тахті слід також згадати два договори, написані парфянським письмом (пеглеві аршакідів-парфян) (خط پهلوی اشکانی) на шкурах тварин за часів правління Парфянської імперії (از دوران شاهنشاهی اشکانی).

При будівництві житла в селі Ураман Тахт була використана ступінчата структура гірського схилу (ساختار پلکانی دامنه کوه).

До різноманітних народних промислів жителів селища Ураман Тахт належать: виготовлення взуття «гіве» (گیوه), жилетів з овечої шерсті «ференджі» (فرنجی), килимів звичайних (قالی) та килимів джаджім та моудж (جاجیم و موج), повсті (نمد), дерев'яних ложок та виделок, кошиків, музичних інструментів та дерев'яних вікон, оздоблених технікою «китайський вузол» (پنجره‌های چوبی گره) (چینی).

В Ураман Тахті можна почути традиційну іранську музику, найбільш поширені такі найвідоміші музичні твори (маками) (مقام‌های موسیقی بومی ایران) іранської народної музики, як «Сепаг-е Чамане» (سپاه چمانه), «Чапеле» (چپله) і



«Каналіль» (کنالیل).

Фауна і флора цього регіону дуже різноманітна. На сьогодні в Ураман Тахті зафіксовано близько 117 видів птахів, 23 види ссавців (گونه پستاندار), 17 видів плазунів (گونه خزنده) та 242 види рослин. Серед тварин, що мешкають в Урамані, можна назвати такі, як каракал звичайний (سیاهگوش), козел звичайний (کل و بز), бурий ведмідь (خرس قهوه‌ای), леопард (پلنگ), падальник (کرکس), гриф-ягнятник (هما), беркут (عقاب طلائی) та куріпка (کبک).

**Завдання 18.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 19.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

روستای اورامان تخت - زیستگاه مردمان هورامی - شهرستان سرو آباد - در ۶۰ کیلومتری جنوب شرقی مریوان - در ۱۷۰ کیلومتری سنندج در استان کردستان - بالای ۱۲۰۰ خانوار - بر اساس تحقیقات باستان - شناختی از این سرزمین - پیشینه زندگی انسان - به دوران پارینه‌سنگی باز می‌گردد - ۲ قرارداد باستانی به خط پهلوی اشکانی - روی پوست جانوران از دوران شاهنشاهی اشکانی - ساختار خانه‌سازی در روستای اورامان تخت - با بهره برداری از ساختار پلکانی دامنه کوه - هنرهای دستی - ساخت گیوه، فرنجی، قالی، نمد، جاجیم، موج - قاشق و چنگال چوبی - جاجیم - سبد - سازهای موسیقی - پنجره‌های چوبی گره چینی - مقام های موسیقی بومی ایران - سپاه چمانه - چپله - کنالیل - نزدیک به ۱۱۷ گونه پرنده - ۲۳ گونه پستاندار - ۱۷ گونه خزنده - ۲۴۲ گونه گیاهی - پوشش جانوری - انواع سیاهگوش - کل و بز - خرس قهوه‌ای - پلنگ - کرکس - هما - عقاب طلائی - کبک - به ... اشاره کردن.

**Завдання 20.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 21.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

## Узбережжя Дарак / ساحل درک

Селище Дарак має прилеглий до нього пляж, де морська вода стикається з пустельними пісками (شنهای کویری).

Наявність пальмових галявин (نخلستان) та піску на тлі моря (شن با پسزمینه دریا) привертає мандрівників до цього узбережжя на південному сході Ірану.



Золотаве (زرآباد) селище Дарак розташоване в провінції Сістан і Белуджистан (سیستان و بلوچستان), неподалік

від узбережжя Макран (سواحل مکران). Це узбережжя вважається околицями регіону Кенарак (از توابع شهرستان کنارک), що розташоване в 170 км на захід від міста Чабагар (چابهار) та в 120 км від міста Кенарак.

«Дарак» у белуджійців (مردم بلوچ) означає «жити поруч з долиною». Незайманий берег Дарака має чотири типи узбережжя: скелясте узбережжя, два піщаних (ساحل ماسه‌ای و ساحل شنی) та кораловий (ساحل مرجانی), що розташовані поруч одне з одним.

Одне із чудес цієї туристичної визначної пам'ятки – це те, що у селищі є



криниці з прісною та чистою водою (چاههایی با آب شیرین و زلال), які розташовані біля моря з солоною водою. Різноманітні види тропічних дерев (درختان گرمسیری) зрошуються з цих колодязів.

Селище Дарак вважається місцем оздоровчого туризму

(گردشگری سلامت). Вважають, що білі піски (زملهای سفید), які нагріваються під пляжним сонцем, дуже корисні для полегшення болю в м'язах та кістах. Тому багато туристів виходять на узбережжя на сході сонця і занурюють руки та ноги в пісок, щоб полегшити біль.

Населення селища Дарак – белуджійці. Поширеним одягом серед сільських чоловіків є білий одяг та штани з пояском-шнурком (شلوارهای لیفه‌دار). Жінки одягають надзвичайно прекрасний різнокольоровий, вишитий (سوزن‌دوزی‌شده) одяг.



Більшість людей займаються рибальством, але завдяки прісноводним колодязям в селищі Дарак також поширене сільське господарство.

Гостинність жителів села славиться між туристами, які зупиняються там хоча б на одну ніч, аби насолодитися гострими стравами (غذاهای پُرآدویه) зі столу белуджійців. У

селищі проживає 405 людей, об'єднаних у 104 домогосподарства (خانوار).

**Завдання 22.** *Вишийте у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 23.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

روستای درک - ساحل مجاور آن - آب دریا ... برخوردار می‌کند - با شن‌های کویری - وجود نخلستان‌ها و شن با پس‌زمینه دریا - مسافران بسیاری - جنوب شرقی ایران - روستای درک زرآباد - استان سیستان و بلوچستان - در نزدیکی سواحل مکران - توابع شهرستان کنارک - در فاصله ۱۷۰ کیلومتری غرب چابهار - نزد مردم بلوچ - به معنی سکونت در کنار دره - تلقی می‌شود - ساحل بکر درک - ساحل صخره‌ای - ساحل ماسه‌ای - ساحل شنی - ساحل مرجانی - شگفتی‌های این جاذبه گردشگری - وجود چاه‌هایی با آب شیرین و زلال - آب شور دریا - جالب توجه - انواع درختان گرمسیری - در گوشه و کنار به چشم می‌خورند - از آب همین چاه‌ها - آبیاری می‌شوند - مقصدی برای گردشگری سلامت - رمل‌های سفید - بهبود دردهای عضلانی و استخوانی - برای ... بسیار مفید بودن - از همین روست که - با طلوع آفتاب - با قرار دادن دست و پای خود زیر شن‌ها - دردهای

خود را بهبود می‌بخشند - بلوچ - لباس رایج در میان مردان روستا - شلوارهای لیفهدار - زنان با لباس‌های فوق‌العاده زیبای سوزن‌دوزی شده رنگارنگ - شغل بیشتر اهالی - ماهی‌گیری - به لطف چاه‌های آب شیرین - مهمان‌نوازی اهالی روستا - زبانزد گردشگرانی - حداقل یک شب - سفره بلوچی با غذاهای پرادویه - ۴۰۵ نفر جمعیت - ۱۰۴ خانوار.

*Завдання 24. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 25. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про селище Найбанд:*

### روستای نایبند

روستای «نایبند» طبس در ۱۵۰ کیلومتری دهستان «کویر»، در ۲۳۰ کیلومتری جنوب شرقی شهر «طبس»، بر سر راه طبس - «راور» در استان خراسان جنوبی جای دارد. این روستا از چند سو با روستاهای «چهل پایه»، «دربند»، «ایهوک»، «کریت» و «پروده» در پیوند و همسایگی است. روستای نایبند که تاریخ آن تا هزار سال در تاریخ -نگاری- ها یاد کرده شده، در ارتفاع ۱۱۰۰ متری سطح دریا قرار دارد. نوشته‌های بومی بر آن هستند که سرزمین «نایبندان»، به هنگام بیرون راندن افغان‌ها، اردوگاه نادرشاه افشار بوده است. نایبندیان، مردمان این بهشت در دل کویر، به زبان فارسی با گویش خراسانی سخن می‌گویند.

بافت و ساختار روستای نایبند همانند «ماسوله» و «ابیان» و بندر «سیراف» پلکانی در شیب تند است. روستای نایبند بر روی خرسنگ بسیار بزرگی در دامنه کوه «نایبند» به بلندایی نزدیک به ۳ هزار متر فراز شده است. این بخش از دامنه‌ی نایبند همچنین در جان پناه کوه‌های «آب شلمه» و «علی آباد» نیز هست. این کوه‌ها همچون دیواره‌ای طبیعی توانسته‌اند زیستگاهی برای نایبندیان و روستاهای پیرامون ایشان در برابر تازش کویر لوت فراهم آورند.

بافت کوچه‌بندی و خانه‌سازی در روستای نایبند پیرو خواست روستانشینان نیست، پیرو سامان شیبدار زمین است. زمین سنگی نایبند بستر درخوری برای پی ریزی سازه نبوده، تا جایی که می‌توان گفت گود برداری و کندن چاه و ساخت دیگر زیرساخت‌های ساختمان‌سازی هیچ گاه در

دسترس نبوده است. برای همین در خانه‌های مردمان نایبند بخش‌هایی از خانه‌ها همچون درگاه، تنور، توالت، آغل گوسفندان و میانسرا با خانه‌های کناری هم‌بهرگی و اشتراک در کاربرد دارد. از میان خانه‌های خشتی و پلکانی نایبند که بیش از دیگر سازه‌های درون روستا ارزش تاریخی دارند، می‌توان «خانه‌ی کدخدا»، «خانه‌ی کارونسرا» و «خانه‌ی توکلی» را نام برد. بیشتر خانه‌های نایبند بیش از یک طبقه دارند.

بسیاری از کوچه‌های روستای نایبند سرپوشیده است که در گویش بومی «ساباط» خوانده می‌شود. این کوچه‌ها با داشتن سرپناهی در برابر خورشید توانمند خراسان جایگاهی برای نشستن و گردآمدن‌های مردمان دارد. پیشینه ماده به کار رفته در ساخت سازه‌های این روستا «خشت» و «سنگ» و «کاهگل» است. این ساختمان‌ها با کاربرت‌شن‌های تیره رنگ بومی خاکستری رنگ دیده می‌شوند. برای پوشاندن سقف خانه‌ها، تیرهایی از تنه‌درخت نخل با پوششی از برگ درخت خرما رایج است.

در شماری از خانه‌های روستای نایبند نیز تاق و کمانه به کار رفته است و گاهی نیز نگارگری ساده بر آن افزوده شده است. در این میان باید از کاربرت رایج کنگره‌های سه گوش در نماها و دیوارهای جنوبی و شرقی ساختمان‌های نایبند یاد کرد. این کنگره‌های سه گوش «بادگیر»های بومی نایبند هستند که شن بادها را غربال کرده و گردش بادها را در سازه بهینه می‌سازند. همچنین دیوارهای ستبر خشتی با رنگ هماهنگ در راستای همسازی با در این روستا به کار رفته است.



در روستای نایبند ۳ برج نگهبانی قرار گرفته است. این برج‌ها از دژ ۳۰۰ ساله‌ی نایبند بر جای مانده است. دژ نایبند روستا را با دیدبان‌های برج‌ها از فرا رسیدن دشمنان آگاه کرده و در بزنگاه یورش با بستن دروازه‌ی دژ روستا از گزند یورش دشمنان نگهبانی می‌شده است. دیوارهای بلند در پیرامون روستا گونه‌ای بارو بوده که با پیوستن به باروی دژ دور تا دور آن را از دسترس بیگانگان نگاه می‌داشته است.

آبرسانی روستای نایبند و نخلستان و کشتزارهای آن در کناره کویر لوت با چشمه‌های آب



سرد و گرم و قنات انجام یافته است. از این میان می‌توان «چشمه زردگاه» و «آبگرم دیگ رستم» را نام برد. در ۱۰ کیلومتری نایبند به راور نیز چشمه‌ای گوگردی می‌جوشد. این چشمه‌ی گوگردی ویژگی درمانی دارد. سنگ‌های سیاه در این

سرزمین نشان‌های از جنبش‌های آتشفشانی زمین در گذشته است. آبرسانی طبیعی توانسته زمینه درخوری برای رستن نخلستان و درختان مرکبات نایبند فراهم سازد که در پایین دست روستا ایستاده است.

پوشش زیستی روستای نایبند از پوشش زیستی پناهگاه نایبندان جدا نیست. پس در این زمینه باید از «پناهگاه حیات وحش نایبندان» نیز یاد کرد که گسترده‌ترین سرزمین حفاظت شده‌ی ایران است. گستره‌ی پناهگاه زیستی نایبند ۱ میلیون و ۴۲۲ هزار هکتار است. در این پناهگاه اشکفتی هست به نام «غار گفتار» که یک گله گفتارهای راه‌راه در آن زیست می‌کنند. این سرزمین پایتخت گفتار ایران است.

پلنگ، یوز، گفتار، گربه شنی، سیاه‌گوش، روباه معمولی، روباه شنی، شغال، و نیز شاه‌روباه، این نایب‌ترین گونه‌ی روباه در ایران اینجا زندگی می‌کنند. همچنین باید از قوچ و میش، کل و بز، خارپشت ایرانی، تشی و خرگوش صحرائی نیز نام برد. از پوشش پرندگان نایبندان نیز می‌توان به زاغ بور، هوبره، کبک، سبزه‌قبا، تیهو، کوکر گندمی و شکم سیاه، شاه بوف، شاهین، دلججه، بالابان، عقاب طلایی و سنقر خاکستری را سراغ گرفت. در میان پوشش گیاهی نایبندا نیز می‌توان از بادام کوهی،

انجیر وحشی، تاغ، چوبک تماشایی، کلاه میرحسین خار سفید، کلاه میرحسین دم عقربی، بادام  
عاجی، بادام خاکستری، گون درختچه‌ای، زیره کرمانی و زیره سیاه نام برد.<sup>8</sup>

---

<sup>8</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%D8%B1%D9%88%D8%B3%D8%AA%D8%A7%DB%8C-%D9%86%D8%A7%DB%8C%D8%A8%D9%86%D8%AF>

### **Питання до теми 3:**

1. Де знаходиться селище Аб'яне? В чому його особливість і унікальність?
2. Розкажіть про селище Масуле: його місце розташування, архітектурні особливості будинків, чим приваблює туристів.
3. Чому селище Махунік вважають одним із семи дивовижних сіл світу? В чому особливість архітектури будинків? Чим це селище привертає увагу туристів?
4. В чому унікальність селища Кандован в Ірані?
5. Розкажіть про селище Ураман Тахт: де воно розташоване, в чому його особливість та привабливість для туристів.
6. Чим відоме узбережжя Дарак в Ірані? Яка особливість цього міста найбільше привертає увагу туристів до цього регіону?
7. В чому особливість селища Найбанд? Розкажіть про термальні води того регіону. Яких тварин можна там зустріти?

## ТЕМА 4. КУЛЬТУРНА СПАДЩИНА ІРАНУ

### Об'єкти, внесені до Світової спадщини ЮНЕСКО /

#### میراث جهانی یونسکو

*Завдання 1. Ознайомтеся з текстом:*

#### Список об'єктів матеріальної спадщини Ірану / میراث ملموس ایران در یونسکو

Іран, маючи 24 пам'ятки культурної спадщини, входить до 10 країн із найбільшою їх кількістю у Світовій спадщині ЮНЕСКО.

24 об'єктами всесвітньої матеріальної спадщини Ірану, які включені до Світової спадщини ЮНЕСКО, є: Азербайджанські церкви, цитадель Бам, Бегістунський напис, історичне село Мейманд, палац Голестан, Гомбад-е Кавус, Велика мечеть Ісфагану (Мечеть Джамі), площа Імама Ісфагана, Пасаргади, Персеполіс, Шагрі-Сухте, усипальня шейха Сафіуддіна Ардабілі, історична гідравлічна система у Шуштарі, Купол Солтаніє, давнє місто Сузи, Табрізький історичний базар, Тахт-е Солейман, Чога-Занбиль (Дур-Унташ), іранські підземні зрошувальні канали, Деште-Лут (піщано-солончакова пустеля), Перські сади, історичне місто Язд, ландшафти Сасанідської епохи в провінції Фарс та Гірманські ліси на півночі.



## Список об'єктів нематеріальної спадщини Ірану / میراث ناملموس ایران در یونسکو

Окрім матеріальних пам'яток Ірану, зареєстрованих в ЮНЕСКО, культура, звичаї та ритуали деяких регіонів Ірану також були внесені до списку ЮНЕСКО як нематеріальна спадщина через їх значущість, вплив на ідентичність та історичний вимір іранців.

Серед нематеріальних іранських пам'яток, які були зареєстровані під іменем «Іран» в ЮНЕСКО (деякі з них були внесені спільно з іншими країнами), такі:

Ноуруз, кінний спорт Чоуган, деяка іранська музика, традиційні навички ткацтва килимів у Кашані (*калібафі*), ритуально-театральне мистецтво оплакування померлих (*тазіє*), обряд прання килимів (*калішуян*) у Машгаді, Ардехалі, Кашані; мистецтво виготовлення та гри на музичному інструменті *каманче*, оповідки та драматичні розповіді в Ірані (*накалі* та *дастансараї*), музика окремих регіонів Хорасану, навички виготовлення та гри на музичних інструментах *дутар* та *сетар*, культура випікання та розділення хліба *лаваш*, знання виготовлення баркасу (судно невеликих розмірів), спортивні ритуали богатирів та Зурхане, традиційні навички ткацтва килимів у провінції Фарс.



**Завдання 2.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

فهرست میراث ملموس ایران در یونسکو - جاذبه میراث فرهنگی - ۱۰ کشور برتر - ثبت شده - به شرح زیر است - مجموعه کلیساهای آذربایجان - ارگ بم - سنگ نوشته بیستون - روستای تاریخی میمند - کاخ گلستان - گنبد کاووس - مسجد جامع اصفهان - میدان امام اصفهان - پاسارگاد - پرسپولیس - شهر سوخته - آرامگاه شیخ صفی الدین اردبیلی - سازه های آبی شوشتر - گنبد سلطانیه - محوطه باستانی شوش - بازار تاریخی تبریز - تخت سلیمان - چغازنبیل - قنات های ایران - کویر لوت - باغ های ایرانی - شهر تاریخی یزد - منظر باستان شناسی ساسانی فارس - جنگل های هیرکانی؛

فهرست میراث ناملموس ایران در یونسکو - آثار ملموس ثبت شده - آداب و رسوم و آیین های برخی نقاط ایران - تاثیر آن بر شناخت هویت و بُعد تاریخی - به طور مشترک - عبارتند از - نوروز - ورزش چوگان - ردیف موسیقی ایرانی - مهارت سنتی قالیبافی در کاشان - هنر آیینی و نمایشی تعزیه - آیین های قالی شویان مشهد اردهال کاشان - هنر ساختن و نواختن کمانچه - نقالی و داستان سرایی نمایشی در ایران - موسیقی بخش های از خراسان - مهارت ساخت و نواختن دو تار - فرهنگ پخت و تقسیم نان لواش - دانش ساخت لنج - آئین های پهلوانی و زورخانه ای - مهارت های سنتی قالیبافی در استان فارس.

**Завдання 3.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

### مراسم و مناسبات ایران / Свята і традиції в Ірані

**Завдання 4.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

## Ноуруз / نوروز

Ноуруз (або Навруз) – одне з найдавніших свят, що залишилося з часів стародавнього Ірану і святкується щороку з початком весни у перший день сонячного календаря гіджри (هجری خورشیدی / هجری شمسی), 1-го фарвардіна (що відповідає 21 березня), та проводиться тринадцять днів поспіль з великим розмахом у різних місцевостях із винятковими звичаями кожного регіону. У 2009 році свято Ноуруз та момент настання нового року було спільно зареєстровано у списку Світової спадщини ЮНЕСКО країнами, в яких його святкують, а саме в Ірані, Азербайджані, Індії, Пакистані, Киргизстані та Туреччині. 21 березня 2010 року в Тегерані відбулося перше Всесвітнє святкування Ноурузу, і це місто було представлено як «Секретаріат Ноурузу» (دیرخانه‌ی نوروز). У деяких країнах Ноуруз – це офіційне свято, наприклад, в Ірані перші чотири дні місяця фарвардіна (فروردین) є офіційними вихідними, а для деяких організацій це свято триває 13 днів (до 13-го фарвардіна).

Святкування Ноурузу в Ірані та інших країнах супроводжуються численними святковими заходами. У різних куточках Ірану проводяться різноманітні церемонії зустрічі Ноурузу відповідно до спільних культур та звичаїв регіону:

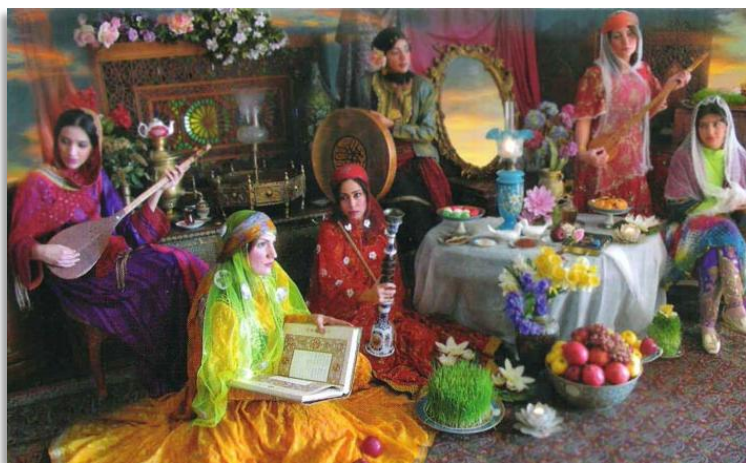


прибирання дому (نظافت و خانه تکانی), пророщення паростків пшениці (کاشتن سبزه‌ی) чи машу (ماش) тощо, покупка та підготовка одягу (خرید و تهیه‌ی پوشاک), приготування місцевої їжі та солодоців (طبخ غذاها و شیرینی‌های محلی) і відвідування родичів та знайомих.

Також перед Ноурузом, у ніч на останню середу року (ніч вівторка), проводяться церемонії розпалювання вогню та феєрверків (آتش بازی) Чагаршамбе Сури (چهارشنبه سوری), а в останній четвер року люди ходять до могил померлих. Церемонія проведення моменту настання Нового року разом із нещодавно померлою людиною також вважається однією з традицій Ноурузу.

Підготовка та розкладання скатертини Гафт Сін (هفت سین), найбільшого символу Ноуруза, є не лише одним із найважливіших звичаїв у різних частинах Ірану, а й одним із спільних ритуалів серед усіх етнічних груп, які святкують Ноуруз. На цій скатертині знаходяться сім речей, які починаються з перської літери «сін» (س), такі як сумах (سماق), часник (سیر), маслинка вузьколилиста (سینجده), саману (سمنو), монети (سکه), оцет (سرکه) та пророщені паростки пшениці (سبزه). Кожна річ має символічне значення, та всі вони є ознаками любові, життя, благословення та здоров'я. На цій скатертині також знаходяться священна книга мусульман Коран (قرآن); дзеркало як символ видалення помутніння та ознака чистоти та однорідності; маленька червона рибка у графіні з водою як символ чистоти, світла та відкритості; яблуко як символ здоров'я; свічка як знак світла та саява, а також квіти гіацинта (گل سنبل) та пофарбовані яйця для прикраси столу, поряд з сумішшю горіхів (آجیل), солодощами та традиційною їжею, збіркою віршів Гафеза, «Шагнаме» та іншими предметами, властивими різним регіонам.

Всі члени сім'ї в момент настання Нового року, згідно з офіційним календарем, у гарному нарядному одязі, збираються за столом Гафт Сін,



читають Коран і новорічну молитву і просять у Бога удачі в новому році. Після зустрічі Нового року, вітають одне одного зі святом та бажають гарного та благословенного року. З початком 13-тиденних

вихідних Ноурузу іранці відвідують старших та знайомих, святкують, подорожують, проводять традиційні церемонії відповідно до різноманітних місцевих звичаїв Ірану, влаштовують ігри, танці з національною музикою тощо. Основною їжею більшості іранських сімей у день свята є «сабзі поло» – рис із зеленню і з рибою (سبزی پلو با ماهی), і кожен регіон, відповідно до своїх традицій та вірувань, готує свої національні страви в ніч на Ноуруз. Нарешті, останній

день свята Ноуруз, 13-го фарвардіна (що відповідає 2 квітня), супроводжується святом Сіздаг-бе-дар (سیزده به در), яке варто проводити на природі, дотримуючись особливих традицій.

*Завдання 5. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 6. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

کهن‌ترین جشن‌های به جا مانده - از دوران ایران باستان - سال خورشیدی ایرانی - یکم فروردین ماه - همه ساله - شور و نشاط بسیار - آداب و رسوم خاص - سیزده روز متوالی - به طور مشترک - کشورهای برگزار کننده‌ی آن - در ... به ثبت رسیدن - تعطیلات رسمی - جشن‌ها و مناسبات نوروزی - در استقبال از نوروز - نظافت و خانه‌تکانی - کاشتن سبزه‌ی عید با گندم، ماش و غیره - خرید و تهیه‌ی پوشاک - طبخ غذاها و شیرینی‌های محلی - دید و بازدید از اقوام و آشنایان - مراسم چهارشنبه‌سوری و آتش‌بازی - بر سر مزار و آرامگاه درگذشتگان رفتن - مراسم تحویل سال نو - در کنار تازه‌درگذشتگان - تهیه و پهن کردن سفره‌ی هفت سین - رسوم رایج در مناطق مختلف - آیین‌های مشترک - در بین تمامی اقوامی - سماق، سیر، سِنِجِد، سَمَنو، سکه، سرکه، سبزه - دارای مفاهیم و نشانه‌هایی از عشق و محبت، زندگی، برکت، رزق و روزی و سلامتی است - چیده شدن - کتاب مقدس مسلمانان، قرآن - آئینه، نمادی از رفع کدورت و نشانی از صفا و یکرنگی - ماهی کوچک قرمز - جهت شگون در تُنگ آب، با نمادی از پاکی، روشنایی و گشایش کار - سیب نمادی از تن‌درستی - شمع، با نشانه‌ی نور و درخشش - گل سنبل - تخم مرغ‌های تزیین و رنگ شده - به فراخور هر منطقه - بنا به تقویم رسمی - در لحظه‌ی تحویل سال نو - با ظاهری آراسته - دور هم - بر سر سفره‌ی هفت سین جمع شدن - تقدیر خوب - از خداوند ... را خواستار شدن - سال خوب و پربرکتی - به ... پرداختن - دید و بازدید از بزرگان و آشنایان - مراسم سنتی و محلی منطبق - آداب و رسوم مناطق مختلف - برگزاری بازی، رقص و موسیقی محلی - سبزی‌پلو با ماهی - بنا به

سنت و باورهایشان غذاهای رسمی و محلی - مربوط به خود - ... را طبخ کردن - در نهایت - مراسم سیزده به در - رفتن به دامان طبیعت - برپایی مراسم خاص خود - با ... همراه است.

*Завдання 7. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 8. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **چهارشنبه سوری / Чагаршамбе-Сурі**

Чагаршамбе-Сурі – це весняне свято, що в іранській культурі проводиться перед Ноурузом, до настання нового року, і має особливе значення та місце серед іранських етнічних груп. Церемонія Чагаршамбе-Сурі корениться у древніх іранських ритуалах і в різних формах поширена серед нащадків арійських племен (در میان بازماندگان اقوام آریایی). Назва свята «Чагаршамбе-Сурі» складається з двох слів: «чагаршамбе» – «середа» (остання середа року) і «сурі» – «червоний» та означає «Червона середа», – своєрідний вступ до святкування Ноурузу.

Люди різних регіонів Ірану проводять Чагаршамбе-Сурі згідно зі своїми звичаями та традиціями. Вогонь є найважливішим елементом Чагаршамбе-Сурі та спільним знаменником цього новорічного ритуалу у всіх регіонах Ірану. Вогонь – один з елементів чотирьох стихій, це єдина стихія, що не забруднюється, і, на думку іранців, є символом світла, чистоти, свіжості, творення, життя, здоров'я та найчистішим символом Бога на землі. Іранці святкують Чагаршамбе-Сурі у ніч перед останньою середою року (ніч вівторка) для подолання зла і здійснення своїх бажань; вони запалюють багаття, перестрибують через нього, запускають феєрверки та проводять інші церемонії цього свята.



Для проведення цієї церемонії в різних місцях розпалюють три, п'ять або сім великих вогнищ, і люди, від старших до молодших, стрибають через них по три рази, щоб слабкість та жовтий колір як символ хвороби, дискомфорту та турбот минулого року перейшли вогню та зникли, а новий рік почався з легкістю, щастям, здоров'ям, почервонінням та радістю вогню. Стрибаючи через вогонь, іранці співають різні пісні, в яких просять благословення, здоров'я, родючості та чистоти, наприклад: «Твій вогненно-червоний колір мені, а моя хворобливо-жовта блідість тобі» (سرخى تو از من، زردى من از تو). Розбивання глечика (کوزه شکنى), ворожіння підслуховуванням (فال گوش نشینی), приготування супу «аш» (традиційна страва آش), розливання води (آب پاشى), ворожіння на щасливу долю для дівчат (بخت گشائى دختران), захист від зурочення (دفع چشم زخم), ритуал одягання хустки (شال اندازى), стукання ложками по металевому посуду (قاشق زنى), ворожіння (فال گرفتن) та інше – ось лише декілька з багатьох цікавих вірувань та ритуалів цієї ночі. У наш час церемонія Чагаршамбе-Сурі, окрім захоплюючої, ще є й небезпечною.

*Завдання 9. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 10. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

چهارشنبه سوری - قبل از فرارسیدن سال نو - برگزار شدن - از ... برخوردار است - اهمیت و جایگاه ویژه‌ای - در آئین‌های کهن ایرانیان - با اشکال متفاوت - در میان بازماندگان اقوام آریایی - سوریک فارسی و به معنای سرخ - چهارشنبه‌ی سرخ - مقدمه‌ی جشن نوروز - با توجه به - آداب و رسوم و سنت‌های خاص مربوط به خود - آتش، مهم‌ترین عنصر چهارشنبه سوری و وجه اشتراک - یکی از عناصر چهارگانه - آلوده نشدن - نماد روشنی، پاکی، طراوت، سازندگی، زندگی، تندرستی - بارزترین نماد خداوند بر روی زمین - برای دفع شر و بلا - برآورده شدن آرزوهایشان - بر افروختن آتش - پریدن از روی آتش - با ... به استقبال نوروز رفتن - برای اجرای این مراسم - ضعف و زردی ناشی از

بیماری و ناراحتی ها و نگرانی های سالی - ... را به آتش سپردن - از خود زداییدن (زدودن) - سال نو را با آسودگی و شادی آغاز کردن - سلامت و سرخی و شادی آتش را از آن خود کردن - ترانه های مختلفی خواندن - درخواست ... مطرح شدن - برکت، سلامت، بارآوری و پاکیزگی - سرخی تو از من، زردی من از تو - کوزه شکنی - فال گوش نشینی - پختن آش - آب پاشی - بخت گشائی دختران - دفع چشم زخم - شال اندازی - قاشق زنی - فال گرفتن و غیره - جزء باورها و رسم های جالب و جذاب - علاوه بر هیجان انگیز بودن - خطرناک.

**Завдання 11.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 12.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### **Сіздаг-бе-дар або День природи / سیزده به در یا روز طبیعت**

В іранській культурі тринадцятий день місяця фарвардіна за сонячним календарем гіджри (що відповідає першим дням квітня) називається Сіздаг-бе-дар – святом завершення Ноурузу або Днем природи. Сіздаг-бе-дар – це один із давніх ритуалів і одна з найважливіших спільних традицій серед іранських народів. Цей день вважається офіційним святом в Ірані. Після святкування дванадцяти днів Ноурузу з початку нового року та весняного сезону іранці з давніх часів і дотепер щороку в цей 13-й день виїжджають з дому на природу, святкуючи це різноманітними звичаями та традиціями. Після цього дня святкування Ноурузу закінчується, і люди повертаються до звичного життя та відновлюють свою роботу та справи у новому році.



Існує багато причин, чому і як виникла церемонія Сіздаг-бе-дар. У міфології давніх іранців та багатьох народів число «тринадцять» було

нещасливе (نحس), і вважалося, що в цей день трапляються погані речі, тому тринадцятого фарвардіна, навіть ненадовго, люди виходили зі своїх домівок на природу, святкували і раділи на природі, щоб захиститися від лиха, а нещастя цього дня виганяли на природу. В наш час число тринадцять більше не вважається нещасливим і є скоріше забобою (جنبه‌ی خرافی). Згідно з іншою версією, тринадцятий день кожного місяця у тридцятиденному календарі стародавнього Ірану пов'язаний з ангелом Тіром або Тіштар (تیشتر) (зірка дощу), і це був дуже благословенний день.

До традицій Сіздаг-бе-дар, відповідно до культури жителів кожного регіону, включені такі обряди, як ігри, спорт, місцеві змагання, вдягання традиційного одягу, музика, місцеві та групові танці, вживання листя салату з секанджебіном (خوردن کاهو سکنجبین) (традиційного напою з меду та оцту), приготування місцевої їжі та різновидів ашу (традиційного супу (آش) та інші поширені серед іранських народів звичаї. Інша частина ритуалів Сіздаг-бе-дар сягає корінням у міфологічні вірування, які так чи інакше були пов'язані з долею людей. "Ворожба підслуховуванням" (перс. فال گوش fāl-e guš istādan ایستادن) – це один із старих звичаїв, де люди таємно підслуховували розмови



інших, щоб через їхні слова отримати відповідь на свої питання. До поширених традицій іранців у цей день входять ворожіння (особливо ворожіння на глечику فال کوزه), жартівливий ритуал (رسم طنزآمیز) "Брехня тринадцятого дня" (перс. doruq-e ruz-e sizdah دروغ روز سیزده), який в цей день використовувався для говоріння брехні; зав'язування вузликів на паростках зелені чи траві (سبزه یا علف) (گره زدن) на щасливу долю молодих дівчат та хлопців, а також з наміром розв'язування вузла проблем і виконання побажань усіх людей; викидання у воду або десь далеко зелені (به آب دادن یا به قولی دور انداختن سبزهها), яка у перші кілька днів нового року знаходилася на столі Гафт Сін (سفره‌ی هفت سین), що символізує позбавлення від зла і хвороб тощо. Сьогодні спосіб святкування Сіздаг-бе-дар, як і багато інших іранських традицій, виглядає інакше, ніж у давнину.

*Завдання 13. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 14. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

سیزده بدر - جشن بدرقه‌ی نوروز یا روز طبیعت - نامگذاری شدن - آیین‌های باستانی - مهم‌ترین سنن و رسوم رایج و مشترک - در میان اقوام ایرانی - از گذشته تاکنون همه ساله - پس از گذراندن دوازده روز از تعطیلات نوروزی - به دامان طبیعت - شیوه‌ها، آداب و رسوم متفاوت و گسترده‌ای - زندگی عادی - ... را از سر گرفتن - چرایی و چگونگی پیدایش مراسم سیزده به در - فرهنگ اساطیری ایرانیان باستان - نحس بودن - اتفاقات ناگواری - رخ دادن - به جشن و شادی پرداختن - خود را از بلایا حفظ کردن - نحسی - در طبیعت به در شدن - مورد پذیرش همگان قرار ندارد - جنبه‌ی خرافی - به عقیده‌ی گروهی دیگر - فرشته‌ی تیر یا تیشتر (ستاره‌ی باران) - به ... مربوط است - خجسته و مبارکی - مناسکی چون بازی، ورزش، مسابقات محلی - خوردن کاهو سکنجبین - طبخ غذاهای محلی و انواع آش‌ها - تقدیر و سرنوشت مردم - با ... در ارتباط بودن - فال گوش ایستادن - با روشی نمادین و به طور پنهانی - جواب نیت خود را گرفتن - فال گیری - به ویژه فال

козю - رسم طنزآمیز «دروغ روز سیزده» - به ... مبادرت کردن - سبزه یا علف گره زدن - با هدف بخت گشایی دختران و پسران جوان - به نیت باز شدن گره مشکلات - برآورده شدن آرزوهای همه ی افراد - به آب دادن یا به قولی دور انداختن سبزه هایی که - به نشانه ی دور انداختن پلیدی ها و مریضی ها از خود - نحوه ی اجرای سیزده به در - آیین های ایرانی - از ... دور شدن - شیوه ی اصیل و باستانی.

**Завдання 15.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 16.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### تاسوعا و عاشورا / Тасуа і Ашура

Місяць могоаррам (محرم) – перший місяць мусульманського місячного календаря гіджри (هجری قمری) і один із священних місяців мусульман, в якому відбулася найбільша в історії ісламського світу трагедія і гноблення сім'ї Пророка (فاجعه و ستم در مورد خاندان پیامبر (ص)). Ашура – одна з подій, яка протягом історії привернула до себе найбільшу увагу мусульман, і, окрім того, що вона мала глибокий соціальний та історичний вплив на народи регіону, сама по собі стала особливою культурою. Цей день відомий серед шіїтів завдяки десятиденним подіям (Ашури) в 61 році місячного календаря гіджри (що відповідає 680 року н.е.). Оскільки важливі події поблизу Кербели відбулися на дев'ятий і десятий дні



місяця могоаррама, ці два дні названі Тасуа تاسوعا («таса» تسع по-арабськи означає дев'ять, а «тасуа» تاسوعا означає дев'ятий день) і Ашура عاشورا (від слова «ашара» عشر – десять, «ашура» عاشورا – десятий день). У ці дні імам Хусейн (امام حسین (ع)), третій імам шіїтів, син імама Алі та онук пророка Мухаммада, і сімдесят два його супутники були вбиті в Кербелі (کربلا) в битві з армією Язіда

(لشکر یزید). Цей траур (عزاداری) не є звичайним трауром, у цей місяць відбувається найбільше оплакування та жалоба (سوگواری و ماتم) в Ірані. Сьогодні мільйони людей із класовими, расовими та релігійними відмінностями в усіх куточках світу оплакують смерть імама Хусейна. В Ірані всі етнічні групи, що представляють різні культури, проводять церемонії Тасуа та Ашура згідно зі звичаями своїх регіонів, щоб зберегти живу пам'ять про цю велику трагедію.

Два дні Тасуа і Ашура є вихідними в офіційному іранському календарі. Цей публічний траур починається з носіння траурного одягу та оздоблення провулків, вулиць, мечетей, місць для оплакування «такіє» (تکيه) та «хусейніє» (حسینيه) у чорний колір. Після Ашури і навіть до кінця місяця «сафар» (صفر) траур проводиться в різний час. Зібрання груп публічної жалоби (دسته‌های عزاداری عمومی), хода з побиттям себе ланцюгами (زنجیرزنی), тазіє (تعزیه) – вистави, що відтворюють трагічні події, оплакування померлих, голосіння (نوحه خوانی), траурна церемонія «Šām-e Qaribān» вечора 10-го могоаррама (شام غریبان) в Машгаді, розміщення посудини з водою в мечеті чи хусейніє у тюркських народів (طشت‌گذاری آذری‌ها) та тисячі інших церемоній – все це лише частина траурних звичаїв та традицій, які жителі різних міст Ірану проводять у ночі жалоби за мучениками (شب‌های عزای سید و سالار شهیدان). Кожен із цих ритуалів має власну красу та різноманітність, а спосіб їх проведення різниться залежно від культурних традицій, що панують у суспільстві.



**Завдання 17.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 18.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

ماه مُحَرَّم - نخستین ماه دوازده گانه ی تقویم اسلامی (هجری قمری) - ماه های حرام مسلمانان - فاجعه و ستم در مورد خاندان پیامبر (ص) - به وقوع پیوست - عاشورا - تاثیر عمیق اجتماعی و تاریخی - خود به فرهنگی ویژه بدل گشته است - شهرت این روز نزد شیعیان - حوادث مهم کربلا - ماه محرم الحرام - تاسوعا («تسع» در عربی به معنای نه و تاسع و تاسوعا به معنای روز نهم) - عاشورا («عشر» به معنای ده و عاشورا به معنای روز دهم) - در این ایام امام حسین (ع)، سومین امام شیعیان - در جنگ با لشکر یزید به شهادت رسیدن - عزاداری معمولی نیست - عظیم ترین سوگواری و ماتم در این ماه - با اختلاف طبقاتی، نژادی و مذهبی - به عزاداری و سوگواری آن حضرت می پردازند - تمام قومیت ها در پس فرهنگ های مختلف - بنا به نگرش و آداب و رسوم مناطق مختلف خود - مراسم تاسوعا و عاشورا را در اصالت بی بدلیش - با آیین های ویژه - با شکوه هرچه تمام تر - جهت زنده نگه داشتن یاد این فاجعه ی عظیم - تاسوعا و عاشورای حسینی - تقویم رسمی ایران - این عزاداری عمومی - پوشیدن لباس عزا - سیاه پوش کردن کوچه ها، خیابان ها، مساجد، تکایا (تکیه ها) و حسینیه ها - حتی تا پایان ماه صفر - دسته های عزاداری عمومی - زنجیرزنی - تعزیه - نوحه خوانی - شام غریبان خادمان مشهد - چاووش خوانی آرانی ها - طشت گذاری آذری ها - دسته های شاخسی و اخسی - طَبَقِ کَشی - گِلِ مالی - نخل گردانی - زارخاک - سوگ سیاوش - بیل زنی - دیگر تنها بخشی از جلوه های عزاداری و گوشه ای از آداب و رسومی - شب های عزای سید و سالار شهیدان - بر حَسَبِ بافت فرهنگی و سنت های حاکم در جامعه.

**Завдання 19.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 20.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Виробництво трояндової води / گلاب گیری

«Голяб» або «трояндова вода» – це екстракт дамаської троянди (عصاره‌ی گل محمدی), який часто отримують за допомогою спеціальних місцевих та традиційних технік. В Ірані вже близько семи тисяч років висаджують дамаську



троянду, яка завжди була основою виробництва трояндової води. У місті Кашан (کاشان) та його прилеглих районах знаходяться багато садів дамаських троянд, з яких отримують найароматнішу та найчистішу трояндову воду в Ірані з

серця цієї пустельної та посушливої місцевості. Регіон Камсар (قمصر), також відомий як Голяб («трояндова вода»), є одним із найважливіших центрів вирощування дамаської троянди з найбільшим і найароматнішим квітником в Ірані. Цей регіон відомий своїм унікальним технологічним методом дистиляції та виробництва трояндової води (تقطیر و تولید گلاب). Отримана з цього регіону трояндова вода вважається найкращою у світі і має велику цінність та шанування з релігійної точки зору. Трояндова вода цього регіону, крім використання для парфумування релігійних приміщень в Ірані, також щороку використовується для омивання Кааби (کعبه), Божого Дому, що відбувається в дев'ятий день місяця «зільхадже»

(ذی‌الحجه) (дванадцятий місяць місячного календаря гіджри).

Історія дистиляції та виробництва трояндової води як техніки, яка і на сьогоднішній день є



найефективнішим способом видобутку екстракту (کارآمدترین روش عصاره‌گیری), сягає давньої традиції (آیین باستانی) «свята трояндової води» (عید گلابی), яка сьогодні

відома у Кашані як «Латан» (لٲان). Ритуал збирання квітів та тисячолітній обряд виготовлення трояндової води (آیین گلچینی و آیین هزار ساله ی گلابگیری) у Камсарі (قمصر), Ніасарі (نیاسر) та інших районах вирощування квітів Кашана починається щороку наприкінці квітня і триває до середини червня. У наш час, окрім Камсара та Ніасара, виробництвом трояндової води займаються такі райони, як Барзок (برزک), Каму (کامو), Вадекан (وادقان), Ван (ون) та Дарре (دره). У деяких гірських і прохолодних поселеннях також вирощують дамаську троянду і передають до найближчого центру виготовлення трояндової води в регіоні.



Виробництво трояндової води вимагає майстерності та знання технологічних тонкощів, і сьогодні це відбувається у більшості районів величезної території Ірану. Мешканці центрів вирощування цих квітів часто заробляють на життя різними етапами

виробництва трояндової води, такими як збір квітів, продаж, виробництво води, продаж трояндової води (گلچینی، گل فروشی، گلابگیری، فروش و عرضه ی گلاب) тощо. Багато збирачів та продавців троянд переробляють частини своїх будинків на приміщення для зберігання або для продажу (نبار نگه داری یا فروش) трояндової води, і вносять зміни у виробництво трояндової води відповідно до обсягу роботи та можливості доступу до проточної води або водозбірної споруди.



Процес виробництва трояндової води здійснюється шляхом наповнення великих чанів (دیگ) пелюстками дамаської троянди та водою, що потім ставлять на купку хмизу. Отримують трояндову воду за допомогою використання традиційних машин та методів дистиляції. В минулому для

виробництва трояндової води спеціальний чан і троянди несли до річок і там виготовляли трояндову воду, читаючи молитви.

Квітники дамаської троянди, краса кольору та приємний аромат цієї



квітки перед відокремленням від гілки, можливість спостереження за збором квітів та способом виготовлення трояндової води у сезони збору – все це сприяло появі незліченої кількості туристів з усіх куточків Ірану та світу на цій традиційній церемонії, що зумовило

розвиток туристичної галузі, збільшення робочих місць та підвищення рівня економіки регіону.

*Завдання 21. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 22. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

گلاب - عصاره‌ی گل محمدی - در کاشت گل محمدی قدمت دارد - ناب ترین و خوشبوترین گلاب‌های ایران - منطقه‌ی قمصر از دیرباز تاکنون - با نام ... شناخته شدن - مراکز پرورش گل محمدی - وسیع‌ترین و خوش‌رایحه‌ترین گلستان - منحصر به فردترین - اصیل‌ترین و تکنیکی‌ترین روش‌های تقطیر و تولید گلاب - مرغوب‌ترین گلاب جهان - ارج و قرب بسیاری - معطر کردن فضاهاى مذهبی - خانه‌ی خدا کعبه - هر ساله در نهم ذی‌الحجه - سابقه‌ی تقطیر و گلاب‌گیری - کارآمدترین روش عصاره‌گیری - آیین باستانی «عید گلابی» - «لتان» - آیین گل‌چینی - در قمصر، نیاسر و سایر نقاط گل‌خیز کاشان - از اوایل اردیبهشت ماه - تا اواخر خرداد ماه - مناطقی نظیر برزک، کامو، وادقان، ون، دره - برخی آبادی‌های کوهپایه‌ای و سردسیر - صنعت گلاب‌گیری مستلزم - داشتن مهارت و رعایت نکات بسیار ظریف - در اغلب نقاط سرزمین پهناور ایران - ساکنان مراکز گل‌خیز - مراحل مختلف گلاب‌گیری - نظیر گل‌چینی، گل‌فروشی، گلاب‌گیری، فروش و عرضه‌ی

گلاب و غیره - از ... امرار معاش می کنند - انبار نگه داری یا فروش گلاب - به تناسب حجم کار - دسترسی به آب جاری - یا آب شبکه‌ی سراسری بر گلاب‌گیری - تغییراتی را اعمال می کنند - فرآیند گلاب‌گیری - به این صورت انجام می شود - دیگ‌های بزرگ - پر از گلبرگ‌های گل محمدی - روی تلی از هیزم قرار دادن - ضمن خواندن ادعیه‌ی مذهبی - وجود گلستان‌های گل محمدی - زیبایی رنگ و رایحه‌ی خوش این گل - قبل از جدا شدن از شاخه - مشاهده‌ی گل‌چینی و نحوه‌ی حصول گلاب - حضور گردشگران بی شماری - از اقصی نقاط ایران و جهان - توسعه‌ی صنعت گردشگری - سبب ایجاد اشتغال و افزایش سطح اقتصاد منطقه.

**Завдання 23.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 24.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **فستивال کتیت و تارسلن / جشنواره گل و گیاه**

Місто Магаллат (محلات) також відоме як місто квітів та «Нідерланди Ірану» (هلند ایران) через найбільшу колекцію теплиць для вирощування декоративних рослин. Це місто вважається одним з головних центрів виробництва та розповсюдження широкого асортименту квітів та природних рослин в Ірані. Магаллат – одне з найдавніших (سابقه‌ترین شهر) з погляду розвитку квітництва (پرورش گل) міст в Ірані, що через розташування у передгір'ї, існування садів та полів для вирощування квітів та інших рослин, а також віддаленість від центрів та



заводів, які забруднюють повітря, прославилось як «казковий рай» (بهشت افسانه‌ای). Магаллат, що має довгу історію як один з центрів вирощування квітів та декоративних рослин в Азії, має сприятливі умови для експорту та залучення

світового ринку, а завдяки своїй прекрасній природі, природним та гарячим джерелам (چشمه‌های طبیعی و آب گرم), історичним пам'яткам також вважається туристичним містом.

Щороку, починаючи з 2000 року, тут проводиться фестиваль квітів і рослин під назвою «Магаллат», який триває три-чотири дні і проходить у вигляді дуже красивої виставки у визначених локаціях із



додатковими програмами для тих, хто цікавиться природними квітами та рослинами і бажає ознайомитися з високим потенціалом міста та досягненнями цього фестивалю. Спочатку фестиваль проводився в серпні, але після проведення деяких досліджень було вирішено перенести його на травень, з огляду на приємний клімат цього регіону та більше розмаїття квітів навесні. Щороку під час проведення фестивалю, незважаючи на існування подібних виставок квітів та рослин в інших містах Ірану, багато людей з усіх куточків Ірану, а також іноземні гості із сусідніх країн та деяких європейських країн, таких як Нідерланди, відвідують цей мальовничий фестиваль ( جشنواره‌ی طبیعی (دل‌انگیز و چشم‌نواز) ) у місті Магаллат та роблять на ньому покупки.



На цьому фестивалі пропонується широкий вибір квітів і рослин різних видів, кольорів та ароматів, в тому числі квіти для дому, обрізані гілки, маленькі сади та зелені насадження, квіткові композиції у різних формах, а також обладнання для вирощування та збереження рослин, садова техніка, проводяться майстер-класи з навчання, дослідні секції, відбувається демонстрація паркового обладнання та можливостей регіону Магаллат. Фестиваль супроводжується особливими заходами та розвагами. Результати цієї традиції можна побачити у величезній кількості квітів та рослин, використаних для прикрашання міста в різних його частинах. Масштабність та різноманітність квіткових та рослинних композицій і сортів, вирощуваних у Магаллаті і представлених на цьому фестивалі, сприяли популярності цього іранського маленького містечка серед туристів та значно вплинули на його економічне, культурне і соціальне зростання.



**Завдання 25.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 26.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

مجموعه‌ی گلخانه‌ها - در تولید و پرورش گیاهان زینتی - هلند ایران - قطب اصلی تولید در سطح گسترده‌ی گل و گیاه طبیعی - به عنوان ... مطرح گردیدن - بخش اعظمی از تولید و توزیع گل در ایران - ... را شامل شدن - یکی از با سابقه‌ترین شهرهای ایران در پرورش گل - قرارگیری در دامنه‌ی

کوهستان - وجود باغ ها و مزرعه های پرورش گل و گیاه - دور بودن از مراکز و کارخانه های آلاینده ی هوا - بهشت افسانه ای - تولید انواع گل و گیاه زینتی - از ... برخوردار است - جایگاه ویژه و شرایط مساعدی - در صادرات و جذب بازارهای جهانی - چشمه های طبیعی و آب گرم - آثار تاریخی و باستانی - به شمار رفتن - جشنواره ی گل و گیاه محلات - علاقه مندان به گل و گیاه طبیعی - از سال ۱۳۷۹ هجری شمسی - هر سال در سه الی چهار روز در اوایل شهریور ماه - به صورت نمایشگاهی بسیار زیبا - محیط های تعیین شده - برنامه های جانبی - همراه با ... برگزار می شد - پتانسیل بالای شهرستان و دستاوردهای آن جشنواره - بررسی های صورت گرفته - آب و هوای دل انگیز و مطبوع این منطقه - تنوع و ماندگاری بیشتر گل ها در این ایام - به اردیبهشت ماه منتقل گردید - با وجود برپایی نمایشگاه های گل و گیاه - بازدیدکنندگان خارجی از کشورهای همسایه - جشنواره ی طبیعی دل انگیز و چشم نواز در شهر محلات - تنوع بسیار گسترده ای در فروش و عرضه ی مستقیم انواع گل و گیاه در رنگ ها و عطرها و گونه های مختلف - اعم از گل های آپارتمانی، شاخه بریده، باغچه ای و فضای سبز - صنایع وابسته - تجهیزات تولید و نگهداری - آموزش - گل آرایی در قالب ها و اشکال مختلف - نمایش تجهیزات پارکی و ماشین آلات باغبانی - بخش های پژوهشی - توانمندی های شهرستان محلات - برنامه های ویژه و متناسب با عملکرد نمایشگاه - کارگیری گل و گیاه در نقاط مختلف شهر - به ... مشهود است - معرفی ظرفیت گل و گیاه محلات - از طریق اجرای این جشنواره - تاثیر به ... داشتن - سزایی در معرفی این منطقه از ایران - در جهت جذب و توسعه ی گردشگری - رشد اقتصادی فرهنگی و اجتماعی.

**Завдання 27.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 28.** *Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про обряд купання новонародженої дитини у пелюстках троянди:*

## مراسم گل غلتان

گل غلتان یکی از معروفترین آیین‌های استان سمنان است. این آیین برای نوزادانی که یک سال دارند، انجام می‌گردد. این مراسم بیشتر توسط اقوام نزدیک مانند مادر، خاله، عمه و مادربزرگ انجام می‌شود.

پیش‌تر آیین گل غلتان بیشتر در شهرهای مختلف شهرستان دامغان اجرا می‌شده است و خاستگاه این مراسم به شهر دامغان و امیریه بر می‌گردد. اما امروزه این مراسم در شهرهای دیگر



سمنان مانند میامی، شاهرود، کلاته خنج و دیزج هم اجرا می‌شود. گل غلتان در سال ۱۳۸۹ به عنوان اولین میراث معنوی سمنان به نام شهر امیریه به ثبت ملی رسید. این مراسم در شهرهای کاشان، خراسان رضوی و

گناباد نیز برگزار می‌شده و قدمتی صد ساله دارد.

### زمان برگزاری آیین گل غلتان

برگزاری مراسم گل غلتان همزمان با رویش گل محمدی شروع می‌شود. این مراسم در شهرها و مناطق مختلف، جزییات متفاوتی دارد. در برخی مکان‌ها مراسم به مناسبت تولد یک سالگی نوزادان صورت می‌گیرد. در برخی مناطق مراسم برای نوزادانی اجرا می‌شود که اولین بهار عمر خود را می‌گذرانند و در برخی دیگر از مناطق، گل غلتان بعد از دهمین روز از تولد نوزاد (گاهی برخی از خانواده‌ها که از زمان تولد نوزاد خود در فصول دیگر اطلاع دارند، از قبل گل‌های محمدی را جمع آوری و در یخچال نگهداری می‌کنند تا بعد از دهمین روز تولد، مراسم را برای نوزاد اجرا کنند). برگزار می‌شود. به طور کلی این مراسم به منظور اولین بهار نوزادان اجرا می‌گردد.

### نحوه اجرای آیین گل غلتان

در روزهای قبل از اجرای مراسم، زنان فامیل اول صبح به باغ‌های گل محمدی رفته و با ذکر صلوات و خواندن ابیاتی، گل‌های محمدی را برای اجرای مراسم گل غلتان نوزاد جمع آوری می‌کنند.

بعد از جمع‌آوری گل‌های چیده شده، همه‌ی گل‌ها پر پر می‌شود و تیغ و گل‌برگ‌ها از گل جدا می‌شود و داخل پارچه‌ای به رنگ روشن (اصولا سفید) می‌ریزند.

نوزاد را به حمام برده که این عمل اصولا توسط مادربزرگ نوزاد انجام می‌شود و در برخی مناطق بر دست نوزاد حنا می‌زنند. بعد از حمام، تن نوزاد را خشک می‌کنند، نوزاد را در میان گل‌های روی پارچه قرار می‌دهند و روی نوزاد گلبرگ می‌ریزند. سپس چهار طرف پارچه را اعضای خانواده می‌گیرند و با صلوات و شعرخوانی نوزاد را در میان گل‌برگ‌ها می‌غلطانند و تطهیر می‌کنند.

بعد از اینکه نوزاد را روی زمین می‌گذارند، مهمانان هدایای خود را کنار پارچه قرار می‌دهند.

در انتهای مراسم گل‌غلطان از مهمانان با چای، شیرینی و شربت پذیرایی می‌شود. گلبرگ‌ها بعد از



پایان مراسم توسط مادر نوزاد در سایه خشک می‌شوند و برای آینده‌ی فرزند نگه داشته می‌شوند. اگر نوزاد پسر باشد، گل‌ها را داخل سجاده و لباس دامادی‌اش قرار می‌دهند و اگر دختر باشد، گل‌ها بین سجاده‌ی جهیزیه قرار داده می‌شود.

### علت برگزاری گل غلطان

در باور مردم این منطقه غلطاندن نوزاد در میان گل‌های محمدی باعث نشاط و طراوات نوزاد می‌شود و این عمل باعث دور ماندن نوزاد از بیماری و زشتی‌ها می‌گردد. گل غلطان به علت طراوات گلبرگ‌ها، از پوست نوزاد محافظت می‌کند و نوزاد را شاداب و خندان نگاه می‌دارد.

پیچاندن نوزادان در پارچه‌ی سفید و غلطاندن در گلبرگ به مانند غسل تعمید در ادیان دیگر است. اما این رسم به یک افسانه‌ی قدیمی ایرانی به نام گل خندان برمی‌گردد که در آن، انسان‌های پاک و مقدس تولد یک نوزاد را نوید می‌دادند. شاید گل غلطان، آیین گل خندان باشد، یعنی نوزادی که به دنیا می‌آید با خود برکت و خوشبختی برای خانواده اش به همراه دارد.<sup>9</sup>

<sup>9</sup> <https://lastsecond.ir/blog/7652-flowers-semnan-damghan> فراهانی، فاطمه. مراسم گل غلطان.

**Завдання 29.** Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про місяць Рамадан та свято розговіння Ейд-е Фетр (або Ураза-байрам):

### ماه مبارك رمضان و عيد فطر

ماه رمضان نهمین ماه از ماه های قمری، یکی از مناسبت های مذهبی و از پرفضلیت ترین ماه های اسلامی به شمار می رود که از قداست و جایگاه ویژه ای برخوردار بوده و در اسلام و قرآن مورد تاکید بسیار قرار گرفته است. از رمضان به عنوان ماه میهمانی خدا نام برده شده است. این ماه، ماه عبودیت و بندگی و رحمت الهی است که با رویت هلال ماه رمضان آغاز شده و طی یک ماه در ایران و بسیاری از کشورهای اسلامی با آداب و احکام شرعی خاصی توسط مسلمانان سراسر جهان برگزار می شود.

از اواسط ماه شعبان (ماه قبل از رمضان) مسلمانان نواحی مختلف به شکلی هماهنگ و با تشریفات ویژه ای برای انجام فرایض دینی و به جای آوردن وظایف خود در ماه رمضان آماده می شوند. در قرآن، از روزه داری به عنوان یکی از مهم ترین اعمال مسلمانان در ماه رمضان نام برده شده و در آیات سوره ی بقره نیز به نحوه ی روزه داری اشاره شده است. روزه داران با آداب و قوانین



خاص، از قبل از اذان صبح با خوردن سحری (غذایی که قبل از اذان صبح خورده می شود) تا اذان مغرب و خوردن افطار (غذایی که بعد از اذان مغرب خورده می شود) و به اصطلاح باز کردن روزه ی خود، از خوردن و آشامیدن

خودداری کرده و با کنترل خواسته ها سعی در تزکیه ی نفس می نمایند.

در اعتقادات اسلامی، ماه رمضان، ماه نزول قرآن بر پیامبر اسلام برای هدایت انسان ها است که به تلاوت آن نیز سفارش شده است. در این ماه ثواب اعمال نیک بیشتر شده، مردم به اطعام و دستگیری از فقرا و به میزبانی یکدیگر به هنگام افطار و سحر می پردازند. مراسم شب زنده داری و نیایش در شب قدر، پخت خوراک و شیرینی های محلی و همچنین شیرینی های مخصوص این ماه نظیر زولبیا و بامیه، موسیقی های خاص رمضان که به هنگام افطار و یا سحر در نواحی مختلف نواخته

می شود، خواندن نماز عید فطر و غیره تنها بخش کوچکی از اعمال و مراسم مربوط به این ماه مبارک به شمار می روند.

دهه‌ی آخر ماه رمضان با عزاداری و سوگواری برای شهادت حضرت علی (ع)، اولین امام شیعیان، در روزهای ۱۹، ۲۰ و ۲۱ رمضان (شب قدر شبی از شب های ماه رمضان است که از نظر مسلمانان مبارک‌ترین شب سال و تعیین کننده‌ی سرنوشت انسان به شمار می رود. سوره‌ی قدر در قرآن به توصیف این شب پرداخته ولی در قرآن به طور صریح به تاریخ آن شب اشاره نشده است) آغاز شده و درنهایت با رویت هلال ماه شوال، به یکی از بزرگ ترین اعیاد مسلمانان یعنی عید فطر ختم می‌شود. گاه اختلاف رویت هلال ماه سبب اختلاف در تاریخ روز عید فطر در بین کشورهای اسلامی می شود.<sup>۱۰</sup>

### عید فطر (پایان ماه مبارک رمضان)

عید فطر یکی از اعیاد مذهبی بزرگ و مهم در سنت اسلام است که در کشورهای اسلامی پس از اتمام ماه مبارک رمضان که مسلمانان با آداب خاص در طول یک ماه به روزه‌داری پرداخته و از خوردن و آشامیدن و بسیاری از کارهای مباح امتناع کردند، در نخستین روز از ماه شوال با رویت هلال ماه، بر حسب موقعیت مکانی آن کشور که همواره در کشورهای مسلمان رویت هلال ماه و اعلام روز عید فطر متغیر است، عید فطر اعلام می‌شود که در ایران دو روز، روز عید و روز بعد از آن تعطیل رسمی است.

این عید از جمله اعیاد معنوی است که با باورهای اقوام با فرهنگ و آداب و رسوم مختلف در هر گوشه‌ای از ایران متناسب با سنت‌های خاص منطقه گره خورده است. عید فطر در مناطقی مختلف ایران از اهمیت ویژه‌ای برخوردار بوده و با رنگ و بوی بیشتری برگزار می‌شود. مردم از چند روز قبل از عید خود را برای این جشن باشکوه اسلامی با چراغانی و آذین بندی مناطق، نظافت منازل، خرید، زینت دادن و آراستن خود به بهترین جامه‌ها، تهیه شیرینی، میوه و خوراک سنتی جهت پهن کردن سفره‌ی عید و پذیرایی، جشن و پایکوبی، دید و بازدید در بزرگداشت عید فطر آماده می‌کنند.

<sup>10</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/event/%D9%85%D8%A7%D9%87-%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%B1%DA%A9-%D8%B1%D9%85%D8%B6%D8%A7%D9%86>

پس از اعلام عید فطر، مسلمانان در هر قسمت از سرزمین‌های اسلامی، پس از انجام عمل



مستحب غسل با ظاهری آراسته و پاک راهی اقامه نماز عبادی سیاسی و شکوهمند این روز می‌شوند. این نماز یکی از نمازهای مستحب است که به صورت جماعت و در صبح روز عید با تشریفات خاصی برگزار می‌شود. از سنت‌های

مسلمانان در روز عید فطر، گفتن تکبیر پیش از نماز و خطبه عید فطر است و پس از اقامه نماز عید فطر به برگزاری آیین‌های این روز می‌پردازند. عید فطر روز روزه‌گشودن است و روزه در این روز حرام است. پرداخت زکات فطره (فطریه) بنا به میزان مشخص شده طبق احکام شرعی که به نیازمندان و افراد بی‌بضاعت جامعه تعلق می‌گیرد در این روز بر مسلمانان واجب است. مردم ضمن دید و بازدید و تبریک این عید به یکدیگر، به بخشش و گذشت دیگران، پذیرایی، دادن هدایا و عیدی و با آداب و رسوم خاص منطقه به انجام مراسم سنتی و ویژه‌ی این ماه مبارک می‌پردازند.<sup>۱۱</sup>

<sup>11</sup> [https://www.visitiran.ir/fa/event/%D8%B9%DB%8C%D8%AF-%D9%81%D9%90%D8%B7%D8%B1\(%D9%BE%D8%A7%DB%8C%D8%A7%D9%86-%D9%85%D8%A7%D9%87-%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%B1%DA%A9-%D8%B1%D9%85%D8%B6%D8%A7%D9%86\)](https://www.visitiran.ir/fa/event/%D8%B9%DB%8C%D8%AF-%D9%81%D9%90%D8%B7%D8%B1(%D9%BE%D8%A7%DB%8C%D8%A7%D9%86-%D9%85%D8%A7%D9%87-%D9%85%D8%A8%D8%A7%D8%B1%DA%A9-%D8%B1%D9%85%D8%B6%D8%A7%D9%86))

#### **Питання до теми 4:**

1. Які об'єкти матеріальної спадщини Ірану внесені до Світової спадщини ЮНЕСКО?
2. Які об'єкти нематеріальної спадщини Ірану внесені до Світової спадщини ЮНЕСКО?
3. Розкажіть про свято Ноуруз в Ірані: що це за свято, коли святкують, скільки днів триває та якими обрядами та церемоніями супроводжується.
4. Що таке «гафт-сін»?
5. Коли і як іранці святкують Чагаршамбе-Сурі?
6. В чому особливість святкування Сіздаг-бе-дар?
7. Коли і як проходить обряд релігійного трауру Тасуа і Ашура в Ірані?
8. Де і з чого виготовляють трояндову воду в Ірані? В чому особливість і краса процесу виготовлення трояндової води?
9. Де і як проходить найбільший фестиваль квітів та рослин в Ірані?
10. Розкажіть про обряд купання новонародженої дитини у пелюстках троянди.
11. Чому місяць Рамадан (або Рамазан) такий важливий для всіх мусульман? Що відбувається в цей період в Ірані?
12. Як іранці відзначають свято розговіння Ейд-е Фетр (або Ураза-байрам)?

## ТЕМА 5. ВИЗНАЧНІ АРХІТЕКТУРНІ ТА ПРИРОДНІ ПАМ'ЯТКИ ІРАНУ

*Завдання 1. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### Алі Капу / عالی قاپو

«Алі Капу» – одна з чотирьох основних будівель площі Накш-е Джаган (میدان نقش جهان) в Ісфагані, які розташовані в різних кутах площі. Він відрізняється від інших трьох конструкцій. Алі Капу не є ні мечеттю, ні воротами базару, натомість це велика відкрита тераса (ейван) з колонами (ایوانی بزرگ و ستوندار), звідки шах Сефевідів спостерігав і насолоджувався іграми в поло (چوگان) на площі Накш-е Джаган (نقش جهان).

Ця будівля була споруджена в епоху шаха Аббаса Сефевіда (عباس صفوی) (XVI ст.) для проведення зустрічей шаха з високопоставленими гостями та іноземними послами.

В епоху Сефевідів Алі Капу служив Великими воротами на площу. Зовнішній вигляд Алі Капу (نمای عالی قاپو), з одного боку, відображує самотність і велич Сходу (اصالت و وقار شرقی), а з іншого – у ньому помітні



ознаки західної цивілізації. Алі Капу не був побудований в його нинішньому вигляді; початково будівля була єдиними, доволі простими в'їзними воротами в столицю держави Сефевідів. Але з часом, особливо під час правління шаха Аббаса, до нього стали

додавати різні частини. Колонна тераса (ایوان ستوندار) Алі Капу також є культурним спадком від шаха Аббаса II.

Одна з найдивовижніших частин Алі Капу – це «музична кімната» або «звукова кімната». На стінах цієї кімнати унікальні прикраси виконані у вигляді

глечиків, що втиснені всередину (به صورت فرورفته). Таке архітектурне рішення, крім естетичної насолоди, дозволяло отримувати прекрасне відлуння звучання інструментів в цій кімнаті.

З великої тераси Алі Капу, побудованої на третьому поверсі споруди, відкривається чудова панорама на площу. Тераса має вісімнадцять колон, її стеля покрита витонченими розписами по дереву. Посередині тераси розташований мармуровий басейн, симетричну форму якого можна бачити з даху тераси, звідки відкривається загальний вигляд на площу зверху.

Сходи в будівлі вкриті плиткою. Піднімаючись ними, виникає відчуття, ніби ви ступаєте по вишуканому паласу. Однією з відомих частин Алі Капу є дерев'яні двері, які, як кажуть, перенесені на це місце з міста Наджаф (نجف), з гробниці Імама Алі (حرم حضرت علی). Надпис на вході арабською мовою «Я – місто знань, а Алі – його ворота» (انا مدينة العلم و علی بابها) підсилює цю гіпотезу.

*Завдання 2. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 3. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

عالی قاپو - بنای اصلی میدان نقش جهان اصفهان - هر یک در چهار ضلع این میدان - سه سازه دیگر  
- سردر بازار - ایوانی بزرگ و ستون دار - شاه صفوی - از روی آن - به تماشای بازی چوگان در ...  
می نشست - شاه عباس صفوی به منظور برگزاری جلسات - میهمانان عالی رتبه و سفرای خارجی -  
دروازه بزرگ - ... را هموار می کرد - نمای عالی قاپو - از یک سو اصالت و وقار شرقی - ... را به تصویر  
می کشد - از سویی دیگر نشانه های غربی در آن - ... به چشم می خورد - به شکل و شمایل امروزی -  
دروازه ورودی دولتخانه صفوی - به مرور زمان - به خصوص در دوره سلطنت شاه عباس - طبقات  
گونگون به آن افزوده شدند - ایوان ستوندار عالی قاپو - حیرت انگیزترین بخش های عالی قاپو - «اتاق  
موسیقی» یا «اتاق صوت» - تزئیناتی منحصر به فرد - با فرم کوزه ای اما به صورت فرورفته - زیبایی  
خیره کننده - صدای سازها - ... را به زیبایی انعکاس دادن - سقفی پوشیده از نقاشی های روی چوب

- حوضی مرمری - قرینه فرم آن - بر روی سقف ایوان نیز نمایان است - چشم‌انداز کلی میدان -  
راه‌پله‌های بنا از کاشی پوشیده شده است - گویی هنگام بالا رفتن از آن‌ها - بر فرش نفیس قدم  
گذاشته شدن - شهر نجف و حرم حضرت علی - کتیبه بالای سردر ورودی - با عنوان «انا مدینه  
العلم و علی بابها» - این فرضیه را تقویت کردن.

**Завдання 4.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 5.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### ارگ بام / Arg-e Bam

Арг-е Бам (місто Бам, провінція Керман کرمان), найбільший глинобитний комплекс у світі, – це велика фортеця, в самому центрі якої розташована цитадель. Завдяки розкішному зовнішньому вигляду цитаделі, що входить до найвищої частини комплексу, вся будівля фортеці називається Арг-е Бам (Цитадель Бам ارگ بام). Бамська Цитадель та місто навколо неї входить до числа цінних історичних військових фортець, розташованих поблизу Шовкового шляху. За різними джерелами, спорудження цього комплексу сягає правління Ахеменідів або парфян, і він був заселений аж до кінця періоду правління Каджарів. Основними будівельними матеріалами були саман (خشت خام) і глина (گل رُس), але іноді використовували каміння, цеглу та стовбур фінікової пальми (تنه خرما).



Історична Цитадель Бам складається з таких частин: траншея (خندق), оборонний мур (دیوار حصار), вежа та бланки (або кренеляж) (برج و بارو), ворота, мечеть, базар, текіє (будівля для шіїтських релігійних містерій) (تکیه), храм вогню (آتشکده),

караван-сарай, школа, лазня (حمام), в'язниця, зурхане (будівля для занять традиційними видами спорту) (زورخانه), житлові квартали з будинками заможних містян або громадськими будівлями (громадські будинки були з'єднані між собою і мали доступ один до одного); адміністративна частина (بخش حاکم نشین), до якої входили казарми, стайні (اسطبل), млини, будинок командуючого армією; частина резиденції правителя (بخش اقامت حاکم) до якої входили будинок правителя та особняк «чагарфасль» (عمارت چهارفصل) (триповерховий особняк, в якому засідала влада міста قصر حکومت), сторожова вежа та колодязь з водою (мешканці цитаделі отримували питну воду із криниць на своїх подвір'ях). Ця унікальна споруда була серйозно пошкоджена в результаті землетрусу в січні 2003 року, і багато країн, зокрема Японія, Італія та Франція, разом з Іраном розпочали реконструкцію та реставрацію стародавнього комплексу Арг-е Бам.

*Завдання 6. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 7. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

بنای ارگ بم - بزرگترین مجموعه خشتی جهان - ظاهر باشکوه این ارگ - مرتفعترین قسمت مجموعه - قلعه های نظامی ارزشمند و تاریخی - در مجاورت جاده ابریشم - بنا به روایات متعدد - مربوط به دوران هخامنشی یا اشکانی - مصالح اصلی بنا - خشت خام و گل رُس - به ندرت سنگ، آجر و تنه خرما - عبارتند از - خندق - دیوار حصار - برج و بارو - دروازه ها، مسجد، بازار - تکیه - آتشکده - کاروانسرا - مدرسه - حمام - زندان - زورخانه - محله های مسکونی با خانه های اعیان نشین یا عامه نشین - خانه های عمومی که متصل به هم ساخته شد - بخش حاکم نشین شامل سربازخانه - اصطبل (یا اسطبل) - آسیاب - خانه فرمانده قشون - بخش اقامت حاکم شامل خانه حاکم و عمارت چهارفصل - قصر حکومت - برج دیده بانی - چاه آب - آب آشامیدنی ساکنان ارگ - از چاه هایی در حیاط خانه ها تأمین شدن - بنای بی نظیر - در زلزله دی ماه ۱۳۸۲ آسیب جدی دید - از ابتدای - شروع بازسازی و مرمت مجموعه باستانی ارگ بم.

**Завдання 8.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 9.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Аташкаде – Храм вогню в місті Язд / آتشکده یزد

Аташкаде або храм вогню «Баграм Язд» (آتشکده‌ی بهرام یزد) або Вараграм Язд (ورهرام یزد) – одне з місць, пов'язаних із послідовниками зороастризму (زرتشتیان), що включає в себе будівлю та засаджений деревами сад і був побудований в минулому столітті. Спорудження храму вогню відноситься до періоду правління шаха Рези Пеглеві, а його дизайн створений під впливом мистецтва і архітектури Ахеменідів.

Головна будівля знаходиться посеред двору на пагорбі, в оточенні вічнозелених кипарисів і сосен. Особливу красу йому додає великий круглий басейн біля входу. Зороастрійці і туристи за старовинною традицією кидають у цей басейн монети.

Фраваші або фаравагар (فَرَوَهَر یا فَرَوَشی), в зороастризмі дух благості, зображений на фасадному фризі будівлі (برپیشانی عمارت). Цей особняк був побудований зороастрійцями Язду і парсами Індії в 1934 році під керівництвом і наглядом Арбаба Джамшида Еманата (ارباب جمشید امانت). Вважають, що на цьому



місці священний вогонь, шанований зороастрійцями, протягом 1500 років зберігався у великому бронзовому залі. Людина, відповідальна за підтримку запаленого священного вогню, називається «гірбад» (هیرید), що означає «жрець, священнослужитель». Вогонь розташований в приміщенні над рівнем землі подалі від сонячного світла, і навколо нього спроектовані приміщення для поклоніння. Перш ніж увійти в цю святиню, чоловіки в білих каптурах на

головах і жінки в білих хустках і світлому одязі повинні зняти взуття, а вже тоді їм дозволено спостерігати за цим священним вогнем через скляну стіну.

**Завдання 10.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 11.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

آتشکده‌ی بهرام یزد یا همان آتشکده وره‌رام یزد - یکی از اماکن مربوط به زرتشتیان - ساختمان و باغ مشجری - شامل ... بودن - به دوران پهلولی اول مربوط است - طراحی آن از هنر و معماری هخامنشیان متأثر بوده - در وسط حیاط و بر بلندى قرار داشتن - درختان همیشه سبز سرو و کاج - آن را احاطه کرده اند - حوضى مدور و بزرگ در محور ورودى بنا - زرتشتیان و گردشگران بنا - بر پیشانی عمارت - نقش «فروه‌ر» جلوه‌گر است - این عمارت به همت زرتشتیان یزد و پارسیان هند - در سال ۱۳۱۳ خورشیدی - تحت نظارت و سرپرستی «ارباب جمشید امانت» بنا شدن - در این محل - آتش مقدسى که مورد احترام زرتشتیان است - درون مجمر بزرگی از جنس برنز - مسئول روشن نگه داشتن آتش مقدس - هیربد نامیده شدن - در محفظه‌ای بلندتر از سطح زمین - در اتاقى نسبتاً وسیع و دور از تابش خورشید - برای مراسم نیایش پیرامون آن - اتاق‌هایی برای ... طراحی شدن - برای ورود به این نیاشگاه - مردان با کلاه سفید - زنان با روسرى سفید و رنگ روشن بدون کفش - از پشت محفظه‌ی شیشه‌ای - به تماشای این آتش مقدس پرداختن.

**Завдання 12.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 13.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

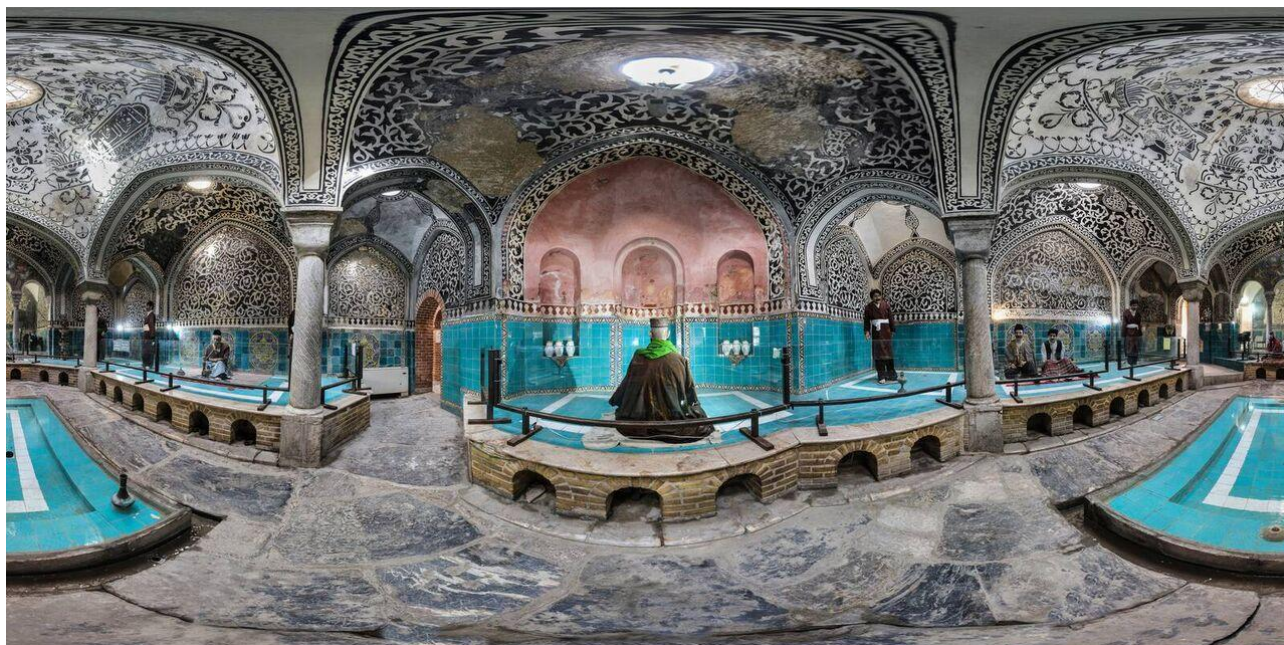
### **حمام حاج آقا تراب / لазня Гадж Ага Тораб**

Лазня Гадж Ага Тораб – одна з будівель періоду правління Каджарів в місті Нагаванд (негаوند) (провінція Гамадан), яку Гадж Мірза Мохаммад Тагі (حاج) (میرزا محمد تقی) (один з благодійників міста شهر خیرین) побудував на честь свого

сина Гадж Ага Тораба. Вона відома як лазня-близнюки (حمام دوقلو). Корпус цієї лазні майже прямокутної форми і складається з двох секцій для чоловіків і жінок з двома входами, розташованими поруч один з одним. Інформаційний надпис про будівлю встановлений біля входу в чоловічу частину.

Вхідні двері в лазню знаходяться на п'ять сходинок нижче рівня провулку, і з двох сторін від них розташовані гарні напівколони. Стіна розділяє внутрішній інтер'єр лазні (فضای داخلی حمام) на дві частини. Перша частина складається з роздягальні (سردخانه یا رختکن), в центрі якої чотири кам'яні колони, купол і отвір (روزنه) посередині для освітлення і кондиціонування повітря, а посередині – красивий басейн з комірками або нішами (حجرهها یا طاق نماها) з трьох сторін. З одного боку, відокремлено від інших частин, знаходиться місце для сидіння шаха (شاه نشین) з двома колонами, над яким зображена сцена з Шагнаме.

Всередині, на внутрішніх стінах купола (در اطراف فضای داخلی گنبد) знаходяться малюнки та картини з різними рослинними мотивами та декоративні вази із зображенням птахів, а також надписи. Друга частина включає купільню лазні (گرمخانه حمام), яка схожа на частину чотириколонної роздягальні (مشابه قسمت رختکن چهارستون), що посередині, але має менший купол нагорі. Матеріалами для цієї бані слугували цегла (آجر), сарудж (ساروج) (традиційний іранський розчин) і камінь, вона оздоблена гіпсовою ліпниною (стуко) (گچبری), вапняною ліпниною (آهکبری), кахлями (کاشیکاری) і малюнками



موزه) (نقاشی). Сьогодні лазня Гадж Ага Тораб стала антропологічним музеєм (موزه مردم‌شناسی), де демонструються церемонія «обмивання» (شست‌وشو) в чоловічій частині та весільна традиція «ханабандан» (розпис рук і ніг нареченої хною) (حنابندان) в жіночій.

*Завдання 14. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 15. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

حمام حاج آقا تراب از ابنیه دوران قاجار - در شهر نهاوند (استان همدان) - حاج میرزا محمد تقی (از خیرین شهر) - به نام فرزند خود حاج آقا تراب - حمام دوقلو - تقریباً مستطیل شکل است - دو بخش مردانه و زنانه با دو ورودی در کنار هم - از ... تشکیل شدن - بر سردر ورودی بخش مردانه - کتیبه ای از اطلاعات مربوط به بنا نصب گردیده است - در ورودی حمام - پنج پله پایین تر از سطح کوچه است - دو نیم ستون زیبا - دیواری فضای داخلی حمام - سردخانه یا رختکن - چهار ستون سنگی، گنبد و روزنه ای - جهت نورگیری و تهویه هوا - در این میان حوضی زیبا جای گرفته است - حجره ها یا طاق نماهایی - شاه نشین با دو ستون - بر بالای آن ... نقاشی شدن - صحنه ای از شاهنامه - از سایر قسمت‌ها جدا شدن - در اطراف فضای داخلی - گنبد نقش و نگارهای متنوع گیاهی و گلدان های تزیینی با نقوش مرغان - گرمخانه حمام - مشابه قسمت رختکن چهارستون - مصالح این حمام از ... است - آجر، ساروج و سنگ - با تزیینات گچ بری، آهکبری، کاشیکاری و نقاشی - موزه مردم شناسی - مراسم شست و شو در بخش حمام مردانه - سنت حنابندان عروسی در بخش حمام زنانه - به نمایش درآمدن.

*Завдання 16. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 17. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

## Ванкський собор або Собор Святого Христа Всеспасителя / کلیسای وانک

Ванкський собор (کلیسای وانک یا آмна پرکیچ) – це найбільша та найкрасивіша християнська церква міста Джольфа (جلفا) в Ісфагані, одна з історичних вірменських церков, побудована за часів правління шаха Аббаса II Сефевіда (شاه عباس دوم صفوی) в 1605 р. Собор був побудований на території Барбарисового саду та за 50 років розширився і досяг свого сьогоденішнього вигляду.

Собор прямокутної форми, напрямок розташування – зі сходу на захід



(جهت آن شرقی غربی).

Інтер'єр собора є зразком вірменської архітектури, а екстер'єр (نمای خارجی) виконаний у стилі іранської архітектури. Ця будівля

демонструє майстерне поєднання двох архітектурних стилів. Церква прикрашена олійними картинами та золотими фарбами в іранському стилі, картинами життя Ісуса Христа ((حضرت مسیح (ع)), що написані під впливом італійського живопису.

**Завдання 18.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 19.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

کلیسای وانک یا آмна پرکیچ - بزرگترین و زیباترین کلیسای جلفای اصفهان - شاه عباس دوم صفوی - در اراضی باغ زرشک احداث گردید - پلان کلیسا مستطیلی شکل و جهت آن - شرقی غربی - داخل کلیسا - نمونه ای از معماری ارمنی - نمای خارجی آن به سبک معماری ایرانی - به این ترتیب این بنا - تلفیقی استادانه از دو سبک معماری - نقاشی رنگ و روغن و آب طلا به سبک ایرانی - تصاویری از زندگی حضرت مسیح (ع) - متأثر از نقاشی ایتالیایی - با ... مزیّن گردیدن / شدن.

**Завдання 20.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 21.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### Ворота Корану / دروازه قرآن

Ворота Корану (Брама Корану) – найстаріші ворота міста Шираз серед шести старих воріт цього міста. Ці ворота знаходяться на шляху до одного з в'їздів до Ширазу, який вів від Ісфагану до Марвдашта (مرودشت) і Фірузабаду (فیروزآباد).



Ворота Корану, які належать до числа національних пам'яток Ірану, складаються з декількох частин.

У X столітті місто Шираз було столицею династії Буїдів. Адуд ад-Даула («عضد الدوله ديلمی») наказав побудувати ворота Корану в столиці (تختگاه). Після правління Адуд ад-Давли, ці ворота впродовж історії зазнавали ушкоджень, поки не настав період правління Карім-хана Зенда (کریم خان زند), який і відновив їх. У період після правління Карім-хана ворота Корану були пошкоджені, а з часом повністю зруйновані, поки чоловік на ім'я Гадж Хусейн Ігар (حاج حسین ایگار), відомий як Етемад аль-Тоджар (اعتماد التجار) не відновив їх.

Сьогодні один з найвищих прапорів Ірану розміщений на жердині висотою 50 метрів, шириною 11 метрів і довжиною 22 метри на воротах Корану.

**Завдання 22.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 23.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

دروازه قرآن - کهن ترین دروازه شیراز - بر سر راه یکی از ورودی‌های شیراز - جای گرفتن - اصفهان - مرودشت - فیروزآباد - پایتخت خاندان بویه - دین روزگاران «عضد الدوله دیلمی» - فرمان دادن - در تختگاه ساخته شدن - از گذر تاریخ زنده‌هایی دیدن - روزگار به کریم خان زند رسید - آن را بازسازی نمودن - سراسر ویران شد - «حاج حسین ایگار» - معروف به «اعتماد التجار» - آن را از نو ساختن - پرچم ایران - بر تیرکی به بلندای ۵۰ متر - پهنای ۱۱ متر - درازای ۲۲ متر.

**Завдання 24.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 25.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **جنگل های هیرکانی / Гірканські ліси**

Гірканські ліси – це унікальний лісовий масив на південному березі Каспійського моря (ساحل جنوبی دریای خزر), що відноситься до тріасового періоду (بازمانده دوران سوم زمین‌شناسی) та льодовикового періоду (عصر یخبندان), який зберігся завдяки помірному клімату та умовам Каспійського моря і занесений до Списку міжнародної спадщини



ЮНЕСКО як друга за величиною природна пам'ятка в Ірані.

Гірканські ліси охоплюють частини території п'яти провінцій, таких як Семнан, Голестан, Гілян, Мазендеран і Північний Хорасан, та мають площу 1,9 млн га – від

Астари (آستارا) на півночі провінції Гілан до Голідагу (گلی‌داغ) на сході провінції Голестан, довжиною приблизно 800 км і шириною від 20 до 70 км. У цьому регіоні є місцеві стародавні види рослинності та біорізноманіття з найрідкіснішими породами дерев і чагарників у світі (ендеміки), а також такі

види тварин, як леопард, ведмідь, дикий козел, олень благородний, різновиди птахів тощо.

Гірканські ліси розташовані у таких 15 районах, як Національний парк Голестан, Ліс хмар (جنگل ابر), заповідник Джаган Нама (منطقه حفاظت شده جهان نما), заповідник Була (منطقه حفاظت شده بولا), ліс Аліместан (جنگل الیمستان), ліс Ваз (جنگل واز), район Коджур у Ноушагрі (حوزه کجور نوشهر), селище Чагарбак у районі Чалус (روستای چهارباغ چالوس), ліс Хошке Даран (جنگل خشکه داران), селище Гяштерудхан (گشت رودخان), селище Сіях-Рудбар у Гіляні (سیاه رودبار گیلان), заповідна зона Лісар (منطقه حفاظت شده لیسار), які мають розмаїття цінних рослин та тварин.

**Завдання 26.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 27.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

جنگل های هیرکانی - توده منحصر به فرد جنگلی - در ساحل جنوبی دریای خزر - مربوط به دوره تریاس - بازمانده دوران سوم زمین شناسی و عصر یخبندان - اقلیم و شرایط معتدل حاشیه دریای خزر - تاکنون پابرجا بود - اثر بزرگ طبیعی ایران - در فهرست میراث جهانی یونسکو به ثبت رسیدن - با ۱.۹ میلیون هکتار وسعت - از آستارا در شمال استان گیلان - تا گلی داغ در شرق استان گلستان - به طول تقریبی ۸۰۰ کیلومتر و عرض ۲۰ تا ۷۰ کیلومتر گسترده شدن - گونه های بومی و باستانی، پوشش گیاهی و تنوع زیستی - با کمیاب ترین گونه های جنگلی جهان - گونه های درختی و درختچه ای - گونه های بومی (اندمیک) درختی - گونه های جانوری نظیر پلنگ، خرس، کل و بز، مَرال - گونه هایی از پرندگان - در ۱۵ نقطه - نظیر پارک ملی گلستان - جنگل ابر - جهان نما - بولا - جنگل الیمستان - جنگل واز - حوزه کجور نوشهر - چهارباغ چالوس - جنگل خشکه داران - گشت رودخان - سیاه رودبار گیلان - منطقه حفاظت شده لیسار - با تنوع گیاهی و جانوری ارزشمندی - واقع شدن.

**Завдання 28.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 29.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Гірськолижний курорт Дізін / پیست اسکی دیزین

Гірськолижний курорт Дізін – один з найважливіших гірськолижних курортів в Ірані та на Близькому Сході, розташований у високогір'ї провінції Альборз استان البرز (на північ від Тегерана). Ця траса є першою професійною трасою в Ірані (پیست حرفه‌ای ایران), яка була затверджена Міжнародною федерацією лижного спорту (فدراسیون جهانی اسکی) для проведення міжнародних змагань.

Регіон Дізін розташований у самому серці гір Ельбурс (کوه‌های البرز), і завдяки своїй близькості до столиці, тобто у 123 км від Тегерану, та розташуванню на шляху дороги Чалус (چالوس), він привернув увагу спортсменів цієї сфери.

Гірськолижний курорт Дізін розпочав свою роботу з встановлення перших підйомних пристроїв у 1969 році. Пізніше чотири канатні дороги полегшили рух спортсменів на 23 гірськолижних трасах. Серед відомих і популярних трас Дізін можна виокремити трасу Snow Park, трасу U, трасу для початківців (پیست مبتدی) та трасу спуску по траві (پیست چمن).



Варто зазначити, що цей курорт має довжину сім з половиною кілометрів, а його найвища точка становить близько 2650 метрів над рівнем моря.

Курорт Дізін зі своїми технічними можливостями, відповідним схилом та довжиною, є місцем проведення багатьох національних та міжнародних змагань. Гірськолижний сезон у Дізін, який забезпечує найбільше часу для лижників в Ірані, триває з кінця листопада до кінця травня, хоча початок і кінець цього періоду змінюються щороку зі зміною погодних умов.

Температура на міжнародній трасі Дізін досягає взимку мінус 20 градусів Цельсія, а влітку, при 20 градусах вище нуля, клімат прохолодний та приємний.

До комплексу Дізін входять чимало закладів, обладнаних відповідно до сучасних технологій, зокрема два готелі, 19 номерів-люкс та 5 ресторанів.

Заняття спортом у курорті Дізін не обмежується холодною порою року, оскільки влітку в Дізін також популярні катання на лижах на траві (اسکی روی چمن). Частина траси для катання на лижах на траві в Дізін має довжину 650 метрів, і там щороку проводиться чемпіонат світу з катання на трав'яних лижах (grass skiing) (میزبان مسابقات جهانی اسکی روی چمن). В іншій частині Дізін є місця для таких занять, як катання на велосипедах у горах, стрільба з лука (تیراندازی با کمان) тощо. Також у цьому комплексі відкрито парк гірських квітів та рослин, який можуть відвідувати всі охочі.

*Завдання 30. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 31. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

پیست اسکی دیزین - در ایران و خاورمیانه - در ارتفاعات استان البرز (شمال تهران) - در ... واقع شدن - اولین پیست حرفه‌ای ایران - برگزاری مسابقات بین‌المللی - فدراسیون جهانی اسکی - توسط ... مورد تأیید قرار گرفتن - در دل کوه‌های البرز - قرارگیری در مسیر جاده چالوس - مورد توجه ورزشکاران این رشته قرار گرفتن - با نصب نخستین دستگاه‌های بالابر - در سال ۱۳۴۸ خورشیدی - ۴ تله‌کابین - کار رفت و آمد ورزشکاران را تسهیل کردن - پیست‌های مشهور و پرطرفدار دیزین - پیست اسنو پارک - پیست یو - پیست مبتدی - پیست چمن - می‌توان به ... اشاره کرد - گفتنی است - این پیست پر رفت و آمد - ... طول داشتن - بلندترین نقطه آن حدود ۲۶۵۰ متر از سطح دریا - ارتفاع داشتن - امکانات فنی و شیب و طول مناسب - محل برگزاری بسیاری از مسابقات ملی و بین‌المللی - برای اسکی‌بازان - برای ... فراهم آوردن - از اوایل آذرماه تا اواخر اردیبهشت ماه - شروع و پایان این بازه زمانی - با تغییر وضعیت آب و هوا - تغییر کردن - دمای هوای پیست

بین‌المللی دیزین - به منفی ۲۰ درجه سانتیگراد رسیدن - با ۲۰ درجه بالای صفر - آب و هوایی مطبوع و خنک - دارای ... بودن - در مجموعه دیزین - امکانات بسیاری منطبق با فناوری‌های روز - به بهره‌برداری رسیدن - دو هتل، ۱۹ سوئیت و ۵ رستوران - انجام فعالیت‌های ورزشی در پیست دیزین - محدود به فصل سرما نیست - چرا که - پیست اسکی روی چمن - رواج داشتن - همه ساله - میزبان مسابقات جهانی اسکی روی چمن بودن - دوچرخه‌سواری در کوهستان - تیراندازی با کمان - ورزش‌هایی از این دست - فراهم شدن - پارک گل و گیاه کوهستانی - به بهره‌برداری رسیدن - برای عموم قابل بازدید بودن.

**Завдання 32.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 33.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **Гробниця Гафеза / حافظیه**

Гробниця видатного поета XIV століття Гафеза Ширази (حافظ شیرازی) – одного з найвідоміших людей в Ірані і провінції Фарс (استان فارس), є однією з визначних туристичних пам'яток Ширази. У різні періоди ця будівля перебудовувалася і реставрувалася (بازسازی و مرمت), та до неї добудовувалися інші частини.

Будівля складається з двох дворів, північного і південного, розділених залом. На території гробниці є гарні сад і алея цитрусових дерев (نارنجستان), а також басейни прямокутної форми (حوض‌هایی مستطیلی).



**Завдання 34.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 35.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

حافظیه - آرامگاه غزل سرای بی همتای قرن هشتم - حافظ شیرازی - از مشاهیر ایران و استان فارس  
- معروفترین جاذبههای گردشگری شهر شیراز - مورد بازسازی و مرمت قرار گرفتن - دو صحن  
شمالی و جنوبی - این بنا از ... تشکیل یافتن - توسط تالاری - از یکدیگر جدا شدن - باغچه و  
نارنجستان زیبا - حوضهایی مستطیلی در محوطه‌ی این آرامگاه.

**Завдання 36.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 37.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### **مقبره استر و مردخای / Гробниця Есфірі (Естер) та Мордехая**

Гамадан відомий як столиця іранської історії та цивілізації. Наявність стародавніх та історичних пам'яток, таких як залишки міста Екбатана (بقایای شهر), кам'яний лев (شیر سنگی), надписи Ганджнаме (کتیبه‌های گنجنامه), гробниці Абу Алі Сіни (Авіценни) та Баба-Тагера Оріана, купол Алавіян (گنبد علویان) тощо зробили це місто відомим, і у 2018 році його було визнано як туристичну столицю країн Азії.

Гробниця Есфірі (Естер) та Мордехая знаходиться на старій вулиці Шаріаті (منطقه خیابان شریعتی) У давнину на цій території проживали євреї (



یهودی‌نشین), а навколо могили було єврейське кладовище (آرامستان یهودیان).

Спорудження фасаду та архітектурний стиль будівлі гробниці Есфірі та Мордехая відносяться до іранського ісламського періоду, про що

засвідчує вигляд купола. Згідно з проектом будівлі, нижній частині, що знаходиться під куполом, 2500 років, а сам купол був побудований на руїнах минулого (بر روی ویرانه‌هایی از قرون گذشته) у XIV столітті, 700 років тому. Південна могила належить Есфірі, її саркофаг оздоблений різьбою по дереву (صندوقی) (منبت کاری شده) та значно давніший за іншу могилу.

Інший саркофаг з чорного дерева (ебенового дерева) (چوب آبنوس), що датується 1921 роком, – це могила дядька Есфірі – Мордехая. Оздоблення різьбленням по дереву саркофага Мордехая виконано відомим різьбярем (منبت کار به نام) Енаятollahом Ібн Хазрат Колі Туйсеркані (عنایت الله ابن حضرت قلی تویسرکانی). На додаток до єврейських речень на стіні біля двох гробниць, на саркофагу Есфірі викарбувані речення на івриті: «Розпорядилися побудувати цей саркофаг Бану Афіфе Садеке, Джамаль оль-



Доуле Юхеркія та Джамаль оль-Доуле Єшуа і Яшаль, це три брати Ханом Джамаль Сетам»\*. Гробниці вкриті полотнами, які є дарунком (пожертвами) цьому місцю від усіх євреїв (همه نذر یهودیان), які здійснювали сюди паломництво (زیارتگاه). В сусідній кімнаті розташовані гробниці зі столиками посередині, які насправді є місцем молитви та восхваляння Бога (محل برگزاری مراسم دعا و ثنا).

Іудеї вважають, що рід Есфірі та Мордехая досягає пророка Якова у п'ятнадцятому поколінні. Тому ця гробниця є другою святинею іудеїв Ірану та всього світу після Єрусалима (بيت المقدس).

У таких книгах, як «Книга Естер (Есфір)» (استر) і «Старий Заповіт» (عهد عتیق), розповідь про Есфір і Мордехая викладена таким чином: Артаксеркс (Ахашверош або Ксеркс) (خشایارشاه) просить свою царицю Вашті взяти участь у святкуванні в Сузах (شوش). Цариця відмовляється їхати на свято, тому Ксеркс відсилає їй та шукає собі іншу прекрасну царицю. Мордехай, єврей, який був висланий з Єрусалиму, мав племінницю на ім'я Гадасе (هَدَسَه), також відому як

Естер (Есфір). Мордехай виховав Естер належним чином та взяв її до двору, де її обрали царицею. Мордехай виявив дві змови проти царя, тому він зміг зблизитися з царем. Мордехай викликав заздрість у Гамана (هامان), одного з родичів Ксеркса, і він наказав вбити євреїв. Есфір усвідомлює загрозу і, вплинувши на Ксеркса, запобігає цьому та рятує євреїв від великої різанини. З того часу євреї святкують цей день 15 Адара (آذرا ۱۵) (за єврейським традиційним календарем), що припадає на початок березня, і намагаються зібратися в гробниці Есфірі та Мордехая.

**Завдання 38.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 39.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

همدان - پایتخت تاریخ و تمدن ایران - ... را به عنوان ... شناختن (شناس) - آثار باستانی و تاریخی - بقایای شهر هگمتانه - شیر سنگی - کتیبه‌های گنجنامه - مقبره ابوعلی سینا و بابا طاهر - گنبد علویان - پایتخت گردشگری کشورهای آسیایی - مقبره استرومردخای - در خیابان قدیمی شریعتی همدان - منطقه یهودی‌نشین - آرامستان یهودیان - نما و سبک معماری بنا مقبره استرومردخای - دیدن گنبد، ... را در ذهن زنده می‌کند - به گفته راهنمای بنا - بر روی ویرانه‌هایی از قرون گذشته - ملکه خشایارشا یعنی استر - قبر جنوبی مربوط به ... است - صندوقی مثبت کاری شده - جنس آن از چوب آبنوس است - عنایت الله ابن حضرت قلی تویسرکانی - از مثبت کاران به نام - جملات عبری - حک شدن - \*«امر کرد به ساختن این صندوق، بانوی عفیفه صادق، جمال الدوله یوحرقیا و جمال الدوله یشوعا و یشعل، که هر سه نفر برادر خانم جمال ستام هستند.» - که همه نذر یهودیان برای این زیارتگاه است - محل برگزاری مراسم دعا و ثنا - نسب استر و مردخای - با ۱۵ واسطه به حضرت یعقوب (ع) می‌رسد - پس از بیت‌المقدس (اورشلیم) - دومین زیارتگاه یهودیان ایران و جهان - کتاب‌هایی چون «استر» و «عهد عتیق» - روایت استر و مردخای این‌گونه آمده است - خشایارشا در شوش - از ملکه «وشتی» خواستن - از .. سر باز زدن - وی را طرد کرد - به وی عنوان ملکه را داد -

دو توطئه عليه شاه - ... را كشف كردن - هامن - از نزديكان خشايارشاه - حسادت ... را برانگيختن -  
همين امر - هامن دستور قتل عام يهوديان - با نفوذی كه نزد خشايارشاه داشت - از اين كار  
جلوگيري كردن - يهوديان را از يك قتل عام بزرگ نجات دادن - ۱۵ آذرا يعني اواخر اسفند و اوایل  
فروردین - يهوديان - اين روز را بزرگ داشتن و جشن گرفتن - در ... جمع شدن.

**Завдання 40.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 41.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### قلعه الموت / Замок Аламут

Замок Аламут на північному заході провінції Казвін є одним з унікальних історичних замків Ірану (قلعه‌های منحصر به فرد تاریخی) і розташований на скелі, яка на 200 метрів вище за оточуючу територію.

Фортеця славиться тим, що її завоював Хасан Сабак (حسن صباح), послідовник релігії ісмаїлітів (مذهب اسماعلیه), в епоху Сельджуків, у 1090 році. Серед істориків існують розбіжності щодо року побудови цього замку, але його слід розглядати як такий, що відноситься до раннього ісламського періоду. Цей замок був захоплений монгольським Хулагу-ханом (هولاکوخان) в 1256 р. Після захоплення цього замку та спалення його рідкісної бібліотеки (کتابخانه نفیس) він занепав та став в'язницею і місцем заслань (زندان و تبعیدگاه).



**Завдання 42.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 43.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

قلعه الموت - در شمال غربی استان قزوین - قلعه منحصر به فرد تاریخی در ایران - بر فراز صخره‌ای - ارتفاع آن نسبت به زمین های پیرامون خود - به خاطر فتح آن به دست ... - حسن صباح، مروّج مذهب اسماعلیه در دوره سلجوقی - در سال ۴۸۲ ه.ق. - درباره سال ساخت این قلعه - میان مورخان اختلاف نظر است - در سال ۶۵۴ ه.ق. - به تصرف هولاکوخان مغول درآمدن - با تصرف این قلعه - به آتش کشیده شدن کتابخانه نفیس آن - از رونق افتادن - به زندان و تبعیدگاه تبدیل شدن.

**Завдання 44.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 45.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **Индустський храм / معبد هندوها**

Индустський храм був побудований в 1931 році під час правління Мохаммада Хасан Хана Саад Аль-Молька (محمد حسن خان سعدالملک), правителя Бандар-Аббаса (بندرعباس). Індійські купці побудували місто під назвою Шикарпур (شیکارپور) (захід Індії) для індусів, які мешкали в цьому місті з 1921 по 1965 рр. та займалися торгівлею.



всій території Ірану.

Будівля цього храму – це прямокутне приміщення (اتاق چهارگوش میانی) з куполом. На проєкт цієї будівлі повністю вплинула архітектура індійських храмів. Архітектурний стиль куполу та оточуючих його мукарн (مقرنسها) відрізняється від інших куполів, що існують на березі Перської затоки та на

**Завдання 46.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 47.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

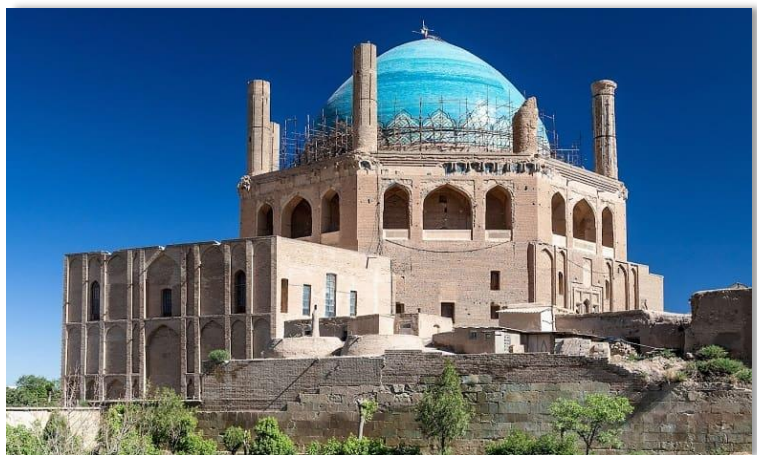
معبد هندوها - در سال ۱۳۱۰ هجری شمسی - در زمان حکومت محمد حسن خان سعدالملک  
حاکم وقت بندرعباس - تجار هندی شهری به نام شیکارپور (غرب هند) - برای هندوهایی ساختن -  
از سالهای ۱۳۰۰ تا ۱۳۴۴ هجری شمسی - در این شهر سکونت داشتن - به کارهای تجاری  
پرداختن - اساس ساختمان این معبد - یک اتاق چهارگوش میانی - طرح این بنا - کاملاً - متأثر از  
معماری معابد هندی است - سبک معماری گنبد و مقرنس های پیرامونی آن - گنبدهای موجود در  
سواحل خلیج فارس - گنبدهای سراسر ایران - از ... متمایز بودن.

**Завдання 48.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 49.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### گنبد سلطانیه / Купол Солтаніє

Історичний купол Солтаніє, найбільший цегляний купол у світі, був побудований за наказом султана Мохаммада Ходабанде (Олджейту) (سلطان محمد) протягом 1302–1312 рр. н. е. в столиці Хулагуїдів (ایلخانیان), місті Солтаніє (провінція Занджан). Цей мавзолей (آرامگاه) є шедевром (شاهکار) іранської та ісламської архітектури; він побудований в азербайджанському стилі і є першою будівлею, яка чітко демонструє еволюцію архітектури від періоду сельджуків до періоду хулагуїдів. Цегла – основний матеріал (مصالح بکار رفته در), що використовувався в будівництві цієї споруди.



План будівлі на першому та другому поверхах з просторами навколо купола має майже прямокутну форму (مستطیل شکل). Решта комплексу на третьому і четвертому поверхах має восьмикутний план (پلان هشت ضلعی), на якому розташований напівсферичний купол (گنبد نیم کره‌ای). По кутах восьмикутної споруди (زوایای اضلاع هشت ضلعی) четвертого поверху (даху) купола побудовано вісім мінаретів (هشت مناره). Будівля має вісім дверей, вісім терас (галерей) та вісім мінаретів і складається з трьох частин: купола, гробниці (تربت) та підвального приміщення (سرداب). Надзвичайні світлові тунелі (نورگیرهای) купола Солтаніє використовували в якості сонячного годинника (خارق العاده) для проведення релігійних обрядів. Двокорпусний купол (گنبد دو) був вперше в історії світової архітектури застосований саме у цій будівлі.

Цегляний купол Солтаніє – третій за висотою купол у світі після собору Санта-Марія-дель-Фйоре у Флоренції (کلیسای سانتاماریا دلفیورهی فلورانس) та Софійського собору у Стамбулі (مسجد ایا صوفیهی استانبول). Зовні купол оздоблений бірюзовим та лазурним кахлем та прикрашений мозаїкою (معرق کاری). Купол Солтаніє має два шари і має вишукані прикраси. Декор, що використовується у цій будівлі, включає різні види оздоблення кахлями (کاشی کاری), малюнки на гіпсі (نقاشی روی گچ), гранчасту цегляну кладку (آجرکاری مشبک), прикраси з каменю та дерева (مقرنس کاری گچی و آجری), гіпсову та цегляну мукарну (تزیینات سنگی و چوبی), написи аятів Корану (آیات قرآن) та хадисів (احادیث).

**Завдання 50.** *Впишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 51.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

گنبد تاریخی سلطانیه - بزرگترین گنبد آجری جهان - به دستور ... - سلطان محمد خدا بنده (الجایتو) - در پایتخت ایلخانیان، شهر سلطانیه (استان زنجان) - آرامگاه شاهکار معماری ایرانی و اسلامی - به شیوهی معماری آذری ساخته شدن - تحول معماری از دوران سلجوقی به معماری دوران ایلخانی - ... را به وضوح نشان دادن - آجر عمده ترین مصالح بکار رفته - در سازهی این بنا -

در طبقه‌ی همکف و طبقه‌ی اول - همراه با فضاهای اطراف گنبد - تقریباً مستطیل شکل - بقیه‌ی مجموعه در طبقه‌ی دوم و سوم - دارای پلان هشت ضلعی است - گنبد نیم‌کره‌ای روی این هشت ضلعی - هشت مناره در زوایای اضلاع هشت ضلعی - در طبقه‌ی سوم (پشت بام) گنبدخانه - هشت در، هشت ایوان و هشت مناره - سه بخش گنبدخانه، تربت خانه و سرداب - نورگیرهای خارق العاده‌ی گنبد سلطانیه - ... را برای انجام امور مذهبی تشبیه کردن - از نظر کاربرد به ساعت آفتابی - ابداع گنبد دو پوسته - برای اولین بار - کلیسای سانتاماریا دلفیوره ی فلورانس - مسجد ایاصوفیه ی استانبول - از نظر ارتفاع - سومین گنبد مرتفع جهان - پوسته‌ی بیرونی گنبد - کاشی‌های آبی رنگ فیروزه‌ای و لاجوردی - معرق‌کاری - به شیوه‌ی .... کار شدن - دو لایه - تزیینات بسیار غنی - تزیینات به کار رفته در این بنا - کاشی‌کاری - نقاشی روی گچ - آجرکاری مشبک - تزیینات سنگی و چوبی - مقرنس‌کاری گچی و آجری - کتیبه‌هایی با مضمون آیات قرآن و احادیث.

*Завдання 52. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 53. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **آرامگاه ابوعلی سینا / مавزولئ آوئعنئ (ئبن سئنئ)**

Мавзолей Ібн Сіні або Авіценні є пам'ятником шейху аль-Раїсу Ібн Сіні (شیخ الرئیس ابن سینا), відомому іранському філософу, вченому та лікарю.



Оригінальна будівля цього мавзолею була споруджена в епоху Каджарів (زمان قاجاریه), а новий мавзолей був відновлений Асоціацією національної спадщини Ірану (انجمن آثار ملی ایران) згідно з наказом Мохаммада Рези Пеглеві (محمد رضا پهلوی) та відкритий у 1954 році.

План нинішньої будівлі виконаний у стилі архітектури того часу, в якому жив мудрець (حكيم), та є поєднанням двох архітектурних стилів: стародавнього Ірану та постісламського Ірану. Такі елементи, як веретеноподібна вежа ( برج ), (الهام), вигляд якої навіяний могильною вежею Гомбат-е-Кабус (برج گنبد قابوس), садки у стилі іранських садів (باغهای ایرانی), фонтан (آب نما), навіяний басейном традиційних будинків, і фасад (نمائی), оздоблений великим і грубим камінням (سنگهای حجیم و خشن خارا) граніту гори Альванд (گرانیت کوهستان الوند), нагадують стародавні іранські палаци. Під час будівництва були використані прийоми з традиційного мистецтва архітектури та водночас новітні методи.

Мавзолей Авіценни має дві зали – північну та південну; південну використовують як музей, а в північній залі розташована бібліотека цінних іранських та іноземних книг.

***Завдання 54.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

***Завдання 55.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

آرامگاه ابوعلی سینا - بنای یادبود شیخ الرئیس ابن سینا - فیلسوف، دانشمند و پزشک مشهور ایرانی  
- بنای ابتدایی این آرامگاه - در زمان قاجاریه ساخته شدن - انجمن آثار ملی ایران - به دستور  
محمدرضا پهلوی ساختن - در سال ۱۳۳۳ شمسی افتتاح گردیدن - طرح و نقشه‌ی بنای فعلی -  
سبک معماری - حکیم در آن می زیست - تلفیقی است - عناصری چون برج الهام گرفته از برج  
گنبد قابوس - باغچه‌ها متأثر از باغ‌های ایرانی - آب نما ملهم از حوض خانه‌های سنتی و نمائی - با  
روکار سنگ‌های حجیم و خشن خارا - که با سنگ گرانیت کوهستان الوند آراسته شده - کاخ‌های  
باستانی ایرانیان - نمودار ... است - همگی بهره‌هایی است که - در عمارت این بنا - از هنر سنتی  
معماری - در عین حال - شیوه‌های نوین - تالار جنوبی موزه - تالار شمالی کتابخانه‌ای - از کتب  
نفیس ایرانی و خارجی.

**Завдання 56.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 57.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Мавзолей Баба-Тагера / آرامگاه باباطاهر

Мавзолей Баба-Тагера, усипальня містика і поета (مزار عارف و شاعر) XI століття – це споруда, побудована на пагорбі на північному заході Гамедану, перед вершиною Альванд (قله الوند).

Баба-Тагер, відомий як «Оріан» (عریان), тобто «оголений» – суфійський містик і поет XI ст. н.е., який був родом з Гамедану та писав містичні та вишукані двовірші (دوبیتی).

Баба-Тагер займав високе положення в суфізмі, і збірник коротких висловів цього видатного містика показує його рівень володіння арабською мовою і глибину осягнення таємниць суфізму (زبان عربی و تصوف). Крім того, перу цього майстерного поета належать 365 захоплюючих двовіршів, деякі з яких були написані особливим діалектом – лурським (لهجه لری), одним із діалектів західного Ірану.

Стара гробниця Баба-Тагера була побудована в XII столітті у вигляді восьмикутної цегляної вежі (برج آجری هشت ضلعی). Ця вежа була зруйнована на початку XIV століття, і в 1938 році, під час правління Реза-хана Пеглеві, гробниця Баба-Тагера була відновлена у спрощеній формі. Гробницю ремонтували і перебудовували заново в період з 1950 по 1952 роки, і вже в



1967 році за наказом Мохаммада Рези Пеглеві, Асоціація національних пам'яток (انجمن آثار ملی) почала будівництво нової будівлі нинішнього мавзолею Баба-Тагера.

Витончене оздоблення дрібними кахлями у вигляді мозаїки у стилі макалі (کاشیکاری معرق و تزئینات مُعَقَّل بسیار ظریف), використане в інтер'єрі гробниці, особливим чином прикрашає цей гарний мавзолей, а 24 двовірші Баба-Тагера, написані на двадцяти чотирьох мармурових плитах в нижній частині навколо внутрішньої території, доповнюють цю красу.

**Завдання 58.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 59.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

آرامگاه باباطاهر - نام مزار عارف و شاعر - سده پنجم هجری قمری - سازه‌ای است که - بر فراز تپه‌ای در شمال غربی همدان - مقابل قله الوند - رو به بقعه امامزاده حارث - مشهور به «عریان» - عارف و شاعر صوفی منش - از حوالی همدان - سرودن دوبیتی‌های عارفانه و پرمغز - به ... مشهور بودن - در تصوف مقامی بلند داشت - مجموعه کلمات قصار این عارف برجسته - تبحر او را ... نشان دادن - در زبان عربی و تصوف - دوبیتی دل‌انگیز به نام این شاعر توانا - ثبت شدن - لهجه‌ای خاص (لهجه لری) از گویش‌های غرب ایران - در سده ۶ هجری قمری - به صورت برج آجری ۸ ضلعی - در اوایل سده ۱۴ خورشیدی - رو به ویرانی رفتن - در سال ۱۳۱۷ خورشیدی - در دوره رضاخان پهلوی - مقبره باباطاهر - به شکل ساده‌ای بازسازی شدن - در سالهای ۱۳۲۹ تا ۱۳۳۱ خورشیدی - مورد مرمت و بازسازی قرار گرفتن - در سال ۱۳۴۶ خورشیدی به فرمان محمدرضا پهلوی، انجمن آثار ملی، کار ساخت بنای جدید آرامگاه کنونی باباطاهر - کاشیکاری معرق و تزئینات مُعَقَّل بسیار ظریف - بکار رفتن - در سطح محوطه داخلی آرامگاه - جلوه‌ای خاص به ... بخشیدن - ۲۴ دوبیتی از سروده های باباطاهر - روی بیست و چهار قطعه سنگ مرمر نصب شدن - در قسمت پایین اطراف محوطه داخلی جایگاه - تکمیل شدن.

**Завдання 60.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 61.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### **Мавзолей Омара Хайяма / آرامگاه عمر خیام**

У стародавні часи Нішапур (نیشابور) був одним з найважливіших міст Ірану та став батьківщиною багатьох великих діячів науки, мистецтва і культури. Сьогодні він приймає туристів, які прагнуть відвідати історичні пам'ятки того періоду.

Хакім Омар Хайям – один з видатних вчених і поетів XI століття. Він займав високе положення серед науковців свого часу. Однак чотиривірші (або рубаї) (رباعیات) Омара Хайяма зіграли більш помітну роль в його славі.

З моменту його смерті до початку XX століття не було побудовано жодної спеціальної будівлі, яка б слугувала мавзолеєм Хайяма. Саме тоді було зроблено пропозицію побудувати гробницю, гідну цього вченого і поета, і Асоціація національної спадщини Ірану (Society for the National Heritage of Iran, انجمن آثار ملی) взяла на себе зобов'язання це зробити. Архітектором цієї будівлі було обрано видатного іранського інженера Гушанга Сейхуна (هوشنگ سیحون).

У результаті, будівництво гробниці було завершено в 1962 році, і вона була офіційно відкрита в квітні 1963 року.

При проектуванні гробниці Хайяма були враховані три важливі моменти: математика, поезія і астрономія. Фактично, архітектор спробував втілити ці



три важливих аспекти особистості Хайяма в його мавзолеї. Будівля гробниці Хайяма має десять опор. З огляду на важливість числа десять як першого двозначного числа і основи інших чисел, це свого роду символ діяльності

Хайяма в галузі математики. У місцях перетину перегородок будівлі ( در محل ) (برخورد تیغه‌های بنا) ви також можете побачити зіркоподібні форми, які символізують астрономічну діяльність Хайяма. Деякі частини будівлі були прикрашені чотиривіршами (рубаї) Хайяма, які були написані почерком «талік» (خط تعلیق).

Поруч з мавзолеєм розташований спеціалізований музей Хайяма, в якому представлені астрономічні інструменти (ابزارهای رصد و ستاره‌شناسی), різні види кераміки і рукописів (نسخ خطی), а також картини, пов'язані з Хайямом.

Камінь бірюзи Нішапура (سنگ فیروزه نیشابور) завжди користувався великою популярністю, а кільце з бірюзою – один з найдорожчих і цінних сувенірів цього міста. Навколо гробниці Хайяма є кілька магазинів, в яких туристи мають можливість не лише насолодитися спогляданням витворів мистецтва з бірюзи, а й придбати справжні сувеніри з Нішапура.

Гробниця Аттара (آرامگاه عطار) і гробниця художника Камаль-оль-Молька (مقبره‌ی کمال الملک) також знаходяться неподалік від гробниці Хайяма.

*Завдання 62. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 63. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

آرامگاه خیام – жадібне-хай – گردشگری شهرستان نیشابور – حکیم عمر خیам – از دانشمندان و شاعران مطرح قرن پنجم هجری – وی از جایگاه علمی بالایی در میان دانشمندان برخوردار بود – با این وجود – رباعیات خیام – نقش برجسته‌ای در شهرت او داشتن – پیشنهاد ساخت مقبره‌ای در خور این دانشمند و شاعر – ارائه شدن – انجمن آثار ملی – مسئولیت آن را بر عهده گرفتن – استاد هوشنگ سیحون – معمار برجسته‌ی ایرانی – به عنوان طراح این بنا انتخاب شدن – به صورت رسمی افتتاح شدن – در طراحی بنای آرامگاه خیام – به سه مورد مهم توجه شدن – ریاضی، شعر و نجوم – در واقع تلاش معمار بر این بود – سه جنبه‌ی مهم شخصیت خیام – ... را در آرامگاه او متبلور ساختن – ده پایه – با توجه به – اهمیت عدد ده – به عنوان اولین عدد دو رقمی و پایه اعداد اصلی – این نکته به

нوعی نمادی از فعالیت‌های خيام در زمينه‌ی رياضيات - در محل برخورد تيغه‌های بنا - شکل‌هایی شبیه به ستاره - نمایان‌گر وجه نجومی خيام - رباعیاتی از خيام زينت‌بخش بنا شده‌اند - خط تعلیق - موزه تخصصی خيام - در مجاورت آرامگاه - ابزارهای رصد و ستاره‌شناسی - انواع مختلف ظروف و نسخ خطی - تابلوهای مربوط به خيام - به نمایش گذاشته شدن - سنگ فیروزه نیشابور - همواره از شهرت زیادی برخوردار بودن - انگشتر با نگین فیروزه - از گران‌ترین و با ارزش‌ترین سوغاتی‌های این شهر - در اطراف آرامگاه خيام - فروشگاه‌های متعددی - نمایش آثار هنری با فیروزه - خرید سوغاتی اصیل نیشابور - امکان ... را به گردشگران دادن - آرامگاه عطار - مقبره‌ی کمال الملک - در فاصله‌ی نزدیکی از آرامگاه خيام - واقع شدن.

**Завдання 64.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 65.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

**Мавзолей Хакіма Аболгасема Фердоусі / آرامگاه حکيم ابوالقاسم فردوسی**

Могила Хакіма Аболгасема Фердоусі, великого поета Ірану (935–1020 pp.), автора епосу Шагнаме (شاهنامه), розташована у великому саду на півночі історичного міста Тус (توس), яке сьогодні є однією з туристичних визначних пам'яток провінції Хорасан (Машгад) (خراسان رضوی).

У період правління Каджарів (XIX століття) було прийнято рішення побудувати гробницю для цього неперевершеного іранського поета, після чого на його місці поховання, в саду біля його будинку в 1934 році було побудовано цей мавзолей. Могили Фердоусі кілька разів перебудовували. Це було зумовлено проблемами з інфраструктою (زیرساخت). Після цього в 1964 році на замовлення Асоціації національної спадщини Ірану (انجمن آثار ملی ایران) і під керівництвом інженера Гушанга Сейхуна (هوشنگ سیحون) в 1968 році почалося будівництво нової гробниці. І на основі проекту попереднього мавзолея, проте з деякими змінами в розмірах, формі та екстер'єрі, навіяними архітектурою

Ахеменідів та гробницею Кіра Великого (Куроша) в Пасаргадах, вона була заново відбудована з використанням таких будівельних матеріалів, як камінь, залізо, кахлі та ін. Оздоблення кахлями та мозаїкою підвального приміщення нав'язане елементами оздоблення періоду Ахеменідів та X ст. н.е. (періодом життя Фердоусі). Цим же будівельним каменем оброблений фасад (تزیین نما). Також є написи (سنگ‌نوشته‌ها) і рельєфи (نقش‌برجسته‌ها) з віршами Фердоусі, а в деяких частинах гробниці є фрески (دیوارنگاره‌ها) Ферейдуна Седігі (فریدون صدیقی) із сценами з оповідей Шахнаме, таких як історія Заля (داستان زال), Сім подвигів Ростама (هفتخان رستم) тощо.

Сьогодні в гробниці розташовано музей, бібліотеку та інші зручності, (امکانات رفاهی) призначені для відвідувачів і туристів.



Будівлю музею міста Туса на західній стороні гробниці Фердоусі було побудовано Асоціацією національної спадщини за проектом інженера Гушанга Сейхуна. Мегді Ахаван Салес (مهدی اخوان ثالث), один з відомих сучасних поетів Ірану, за його заповітом похований поруч із могилою Фердоусі.

**Завдання 66.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 67.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

آرامگاه حکیم ابوالقاسم فردوسی - شاعر حماسه‌سرای بزرگ ایران (۴۱۹-۳۲۹ هجری قمری) - خالق شاهنامه - در شمال شهر تاریخی توس - یکی از جاذبه های گردشگری استان خراسان رضوی (مشهد) - در زمان قاجاریه (قرن سیزدهم هجری قمری) - شاعر گرانقدر ایرانی - در پی آن بنایی نسبتاً مناسب - بر روی محل دفن ایشان - در باغ و ملک شخصی اش - در سال ۱۳۱۳ شمسی - با

برگزاری آیین های هزاره فردوسی - چندین بار مورد بازسازی قرار گرفتن - از نظر زیرساخت - دارای اشکال بود - شروع به نشست کرد - الهام گرفته از شیوه معماری هخامنشی - به دستور انجمن آثار ملی ایران - با نظارت مهندس هوشنگ سیحون - در سال ۱۳۴۷ - بر پایه طرح پیشین آن - با کمی تغییرات در ابعاد و اندازه و تزئینات - با الهام از مقبره کورش در پاسارگاد - مجدداً طراحی و با مصالحی از سنگ، آهن، کاشی و دیگر مصالح - بازسازی شدن - کاشی کاری - تزیین زیرزمین با کاشی های معرق و الهام گرفته از عناصر تزئینی دوران هخامنشی - قرن چهارم هجری (دوره حیات فردوسی) - تزیین نما - سنگ های بنای قبلی - سنگ نوشته ها و نقش برجسته هایی از اشعار فردوسی - دیوارنگاره هایی از فریدون صدیقی - با صحنه هایی از روایات شاهنامه نظیر داستان زال و هفتخان رستم - موزه، کتابخانه و امکانات رفاهی - جهت بازدیدکنندگان و گردشگران - طراحی و ساخته شدن - موزه توس - در ضلع غربی آرامگاه فردوسی - با طراحی مهندس هوشنگ سیحون - مهدی اخوان ثالث - از شاعران نامدار معاصر ایران - بنا به وصیت وی - در جوار آرامگاه فردوسی - دفن شدن.

*Завдання 68. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 69. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **مسجد وکیل / Мечеть Вакіль**

Мечеть Вакіль, також відома як «Мечеть Солтані» (مسجد سلطانی), є однією з реліквій династії Зендів (یادگار خاندان زندیه) в Шіразі, столиці Карім-хана Зенда (کریم خان زند) у XVIII столітті н.е., назву якої внесено до списку національних пам'яток Ірану.

В історії згадується, що Карім Хан, під час будівництва мечеті Вакіл відправив до робітників дітей, щоб їх порадувати (شاد کردن دل) і прискорити виконання робіт. (شتاب دادن به بازوان)

У цій мечеті є земельна ділянка площею понад 1 гектар, на якій розташована будівля. Довжина будівлі мечеті Вакіль становить 120 метрів, а ширина – 80 метрів, на її території розмістилися двори, зали, келії для ночівлі, веранди різних розмірів.

Ця мечеть з «цегляної фактурою» (بافتِ آجری) була побудована всього за 2 роки. Структурно вона

складається з різних частин; головні двері (سردر) прикрашені надписами (دیوارنوشته‌ها) почерками «сульс» (ثلث), «куфі» (کوفی) і «насталік»



(میانسرا) і центральної частини (دالان) і тунелю (درگاه), а стіни порогу (نستعلیق), мечеті Вакіль оздоблені зеленою і червоною емаллю (میناکاری شده). Крім того, дві тераси (ایوان) та дві келії для ночівлі (شبهستان), одна велика і літня, а друга маленька і зимова – характерні риси мечеті Вакіль.

Три зали з мармуру, а також трикутні склепіння (تاق‌نماهای لچکی) вважаються прикрасою мечеті Вакіль в Ширазі. Композиція, що використовується для облицювання конструкції кахлями семи кольорів (سنگ‌تراشی) (کاشی‌کاری هفت رنگ سازه), а також різьблення по монолітному мармуру (ستون مارپیچ), розташованих у 4 ряди по 12 штук (مرمر یکپارچه 48) (در ۴ ردیف ۱۲ تایی), є унікальною в Ширазі. Початок порогу (آستانه درگاه) мечеті Вакіль має кахельну стелю (سقفی کاشی‌کاری), оздоблену куфійським письмом, і виходить в тунель, який має 8 сторін (دالانی هشت سو). Тунель (دالان) з'єднаний із залом (راهرو) двома коридорами (تالار).

Однією з особливостей мечеті Вакіль є те, що у неї немає купола (گنبدخانه), а іншою – відсутність мінарету (مناره). Замість мінарету над входом до цієї споруди розташовані 2 «мі'зана» (مئذنه) (вежа, з якої муедзін закликає віруючих на молитву). Двостулкові двері порогу (درگاه دو لنگه) мечеті Вакіль,

висотою 8 метрів і шириною 3 метри, відкриваються поруч з «рядом мечників» (باشمیرگرها) «Вакільського базару» (بازار وکیل) в Ширазі.

**Завдання 70.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 71.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

مسجد وکیل - «مسجد سلطانی» - یکی از یادگارهای خاندان زندیه - در شیراز سده دوازدهم خورشیدی - پایتخت کریم خان زند - در فهرست آثار ملی ایران - جای داشتن - برای شاد کردن دل و شتاب دادن به بازوان کارگران - نوزاندگانی را فرستادن - با گستره‌ای بیش از ۱ هکتار - سازه‌ای در میان آن قرار گرفته است - درازای ساختمان مسجد وکیل - پهنای آن ... متر است - در چنین اندازه‌ای - صحن و سرای و شبستان‌ها و ایوان‌ها و رواق‌ها - ساختار این مسجد «بافت آجری» - تنها در ۲ سال به سرانجام رسیدن - سردر - به همراه - دیوارنوشته‌هایی به خطوط «ثلث»، «کوفی» و «نستعلیق» - درگاه، دالان و میانسرای مسجد وکیل - با دیوارهای میناکاری شده سبز و سرخ - آراسته شدن - ایوان - شبستان، یکی بزرگ و تابستانه - دیگری کوچک و زمستانه - از شاخصه‌های مسجد وکیل بودن - سنگ مرمر - تاق‌نماهای لچکی - آرایه‌های مسجد وکیل شیراز - از جمله ... به شمار رفتن - آرایش به کار رفته - برای کاشی‌کاری هفت رنگ سازه - سنگ‌تراشی مرمر یکپارچه ۴۸ ستون مارپیچ - در ۴ ردیف ۱۲ تایی - بی‌مانند است - آستانه درگاه مسجد وکیل - سقفی کاشی‌کاری به خط کوفی دارد - دالانی هشت سو - دالان با ۲ راهرو - به تالار رسیدن - از ویژگی‌های مسجد وکیل یکی همین است که - گنبدخانه - مناره - «مئذنه (ماذنه)» بر فراز سردر درگاه این سازه - درگاه دو لنگه مسجد وکیل - به بلندای ۸ متر و پهنای ۳ متر - در کنار «راسته‌ی شمشیرگرها» - «بازار وکیل» شیراز - گشوده شدن.

**Завдання 72.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

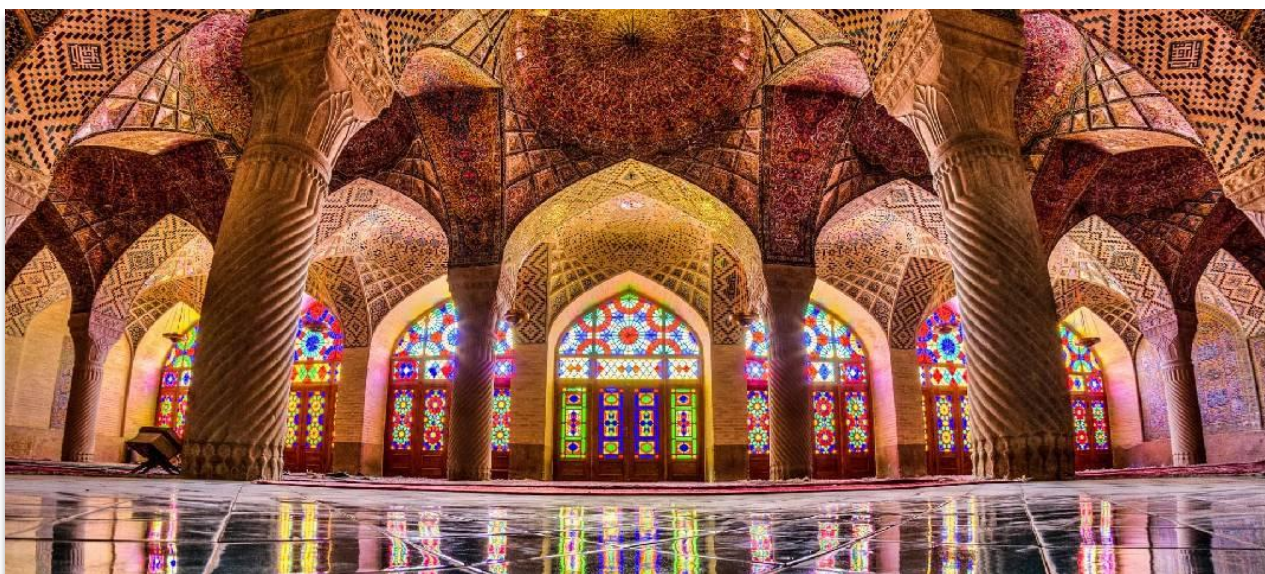
*Завдання 73. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### Мечеть Насір оль-Мольк / مسجد نصیرالملک

Мечеть Насір оль-Мольк – одна зі старовинних мечетей Ширазу, яка розташована в районі Гоуд-е-Арабан (گود عربان), поблизу відомої мечеті Шах-Чераг (مسجد شاه چراغ). Ця будівля була побудована за наказом Мірзи Хасан-Алі (میرزا حسن علی) на прізвисько Насір-оль-Мольк, одного з видатних людей династії Каджарів (سلسله ی قاجار), Мухаммадом Хасан-Мемаром (محمد حسن معمار). Фундамент мечеті дорівнює 2212 квадратним метрам, а період її будівництва становив приблизно 12 років (з 1876 по 1888 рр. н.е.)



Мечеть має великий внутрішній двір (صحن وسیع). Усі частини мечеті, вхідні двері (سردر ورودی), келії (для нічних молитов чи ночівлі شبستان), тераси (ایوان), склепіння (طاق نما) та мінарети (گل دسته), сповнені архітектурних прикрас, кахлів (کاشی کاری), різьбленням по каменю (سنگ تراشی), цегляної кладки (آجر کاری) та вражаючих кольорових вітражів (شیشه های رنگی), що робить цю мечеть однією з найкрасивіших мечетей Ірану. Ця мечеть також відома як «Рожева мечеть» (مسجد صورتی).



**Завдання 74.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 75.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

مسجد نصیرالملک - در محله ی گود عربان - در نزدیکی مسجد مشهور شاه چراغ - به دستور میرزا حسن علی - ملقب به نصیرالملک - یکی از بزرگان سلسله ی قاجار - به دست محمد حسن معمار - زیربنای مسجد برابر با ۲۲۱۲ متر مربع - از سال ۱۲۹۳ تا ۱۳۰۵ خورشیدی - صحنی وسیع - سردر ورودی ها، شبستان ها، ایوان ها، طاق نماها - گلدسته ها سرشار از تزئینات معماری - کاشی کاری - سنگ تراشی - آجرکاری - شیشه های رنگی زیبا و چشمگیری - به مسجد صورتی نیز معروف بودن.

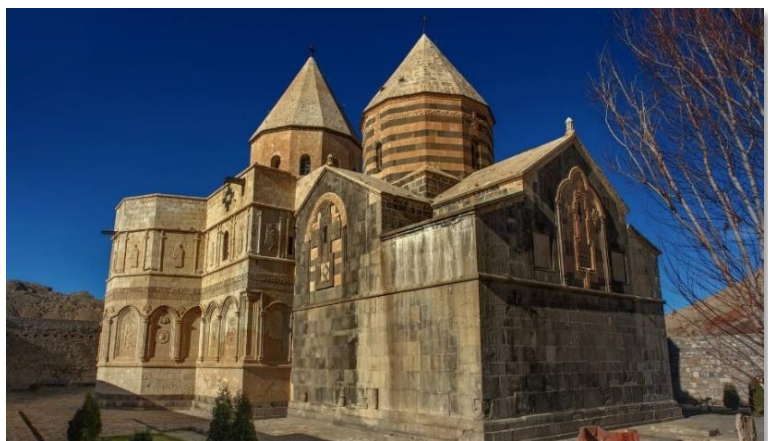
**Завдання 76.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 77.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Монастир Святого Тадея / کلیسای تادئوس مقدس

Монастир Святого Тадея (або перс. «qara kelisā» قره کلیسا) розташований в районі Бабаджік (بهبهجیک), в 20 км від регіону Чалдоран (چالدران), в найвищій частині провінції Західний Азербайджан і на півдні Маку (ماکو). Слово «qara» тобто «чорний» походить від кольору цієї споруди, тому що частини її фасаду зроблені з чорного каменю. Назва церкви Святого Тадея також походить від «Sub Tadeusi Vank» (سوب تادئوسی وانک).

Тадей (ще відомий як Фадей) і Варфоломій (бартоломюс) були двома апостолами Ісуса Христа, які за часів Парфянської імперії (شاهنشاهی اشکانیان) прийшли до царя Вірменії. Тадей і його



прибічники були заарештовані і вбиті в 66-му році н.е., після поширення релігії Христа, разом з дочкою царя Сантрока (або Сандука) (سانتروک یا ساندوک) на ім'я Сан Дохт (سان دخت).

Церква була побудована архітектором на ім'я Григорій Просвітитель (گریگور روشنگر), а її історична цінність в тому, що на думку християн – це «перший собор в світі» (نخستین کلیسای جامع جهان), який був побудований послідовниками Ісуса Христа.

Розмір чотирикутної конструкції становить 200 метрів в довжину і 150 метрів в ширину і складається з двох частин: чорної і білої, старої і нової. У частинах зовнішнього оформлення споруди можна побачити знак свастики (گردونه خورشید), яке в давнину було символом мітраїзму (مهپرستی). Церква внесена до списку Світової спадщини ЮНЕСКО (فهرست میراث جهانی یونسکو).

Християни в Ірані і ті, що приїждять сюди з інших куточків світу, збираються 2-го липня для обряду в церкві Святого Тадея, щоб вшанувати пам'ять Тадея, Варфоломія та інших християн, що загинули.

*Завдання 78. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 79. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

کلیسای تادئوس مقدس یا «قره کلیسا» - در بخش «به به جیک» - در ۲۰ کیلومتری شهرستان «چالدران» - در بلندترین بخش استان «آذربایجان غربی» - در جنوب «ماکو» - واقع شدن - بخش‌هایی از نمای آن از سنگ سیاه - نام کلیسای تادئوس پاک - برگرفته از «سوب تادئوسی وانک» - «تادئوس» و «بارتولومئوس» - دو تن از یاران عیسی مسیح بودند - در روزگار شاهنشاهی اشکانیان - به پادشاهی ارمنستان آمدن - پس از رواج دادن دین مسیح - دختر پادشاه «سانتروک» یا «ساندوک» - «سان دخت» نام داشت - دستگیر و کشته شدن - سازه این کلیسا - به دست معماری به نام «گریگور روشنگر» انجام یافتن - ارزش تاریخی آن همانا «نخستین کلیسای جامع جهان» - به باور مسیحیان - نخستین بار یاران مسیح - ساختار سازه چهارگوشی به درازای ۲۰۰ متر - پهنای

۱۵۰ متر است - دو بخش سیاه و سپید، کهن ساخت و تازه ساخت - از ... تشکیل شدن - آرایش بیرونی سازه - نشان گردونه خورشید (سواستیکا یا صلیب شکسته) - نمادی از مهرپرستی در دوران باستان - در فهرست میراث جهانی یونسکو جای گرفتن - مسیحیان ایران و جهان - در هفته نخست مرداد ماه خورشیدی - به پاسداشت جان باختن تادئوس، بارتولومئوس و دیگر مسیحیان - برای برگزاری آیینی - در قره کلیسا گرد هم آمدن.

**Завдання 80.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 81.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **Палац Ніаваран / کاح نیاوران**

Культурно-історичний комплекс Ніаваран, розташований на півночі Тегерану, який відноситься до епохи Каджарів та Пехлеві (дوران قاجار و پهلوی) і розташований у великому саду, має надзвичайну архітектурну, природну та історичну красу та чарівність.

Спочатку комплекс Ніаваран був побудований як місце для шахських прийомів та розміщення високопоставлених гостей двору, але у процесі виконання робіт його призначення змінилося і він став резиденцією шаха Мохаммада Рези Пехлеві (محمد رضا پهلوی) та його сім'ї.



Мохсен Форуґі (محسن فروغی) спроектував цю будівлю, натхненний іранською архітектурою, у поєднанні доісламського та постісламського мистецтва.

Палац має два основні поверхи і пів-поверх посередині в сучасному стилі. У 1978 році цей палац був захоплений революційними силами, а в 1981 році

وزارت فرهنگ و ارشاد ) ( وزارت فرهنگ و ارشاد )  
переданий Міністерству культури та ісламської орієнтації ( وزارت فرهنگ و ارشاد )  
(اسلامی).

Палац-музей Ніаваран, в якому крім давніх експонатів зберігаються роботи сучасних художників Ірану та всього світу, був вперше відкритий у 1986 році. У просторах приміщеннях палацу Ніаваран виставлені різні коштовності (تزیینات متفاوت), картини, дорогоцінні килими та безліч подарунків шаху з різних країн. Зараз територія палацу включає приватний палац Ніаваран (کاخ اختصاصی نیاوران) та Музей шахського текстилю та одягу ( موزهی پارچه و لباس های ) (کاخ صاحبقرانیه) та музей Хоузхане (підвальне приміщення з невеличким басейном (موزهی حوضخانه), палац Ахмад Шахі (کوشک), музей Джаган Нама (موزهی جهان نما), приватну бібліотеку, приватний музей автомобілів палацу Ніаваран (کاخ نیاوران), приватну школу, сад надписів та теплиці (باغ کتیبهها و گلخانهها).

**Завдання 82.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 83.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

مجموعه‌ی فرهنگی-تاریخی نیاوران - متعلق به دوران قاجار و پهلوی - واقع گردیدن - زیبایی و جذابیت معماری، طبیعی و تاریخی فوق‌العاده‌ای - از ... برخوردار است - به عنوان ... طراحی شدن - محلی جهت پذیرایی سلطنتی - اقامت میهمانان عالی رتبه‌ی دربار - در حین عملیات اجرایی - با اعمال تغییراتی در کاربری - به ... اختصاص یافتن - محل سکونت محمدرضا پهلوی و خانواده‌ی او - محسن فروغی - با الهام از معماری ایرانی - تلفیقی از هنر پیش و پس از اسلام - دارای ... است - دو طبقه‌ی اصلی - نیم طبقه‌ای در وسط با سبکی مدرن - در سال ۱۳۵۷ هجری شمسی - تسخیر شدن - توسط نیروهای انقلابی - در سال ۱۳۶۰ - وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی - به ... تحویل گردیدن - کاخ موزه‌ی نیاوران - در ... نگهداری شدن - برای اولین بار - گشایش یافتن - در فضاهای کاخ نیاوران - تزیینات متفاوت، نقاشی ها - فرش هایی گرانبها - هدایای متعددی از کشورهای

مختلف - محوطه‌ی کاخ شامل ... است - کاخ اختصاصی نیاوران - موزه‌ی پارچه و لباس های سلطنتی - کاخ صاحبقرانیه - موزه‌ی حوض‌خانه - کوشک احمدشاهی - موزه‌ی جهان‌نما - کتابخانه اختصاصی - موزه‌ی خودروهای اختصاصی کاخ نیاوران - مدرسه اختصاصی - باغ کتیبه‌ها و گلخانه‌ها.

*Завдання 84. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 85. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### کاخ چهلستون / Палац Чегель Сотун

Палац Чегель Сотун є однією з визначних пам'яток Ісфагана, що знаходиться поруч із площею Накш-е Джаган (میدان نقش جهان), неподалік від вулиці Чагарбак (چهارباغ). Цей чудовий особняк разом із садом поруч з ним – реліквія епохи Сефевідів (عصر صفوی), яка була спроектована Шейхом Багаї (شیخ بهایی) після того, як Ісфаган був обраний столицею. Чегель Сотун, як



традиційний іранський сад, мав спочатку в центрі споруду на кшталт вілли, яка була побудована під час правління шаха Аббаса I як приміщення з навісом (به صورت کلاه فرنگی); пізніше вона була розбудована під час правління шаха Аббаса II

та названа Чегель Сотун, що означає «сорок колон». Насправді колон двадцять, але завдяки їхньому відображенню в басейні, разом їх стає сорок.

Чегель Сотун в Ісфагані був зареєстрований ЮНЕСКО в 2011 році як один з видатних іранських садів (باغ شاخص ایرانی). Серед чудових особливостей палацу Чегель Сотун можна згадати чудові картини відомого художника доби Сефевідів Рези Аббасі (رضا عباسی). Кожна з цих картин є зображенням історичних подій епохи Сефевідів.

Багато хто вважає, що назва цієї пам'ятки зумовлена саме відображенням двадцяти колон тераси особняка у воді, коли замість двадцяти можна нарахувати сорок колон (перс. *čehel sotun* چهل ستون). Але на думку багатьох експертів і вчених, цей стиль іранської архітектури, в якому для будівництва будівлі використовуються декілька колон, здавна відомий як Чегельсотун.

**Завдання 86.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 87.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

каخ چهلستون - شاخصه‌های شهری اصفهان - در کنار میدان نقش جهان - در نزدیکی چهارباغ -  
قرار داشتن - عمارت باشکوه میانه باغ - از جمله یادگارهای عصر صفوی بودن - توسط «شیخ بهایی»  
طرح‌ریزی شدن - عمارت یا کوشکی در میانه خود داشتن - در زمان شاه عباس اول - به صورت کلاه  
فرنگی - احداث شدن - توسعه یافتن - نامیده شدن - توسط سازمان یونسکو - به عنوان یکی از  
باغ‌های شاخص ایرانی - به ثبت جهانی رسیدن - از جمله ویژگی‌های خیره‌کننده - نقاش بلندآوازه  
عصر صفوی، رضا عباسی - به ... اشاره کردن - این نگارگری‌ها - هر کدام - بیان‌گر دوره‌ای از حوادث  
تاریخی دوران صفویه - به شمار رفتن - بسیاری بر این باورند که - تصویر ستون‌های بیست‌گانه ایوان  
عمارت - با انعکاس در آب - تبدیل به چهل‌ستون شوند - همین امر را وجه‌تسمیه چهلستون  
دانستن - به باور بسیاری از کارشناسان و صاحب‌نظران - این سبک - از معماری ایرانی - ستون‌های  
متعدد - در ساخت یک بنا به کار رفتن - مشهور است.

**Завдання 88.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 89.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

## Пасаргади / پاسارگاد

Комплекс Пасаргади – це стародавнє місце і споруди, що залишилися з раннього періоду столиці Ахеменідів (هخامنشیان) (VI століття до н.е.) в Ірані (на північ від Ширазу) і розташовані на рівнині річки Польшвар (رودخانه ی پلوار). Цей комплекс побудовано за наказом Кіра Великого (перс. Курош Великий کوروش کبیر).

Пасаргади з історичної точки зору належать до трьох періодів: доісторичні та доахеменідські пам'ятки; пам'ятки епохи Ахеменідів, які включають приватний палац Кіра, палац для прийомів або громадський палац Кіра (کاخ پذیرایی یا بارعام کوروش), палац воріт або східний палац з помітним рельєфом чоловіка з крилами, кам'яну споруду, відому як Трон матері Сулеймана (تخت مادر سلیمان) (оборонна споруда Толл-е Тахт تل تخت), Сад



Царства Пасаргади, фонтани королівського палацу, кам'яні басейни, руїни кам'яної вежі, в'язниця, фортеця Пасаргад, храм вогню Пасаргад (آتشکده ی پاسارگاد) та святу землю (محوطه ی مقدس) та мавзолей Кіра (آرامگاه کوروش)

(найвиразнішу частину цього комплексу); та пам'ятки після приходу ісламу, що включають мечеть Атабекан (مسجد اتابکان), надпис та вівтар, вирізані (کتبیه و) в кімнаті гробниці Кіра, ісламську будівлю під назвою школа або караван-сарай Мозафарі (مدرسه یا کاروانسرای مظفری) у ста метрах на північ від мавзолея Кіра. Ущелина Таньге-є Болагі (تنگه ی بلاغی) та недобудований музей Пасаргад (موزه ی ناتمام پاسارگاد) також вважаються частинами цього комплексу.

Стародавній комплекс Пасаргади, побудований з таких матеріалів, як камінь, цегла, сира глина та дерево, є прикладом раннього етапу розквіту та еволюції мистецтв архітектури, скульптури (پیکرتراشی), розфарбовування (رنگ آمیزی) та наслідування (شبیه سازی) в період Ахеменідів; вважають, що саме він

був використаний як зразок для побудови Персеполя (تخت جمشید یا پرسپولیس) та винятковим свідченням іранської цивілізації.

**Завдання 90.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 91.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

مجموعه ی پاسارگاد - محوطه‌ای باستانی و گستره‌ای عظیم از سازه‌های برجای‌مانده - از دوران اولیه‌ی پایتخت هخامنشیان - در دشت رودخانه‌ی پلوار - واقع شدن - به دستور کوروش کبیر ساخته شدن - از لحاظ تاریخی - به سه دوره تعلق داشتن - آثار پیش از تاریخ - پیش از دوران هخامنشی - آثار دوره‌ی هخامنشی - دربرگیرنده‌ی ... است - کاخ اختصاصی کوروش - کاخ پذیرایی یا بارعام کوروش - کاخ دروازه یا کاخ شرقی با نقش برجسته‌ی انسان بالدار - صفه‌ی سنگی معروف به تخت مادر سلیمان - ساختار دفاعی تل تخت - باغ پادشاهی پاسارگاد - آب نماهای کاخ شاهی - حوضچه‌های سنگی - ویرانه‌ی برج سنگی - بنای موسوم به زندان - دژ پاسارگاد - آتشکده‌ی پاسارگاد - محوطه‌ی مقدس - آرامگاه کوروش - شاخص‌ترین بخش این مجموعه - آثار بعد از اسلام - مسجد اتابکان - کتیبه و محراب کنده شده در اتاق آرامگاه کوروش - بنای اسلامی به نام مدرسه یا کاروانسرای مظفری - در صد متری شمال آرامگاه کوروش - تنگه‌ی بلاغی - موزه‌ی ناتمام پاسارگاد - با مصالحی نظیر سنگ، آجر، خشت خام و چوب - اولین مرحله‌ی شکوفایی - تکامل هنرهای معماری، پیکرتراشی، رنگ‌آمیزی و شبیه‌سازی در دوره‌ی هخامنشی - الگویی برای تخت جمشید - گواهی استثنایی از تمدن ایرانی - به شمار رفتن.

**Завдання 92.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 93.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

## تخت جمشید یا پرسپولیس / Персеполіс або Тахте-Джамшид

Персеполіс (Персеполь або Тахте-Джамшид) – це величезний комплекс палаців, воріт, гробниць стародавніх іранських шахів, рельєфів (نقش برجسته‌ها) і величних сходів, побудованих на західному схилі гори Рахмат (دامنه‌ی غربی کوه رحمت). Будівництво комплексу розпочалося в 512 році до нашої ери і тривало 150 років.

Це стародавнє місто (поблизу сучасного Ширази) було побудовано за часів правління Дарія I (داریوش اول), Ксеркса (خشایارشا) та Ардашира I (اردشیر اول) як славетна і церемоніальна столиця Ахеменідів на платформі, що була вищою від рівня рівнини Марвдашт (جلگه‌ی مرودشت). Архітектурний стиль Ахеменідів включає своєрідне поєднання традиційного та новаторства, тому Персеполіс, як один з важливих символів тієї епохи, вважається шедевром (شاهکارها) мистецтва та архітектури античного світу.



Палаці цього комплексу складаються з таких важливих частин, як парадні сходи (پلکان ورودی), Брама всіх народів або Брама Ксеркса (دروازه‌ی ملل), палац Ападана (королівський громадський палац) (کاخ آپادانا), палац Тачара (Дарія I) (приватний палац падишаха) (کاخ تچرا), палац Хадіш (کاخ هدیش), палац трьох воріт (کاخ سه دروازه), палац ста колон (کاخ صد ستون), незавершені ворота та гробниці в східній частині. Археологи перелічили спеціальні функції, для яких використовували Персеполіс, зокрема такі як: тимчасове місце проживання та відпочинку, місце святкування Ноурузу та весняних свят, обсерваторія для

астрономічних досліджень, місце засідань та зустрічей рад, велике святилище для проведення релігійних церемоній, а також як храми-насипи Зикурат (زیگورات), що наслідують архітектуру зикуратів Месопотамії (میان رودان). У цьому



комплексі поєднані поруч різнокольорові вапняки без використання будівельного розчину (ملات) та вапняки з металевими кріпленнями (بست‌های فلزی).

У будівництві величезного комплексу Персеполіса брала участь

незліченна кількість людей, які, окрім отримання платні, також користувалися й перевагами страхування праці (مزایای بیمه‌ی کارگری). Персеполіс був спалений Олександром Македонським (اسکندر مقدونی) у 331 р. до н. е., і більша його частина була зруйнована.

**Завдання 94.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 95.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

تخت جمشید (پرسپولیس، پارسه، پرسه پولیس) - مجموعه ای عظیم از کاخ ها، دروازه ها، آرامگاه‌های پادشاهان - نقش برجسته ها و پلکان های باشکوهی - در دامنه‌ی غربی کوه رحمت - ۱۵۰ سال به طول انجامیدن - در اطراف شیراز کنونی - در دوران فرمانروایی داریوش اول، خشایارشا و اردشیر اول - به عنوان پایتخت باشکوه و تشریفاتی هخامنشیان - بر روی سکویی بالاتر از سطح جلگه‌ی مرودشت - ساخته شدن - سبک معماری هخامنشی - نوعی از تلفیق و ابداع - تخت جمشید - به عنوان یکی از نشانه‌های مهم - از شاهکارهای هنر و معماری جهان باستان - محسوب شدن - قسمت‌های مهمی نظیر... - پلکان ورودی - دروازه‌ی ملل - کاخ آپادانا (کاخ

بارعام سلطنتی) - کاخ تَجْرَا (کاخ اختصاصی پادشاه) - کاخ هَدِيش - کاخ سه دروازه - کاخ صد ستون - دروازه ی ناتمام - آرامگاه‌هایی در قسمت شرقی - باستان شناسان - کارکردهای خاصی را برای تخت جمشید برشمردن - از قبیل مقر و استراحتگاهی موقت - محل برگزاری آیین نوروزی و جشن های بهاری - رصدخانه‌ای جهت انجام مطالعات نجومی، محل گردهمایی و شورا و پارلمان، نیایشگاهی بزرگ جهت برگزاری انجام مراسم مذهبی - به عنوان یک زیگورات - برگرفته از معماری زیگورات‌های میان رودان (یا بَيْنُالنَّهْرَيْن) - سنگ‌های آهکی با رنگ‌های مختلف - بدون استفاده از ملات (یا ملاط) - با استفاده از بست‌های فلزی - در کنار یکدیگر قرار گرفتن - در ساخت مجموعه‌ی عظیم تخت جمشید - افراد بی شماری حضور داشتند - علاوه بر دریافت حقوق - مزایای بیمه‌ی کارگری - از ... بهره‌مند بودن - اسکندر مقدونی - توسط ... به آتش کشیده شدن - بخش اعظم - از میان رفتن.

*Завдання 96. Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

*Завдання 97. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **شهر زیرزمینی نوش‌آباد / Підземне місто Нушабад**

Підземне місто Нушабад, відоме як «Оуї» (اوی), вважається найбільшим підземним містом у світі, воно має троглодитську архітектуру ( معماری دست‌گند یا ) і побудоване на трьох поверхах для військових та оборонних цілей (в околицях Кашана). Історія цього величезного комплексу сходить до епох Сасанідів (دوران ساسانی) і раннього ісламу, він використовувався з часів Сельджуків (سلجوقی) і до Сефевідів (صفویه) та навіть в часи Каджарів (قاجار).

Це підземне місто було створено для захисту жителів міста від вторгнення ворога під старою частиною міста (زیر بافت قدیم شهر) та було розширене до рівня сучасного міста. Потрапити в цю споруду можна декількома способами.

Колодязі, крім функції проходу, забезпечували прохід повітря та



вентиляцію на нижніх поверхах.

Висота всіх частин, за винятком головного входу, відповідає

нормальному росту людини і становить від 170 до 180 см.

Всередині є кімнати, які з'єднані між собою вузькими і особливими

коридорами. У стінах комплексу також є туалети (دست شویی), місця для

ламп, що горять на салі (جای پیه سوز),

кам'яні лавки або низькі ніші (سکوها یا طاقچه های کوتاه).

**Завдання 98.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 99.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

شهر زیرزمینی نوش‌آباد - معروف به «اویی» - ملقب به - دارای ... بودن - معماری دست‌کند  
(تروکلودیتیک) - با کاربرد نظامی و دفاعی - در اطراف کاشان - ساخته شدن - تاریخ این مجموعه  
عظیم - به ... رسیدن - دوران ساسانی و اوایل اسلام - در دوران سلجوقی تا صفویه و حتی قاجار -  
مورد استفاده قرار داشتن - به منظور حفاظت ساکنان شهر - در برابر هجوم دشمن - در زیر بافت  
قدیم شهر شکل گرفتن - تا سطح کنونی شهر گسترده شدن - چاه‌های مرتبط طبقاتی - علاوه بر -  
عملکرد عبور و مرور - سَبَب ... شدن - جریان و تهویه هوا در طبقات پایین - غیر از ورودی اصلی -  
ارتفاع تمام قسمت های اویی - قد طبیعی یک انسان - به وسیله ... به یکدیگر متصل شدن -  
راهروهای باریک و خاص - دست شویی ها - جای پیه سوز - سکوها یا طاقچه هایی کوتاه درون  
دیوارها - ایجاد شدن.

**Завдання 100.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 101.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:

### Площа Накш-е Джаган (або Мейдан-е Імам в Ісфагані) /

#### میدان نقش جهان یا میدان امام اصفهان

Історична площа Накш-е Джаган – одна з найбільших, найкрасивіших і найславетніших площ у світі, яка була побудована за часів правління шаха Аббаса I Сефевіда (شاه عباس اول صفوی) в саду під назвою Накш-е Джаган (пов'язаному з періодом Сельджуків) у формі прямокутника (در فضایی مستطیل شکل). Ця площа є другою за площею у світі, побудованою у стилі ісфаганської



архітектури. За наказом шаха з чотирьох сторін цієї площі були побудовані чотири важливі будівлі: історична мечеть Імама (مسجد تاریخی امام) на півдні, мечеть шейха Лотфолли

(مسجد شیخ لطف الله) на сході, палац Алі Капу (کاخ عالی قاپو) на заході та головний вхід до базару Кейсаріє (سر در بازار قیصریه) на півночі, кожна з яких є унікальним шедевром (شاهکار بی نظیر).

У різні періоди ця площа використовувалась по-різному, зокрема вона виконувала *політичну функцію* (عملکرد سیاسی) – була місцем спорудження шахського палацу для проведення церемоніальних заходів (مراسم تشریفاتی), тут відбувалися військові паради, церемонії покарання засуджених (مراسم تعزیر) тощо; *релігійну функцію* (عملکرد مذهبی) – тут споруджені дві мечеті для проведення релігійних звичаїв та обрядів, спільних молитов (برپایی نماز جماعت), коли кількість віруючих (نمازگزار) перевищувала розмір (گنجایش) мечеті Імама; *торгівельну функцію* (عملکرد تجاری) – розташування базару в самому центрі

площі з наявністю величезної кількості торговців, скупчення покупців тощо; та функцію проведення розважальних заходів (عملکرد تفریحی) – тут відбувалися феєрверки, гра в поло (чуган), зважування (قاپون اندازی), шатердавані (робота посильного, естафета) (شاطردوانی), національні свята, вистави лялькових театрів (خیمه شببازی), читання творів Шагнаме в кав'ярнях (наккалі نقالی), артисти демонстрували свою майстерність та показували акробатику на канаті (بندبازی) тощо.

**Завдання 102.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 103.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

میدان تاریخی نقش جهان - یکی از باشکوهترین میادین جهان - دوره‌ی حکومت شاه عباس اول صفوی و به فرمان وی - در محل باغی بنا شدن - به نام نقش جهان - مربوط به دوره‌ی حکومت سلاجقه - در فضایی مستطیل شکل - به شیوه و سبک معماری اصفهانی - ساخته شدن - به دستور شاه - در چهار طرف این میدان - چهار بنای ارزشمند - مسجد تاریخی امام (یا مسجد جامع عباسی، یا مسجد سلطانی) در جنوب - مسجد شیخ لطف الله در شرق - کاخ عالی قاپو در غرب - سر در بازار قیصریه در شمال - ساخته شدن - هر یک در نوع خود شاهکاری بی‌نظیر - در طول دوران مختلف - کاربری‌های متنوعی داشتن - به ... اشاره کردن - عملکرد سیاسی - به لحاظ استقرار کاخ سلطنتی - مراسم تشریفاتی - رژه‌های نظامی - مراسم تعزیر محکومین و غیره - عملکرد مذهبی - به لحاظ استقرار دو مسجد - اجرای مراسم و آیین‌های مذهبی - بر پای‌ی نماز جماعت - در مواقعی که جمعیت نمازگزار بیش از گنجایش مسجد امام بود - عملکرد تجاری - به لحاظ وجود مغازه‌ها - قرارگیری در بطن بازار - استقرار چادرهای دستفروشان - ازدحام مردم برای خرید و غیره - عملکرد تفریحی - آتش بازی - چوگان بازی - قاپون اندازی - شاطرخوانی - جشن‌ها و اعیاد ملی - بازیگری - خیمه شببازی - نقالی و بندبازی.

**Завдання 104.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 105.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Португальський замок / قلعه پرتغالی ها

Португальський замок на острові Кешм (قشم) розташований у північній частині острова в Перській затоці (خلیج فارس). Замок був побудований португальським моряком на ім'я Афонсу де Албукеркі (آلفونسو آلبرکرک) в 1507 році на торговельному шляху між



Індією та Європою. У середні віки португальські кораблі керували цим торговим шляхом 110 років та будували різні замки на іранських островах.

Цей замок розташований на квадратній території у 2000 метрів. Стіни товщиною (سٔبر) до п'яти з половиною метрів, а також вежі заввишки близько дванадцяти метрів охороняють замок з чотирьох сторін. У португальському форті були склад зброї, сховище води, казарма, в'язниця, церква, командний форт (دژ فرماندهی) та зала. Командний форт цього замку знаходився в куті. У чотирьох вежах знаходились кренеляжі (бланки) (بارو), гармати (توپ) та катапульти (منجنیق). У замковій церкві було два ряди круглих колон з коралів (سنگ مرجان) та арка.

**Завдання 106.** Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.

**Завдання 107.** Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:

قلعه پرتغالی‌های قشم - در بخش شمالی این جزیره - در خلیج فارس جای داشتن - به دست دریانوردی پرتغالی به نام «آلفونسو آلبرکرک» - بر سر راه بازرگانی هند و اروپا - ساخته شدن - در سده های میانه برای ۱۱۰ سال - کشتی های پرتغالی - بر این راه بازرگانی فرمانروایی کردن - قلعه های گوناگونی - از آنها ... بر جای ماندن - ۲ هزار متر چهارگوش گستره داشتن - دیوارهایی به ستبرای نزدیک به ۵ و نیم متر - همراه با برج‌هایی به بلندای نزدیک به ۱۲ متر - در چهار گوشه این قلعه را نگهداری کردن - دارای ... بودن - انبارهای اسلحه - آب انبار - سرباز خانه - زندان - کلیسا - دژ فرماندهی - تالار - چهار برج - دارای بارو، توپ و منجنیق هستند - کلیسای قلعه - دو ردیف ستون‌های گرد از سنگ مرجان همراه با تاق.

**Завдання 108.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 109.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### Стародавнє місто Сузи / محوطه باستانی شوش

Стародавнє місто Сузи – одне з найважливіших і чудових відомих поселень в світі, що датується приблизно 4000 до н.е. (за деякими даними – 7000 до н.е.). Це історичне місце, як найстаріше місто в світі, колись було центром зіткнення двох цивілізацій – «Месопотамської» (میان رودان) та «Еламської» (عیلام). У цьому районі й досі триває міське життя. Крім еламітів (عیلامی‌ها) (назва «Елам» означає «земля богів»), у цьому древньому місті правили ассирійці (آشوری‌ها), Ахеменіди (هخامنشیان), Селевкіді (پارتیان), парфяни (سلوکیان), вавилоняни (بابلی‌ها) і



Сасаніди (ساسانیان).

Археологічні розкопки в замку містять велику територію з найрізноманітнішими архітектурними будівлями і спорудами від доісторичних часів доісламської епохи, такими як: палац Шавур (کاخ شاوور), палац Ападана (آپادانا) (одна з прекрасніших і унікальних археологічних пам'яток в світі), Східні ворота (دروازه شرقی), палац Гадіш (کاخ هدیش), П'ятнадцяте місто (شهر پانزدهم), селище Ахеменідів, Соборна мечеть Суз (مسجد جامع شوش), комплекс будівель ісламського періоду, пагорби Акрополя (تپه‌های آکروپول) та французький замок (قلعه شوش یا قلعه‌ی فرانسوی‌ها). У цьому районі розкопані цінні предмети старовини, велика частина яких зберігається у всесвітньо відомих музеях.

*Завдання 110. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 111. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

شهر باستانی شوش - از باشکوه‌ترین سکونتگاه‌های شناخته شده در جهان - با قدمتی حدود ۴۰۰۰ سال پیش از میلاد - بنا به نظریاتی ۷۰۰۰ سال پیش از میلاد - محوطه‌ی تاریخی - روزگاری مرکز برخورد دو تمدن «میان رودان» و «عیلام» بودن - زندگی شهرنشینی - ادامه داشتن - شهر باستانی - علاوه بر عیلامی‌ها (به معنای سرزمین خدایان) - اقوامی نظیر آشوری‌ها، هخامنشیان، سلوکیان، پارتیان، بابلی‌ها و ساسانیان - حکمرانی داشتن - محوطه‌ی باستانی شوش - ناحیه‌ای وسیع از بناها و سازه‌های معماری بسیار متنوعی - در بر گرفتن - شامل ... بودن - کاخ شاوور - آپادانا (یکی از باشکوه‌ترین و کم‌نظیرترین آثار باستانی جهان) - دروازه‌ی شرقی - کاخ هدیش - شهر پانزدهم - روستای هخامنشی - مسجد جامع شوش - مجموعه‌ی بناهای دوره‌ی اسلامی - تپه‌های آکروپول - قلعه‌ی فرانسوی‌ها (یا قلعه شوش) - آثار باستانی ارزشمندی - حفاری‌های این منطقه - به دست آمدن - حجم عظیمی - موزه‌های معروف دنیا - نگهداری شدن.

**Завдання 112.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 113.** Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:

### Тахт-е Солейман / تخت سلیمان

Історико-культурний комплекс Тахт-е Солейман – це регіон між провінціями Західного Азербайджану та Занджану, який у різні періоди населявся різними племенами і народами, зокрема такими, як мідійці, перси, парфяни; тут правили Сасаніди та монголи. Тахт-е Солейман був найбільшим освітнім, релігійним, соціальним центром і найважливішим місцем поклоніння іранців у доісламські часи, і згідно з повір'ям, є місцем народження пророка Заратустри (زادگاه زرتشت). Тахт-е Солейман розташований на залишках історичного комплексу храму вогню Азаргошнаб (англ. Adur Gushnasp)

(آتشکده‌ی آذرگشنسب), що знаходиться всередині овальної огорожі. Навколо цього храму вогню знаходиться чарівне вулканічне озеро глибиною 112 метрів, температура води якого



однакова влітку та взимку і становить близько 21 градуса. Посередині цього комплексу знаходиться 38 веж, фортечна стіна (кренеляж) (بارو) та дві великі брами (دروازه‌ی بزرگ), розташованих на кам'яних природних плитах, що утворилися з відкладів води озера. Навколо цього древнього комплексу знаходяться такі природні явища, як гора посеред дна конусоподібної форми (کوه میان تهی کله قندی شکل، کوه زندان سلیمان) (гора в'язниці Сулеймана) (بیضی شکل), гарячі джерела, кам'яна стіна, утворена відкладеннями озерних вод, річки, різноманітні озера, шахти, красиві ландшафти гірських замків (замок Белькейс) (قلعه‌ی بلقیس) і такі споруди, як сторожові вежі, залишки храмів (храм Анахіта) (معبد آناهیتا), зали, знаряддя праці, пов'язані з першим тисячоліттям до нашої

ери, старовинні кам'яні шахти тощо. Використання різаного каміння ( سنگ‌های تراشدار) та великої цегли при будівництві цієї історичної пам'ятки надало цьому історичному місцю особливої привабливості.

**Завдання 114.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 115.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

مجموعه فرهنگی تاریخی تخت سلیمان - ناحیه‌ای بین استان‌های آذربایجان غربی و زنجان - در ادوار مختلف - محل سکونت اقوامی نظیر ... بودن - مادها، هخامنشیان، اشکانیان، ساسانیان و مغولان - مرکز آموزشی، مذهبی، اجتماعی - مهم‌ترین عبادتگاه ایرانیان در قبل از اسلام - به شمار رفتن - به روایتی - زادگاه زرتشت پیامبر - منطقه‌ی تخت سلیمان - بر بقایای مجموعه‌ی تاریخی آتشکده‌ی آذرگشنسب - در درون حصارى بیضی شکل قرار داشتن - واقع شدن - پیرامون این آتشکده - دریاچه‌ای سحرانگیز و همیشه جوشان - به عمق ۱۱۲ متر - قرار داشتن - درجه حرارت آب آن در تابستان و زمستان یکسان - در حدود ۲۱ درجه - برج و بارو و دو دروازه‌ی بزرگ - بر روی صفحه‌های سنگی و طبیعی - از رسوبات آب دریاچه به وجود آمدن - قرار گرفتن - در پیرامون این مجموعه‌ی باستانی - پدیده‌هایی طبیعی - مانند کوه میان تهی کله قندی شکل (کوه زندان سلیمان) - چشمه‌های آب گرم - دیواره‌ی سنگی ناشی از رسوبات آب دریاچه - رودخانه‌ها - چمن متحرک - دریاچه‌های مختلف - معادن گوناگون - مناظر زیبای کوهستانی قلاع (قلعه‌ی بلقیس) - آثاری چون برج‌های دیده‌بانی - بقایای معابد (معبد آناهیتا) - تالارها - آثار مربوط به هزاره‌ی اول ق.م. - معادن استخراج سنگ قدیمی و غیره - وجود داشتن - به کارگیری سنگ‌های تراشدار و آجرهای بزرگ - در ساخت این بنای تاریخی - جلوه‌ی زیبا و خاصی - به این مکان تاریخی بخشیدن.

**Завдання 116.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

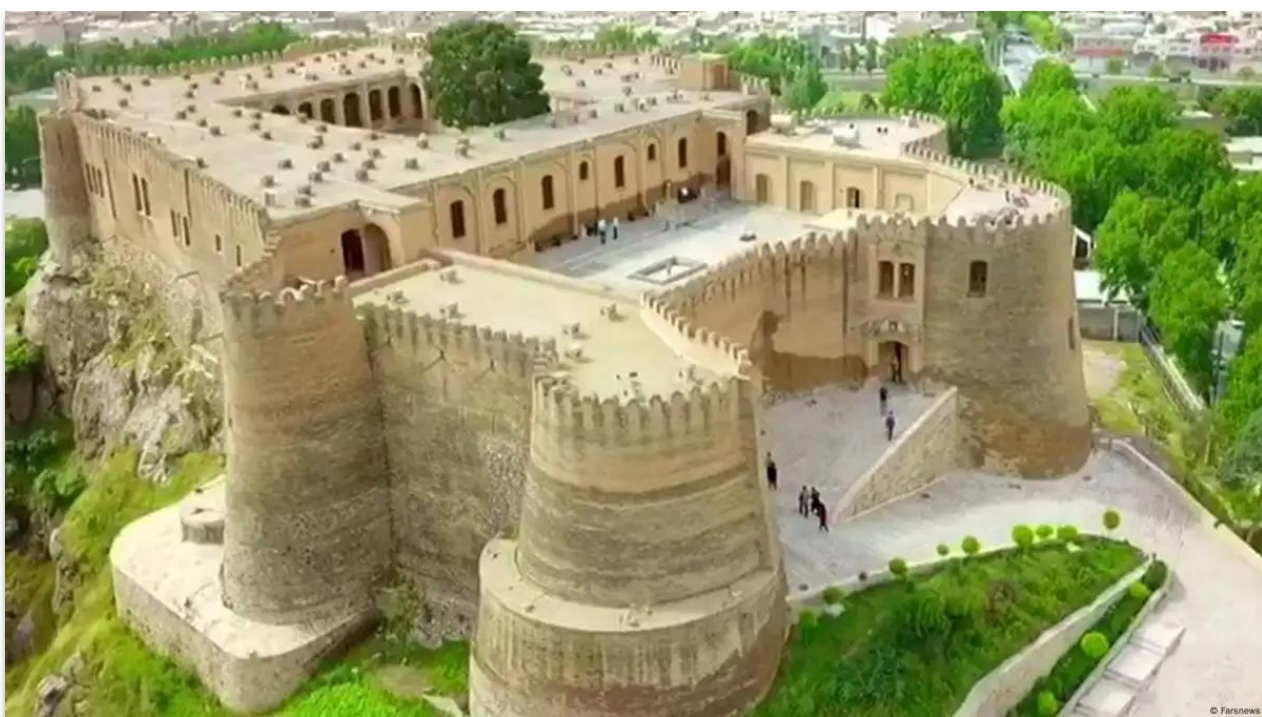
*Завдання 117. Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### **Фортеця Фаляк-оль-Афлак / قلعه فلک الافلاک**

Фаляк-оль-Афлак, «Замок дванадцяти веж» (قلعه دوازده برج) та «Палац Атабакан» (کاخ اتابکان) – це назви фортеці «Шапур-Хаст» (شاپورخواست) в місті Хоррамабад (خرمآباد). Словосполучення «falak-ol-aflak», яке перекладається як «небо небес», було додано до назви фортеці в період Каджарів.

Замок Фаляк-оль-Афлак розташований на пагорбі, поруч з річкою, на джерелі Голестан в центрі міста Хоррамабад. Ця фортеця внесена в список національних пам'яток Ірану. В епоху Сасанідів місто Шапур-Хаст знаходилося на території сучасного Хоррамабаду, але після його руйнування Хоррамабад був відбудований поруч з руїнами в XIII ст.

Цей форт, який в першій половині XX століття був штабом 5-ї дивізії (ستاد لشکر ۵) та інших частин іранської армії, був переданий Міністерству культури і мистецтв (وزارت فرهنگ و هنر) в 1970 році. У 70-х роках в цій старовинній фортеці був заснований Музей антропології та бронзи Лорестану (موزه مردم‌شناسی و مفرغ‌های لرستان), що перетворився згодом в музей Археології (موزه باستان‌شناسی). За ці роки було створено археологічний музей, щоб демонструвати в ньому реліквії (یادگارها) доби Ахеменідів та більш раннього періоду, пам'ятки з печери



Калмакаре (غار کلماکره), а також 50 знаків/міток (۵۰ نشانه) і 12000 експонатів (۱۲ هزار تکه) іранської історії, реставраційний центр (آزمایشگاه بازسازی) та інші експонати. Цей форт багато разів перебудовувався в історії Ірану. Фаляк-оль-Афлак має висоту 40 метрів і ширину майже 120 000 квадратних метрів.

**Завдання 118.** *Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

**Завдання 119.** *Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

فَلک الافلاک - «قلعه دوازده برج» - «کاخ اتابکان» - نام‌های دژ «شاپورخواست» - در خرم‌آباد - مترادف آسمان آسمان‌ها - در دوره قاجار بر روی این دژ نهاده شدن - قلعه فلک الافلاک بر فراز تپه ایستادن - در کنار رودخانه - روی چشمه گلستان و امروزه - در محور شهر خرم‌آباد - در شمار فهرست آثار ملی ایران جای داشتن - در دوران شاهنشاهی ساسانی - پس از ویرانی شاپورخواست - پی ریزی شدن - در نیمه نخست سده چهاردهم خورشیدی - ستاد لشکر ۵ و دیگر ارگان‌های ارتش ایران - وزارت فرهنگ و هنر - به ... واگذار کردن - موزه مردم‌شناسی و مفرغ‌های لرستان - راه‌اندازی شدن - به موزه تبدیل شدن - موزه باستان‌شناسی - برای نشان دادن یادگارهای دوران هخامنشی و بیشتر از غار کلماکره - ۵۰ نشانه و ۱۲ هزار تکه از تاریخ ایران - آزمایشگاه بازسازی - بازسازی شدن - ۴۰ متر بلندا و نزدیک به ۱۲۰ هزار متر چهارگوش گستره داشتن.

**Завдання 120.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 121.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів та словосполучень, поданих в дужках:*

### چک چک / Чак-Чак

Чак Чак – одна з важливих і відомих святинь зороастрійців ( زیارتگاه مهم و ), яка розташована у самому серці гори. Щороку, з 14 червня починаючи і впродовж чотирьох днів тут збирається багато зороастрійців, щоб помолитися. Також кожного року у цьому храмі (زیارتگاه) організовують свято

Мегреган (جشن مهرگان). За легендами, це місце було сховищем Нікбану (نیکبانو), дочки Єздигерда (یزدگرد) (сасанідського царя), від мусульман.

Архітектура будівель в цьому районі ідеально гармонує (در هماهنگی کامل) з рельєфом місцевості (با توپوگرافی منطقه), а будівлі розташовані на крутому схилі (بر روی یک شیب)



неправильної форми (پنج طبقه‌ی نامنظم), так що дах першого поверху – це дах другого поверху, а храм вогню (آتشداه) знаходиться всередині печери на найвищій

точці нижньої частини гори (در بالاترین نقطه‌ی زیر کوه). При вході в храм необхідно дотримуватися особливого етикету. Вхідні двері в храм вогню – це позолочений метал (فلزی با رویه‌ی طلائی) з візерунком Ахеменідів.

Всередині святині росте величезне дерево платан (чинар) (درخت چنار), якому понад тисячу років. Підлога храму вкрита мармуром, а дах – каменем. У одній частині даху на землю капають (به صورت چکه چکه بر زمین ریختن) краплі води. На підлогу покладені посудини для збору благословенної води (جمع آوری آب تبرک) для подальшого її споживання (مصرف خوراکی). В одній із кімнат є криниця (چاه) глибиною 50 м.

Декілька свічок постійно горять всередині храму, і є місця для запалювання гілок алойного (або агарового) дерева (عود) або сакрального дерева (пало санто) (چوب مقدس). Усередині храму можна бачити зображення відомих зороастрійців.



Окрім старого платана (چنار کهنسال) (з національним реєстраційним номером) та святинь у гірській місцевості, тут є печера із специфічними печерними відкладами (або вапняними бурульками) (قندیل‌های آهکی), що вважається однією з природних пам'яток цього регіону. Для зручності відвідувачів цей храм (نیایشگاه) обладнаний електроенергією (تأسیسات برقی), питною водою (آب آشامیدنی) та кімнатами відпочинку.

*Завдання 122. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 123. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

چک چک - زیارتگاه‌های مهم و شناخته شده‌ی زرتشتیان - در دل کوه واقع شدن - هر ساله از روز ۲۴ خرداد - به مدت چهار روز - زرتشتیان بسیاری - در این مکان گرد هم آمدن - به نیایش پرداختن - جشن مهرگان - در زیارتگاه برگزار شدن - بنا به روایات - نیک بانو دختر یزدگرد (پادشاه ساسانی) - محل پناه آوردن کسی از دست مسلمانان بودن - معماری ساختمان‌های این محوطه - در هماهنگی کامل با توپوگرافی منطقه بودن - بر روی یک شیب به صورت پلکانی - در تقریباً پنج طبقه‌ی نامنظم قرار گرفتن - به طوری که - بام طبقه‌ی اول حیات - آتشکده در درون غاری در بالاترین نقطه‌ی زیر کوه واقع شدن - برای ورود به زیارتگاه - آداب خاصی - رعایت شدن - در ورودی آتشکده - فلزی با رویه‌ی طلائی با نقش هخامنشی بودن - در داخل زیارتگاه - درخت چنار تنومندی - با قدمت بیش از هزار سال - با سنگ مرمر پوشیده - از قسمتی از سقف - قطرات آب - به صورت چکه چکه بر زمین ریختن - در کف محوطه - ظرف‌هایی جهت جمع آوری آب تبرک و مصرف خوراکی - گذاشته شدن - چاهی به عمق بیش از ۵۰ متر - وجود داشتن - چند شعله شمع - به طور دائم در زیارتگاه روشن بودن - محلی جهت سوزاندن عود یا چوب مقدس (پالوسانتو) - تصاویری از بزرگان زرتشتی - چنار کهنسال (با شماره ثبت ملی) - زیارتگاه در این ناحیه‌ی کوهستانی - غاری با قندیل‌های آهکی بسیار زیبا - از جمله جاذبه‌های طبیعی منطقه - تأسیسات

برقی - آب آشامیدنی و تعدادی اتاق - به منظور رفاه حال بازدیدکنندگان - در این نیایشگاه مهیا شدن.

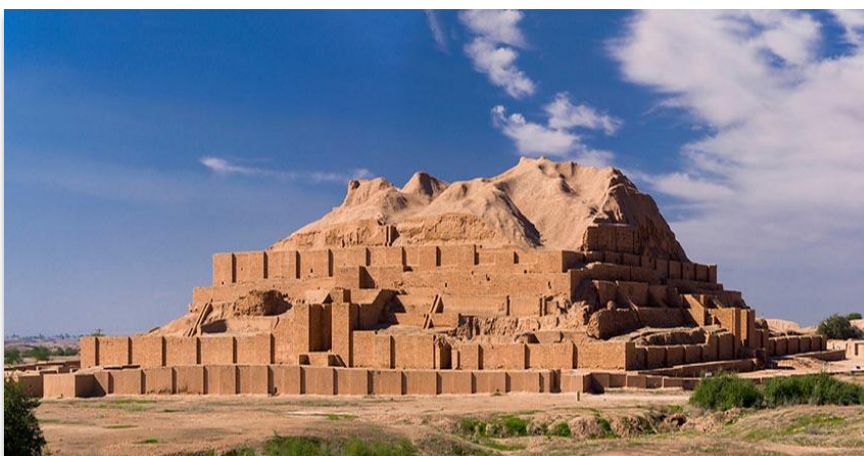
**Завдання 124.** *Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.*

**Завдання 125.** *Ознайомтеся з текстом, звертаючи увагу на переклад деяких слів, поданих в дужках:*

### چغازنبیل / Чога-Занбиль

Історична пам'ятка Чога-Занбиль (або зикурат Дур-Унташ) – це стародавнє місто в провінції Хузестан, яке було побудоване еламським правителем (پادشاه عیلامیها) в XIII столітті до н.е. Місто складається з різних будівель, таких як зикурат (زیگورات), брами, храми, житлові будинки, палаци та водовідвідні споруди (سازهی دفع آب), і має три огорожі – зовнішню, середню та внутрішню. Священна частина міста, зикурат (аккадське слово (کلمه‌ای اکدی)), що використовується для багатопверхових храмів (معابد چند طبقه‌ای), побудованих між Месопотамією та Еламом), – це стародавня святиня, розташована на земляному пагорбі на березі річки Дез (دز).

Зикурат Чога-Занбиль – перша релігійна споруда на території Ірані, яка була побудована у п'ять поверхів висотою 52 метри, з яких зараз залишилось



лише два з половиною поверхи висотою 25 метрів. П'ятий поверх був найвищим поверхом, і на цей поверх дозволялося заходити лише жрецам (کاهن‌ها) і

царській родині, цей поверх також вважався місцем розташування (جایگاه قراردادن) бога міста Сузи (خدای شهر شوش).

Ця будівля, побудована з глини та цегли, була подарунком жителів міста двом великим еламським богам. На стінах храму видно цеглу з клинописами

(آجرهایی به خط میخی), на кожному з яких є однаковий текст і вказано ім'я царя та його мету у будівництві цього храму. Протягом століть будівля була похована під землею у вигляді перевернутого кошика (زَنبیلی واژگون), але під час правління Мохаммада Рези Пеглеві вона була розкопана французьким археологом українського походження (اوکراینی تبار) Романом Гіршманом (رومن گیرشمن).

У 1979 році Чога-Занбиль став першим об'єктом Всесвітньої Спадщини ЮНЕСКО в Ірані.

*Завдання 126. Випишіть у свій словник слова, подані в тексті, та пропишіть їх у зошиті по декілька разів.*

*Завдання 127. Знайдіть у тексті українські відповідники таких слів та словосполучень:*

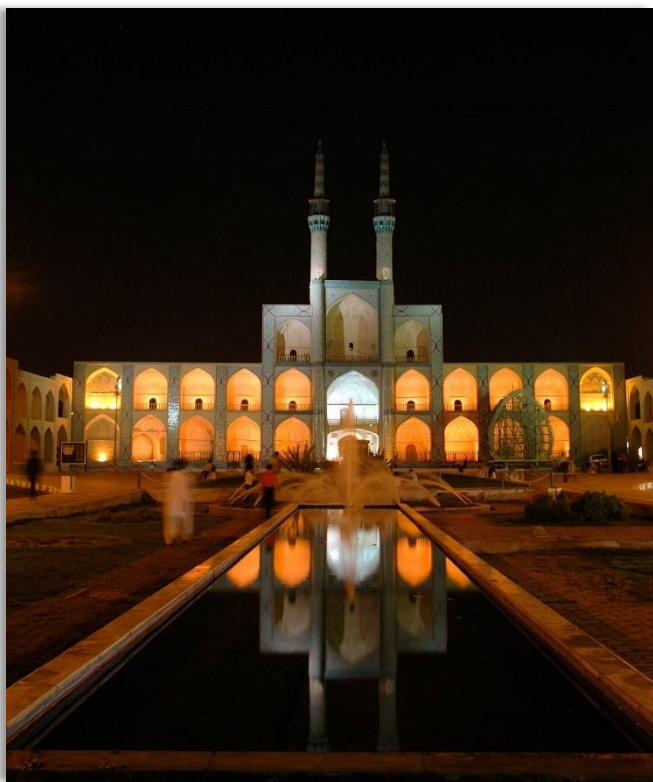
محوطه تاریخی چغازنبیل (یا زیگورات دوراوتاش) - شهر باستانی در استان خوزستان - در قرن سیزده پیش از میلاد - توسط پادشاه عیلامی‌ها بنا شدن - قسمت‌های مختلفی چون ... - زیگورات - حصارها - دروازه‌ها - معابد - خانه‌های مسکونی، کاخ‌ها و سازه‌ی دفع آب - تشکیل شدن - سه حصار بیرونی، میانی و درونی داشتن - بخش مقدس شهر - زیگورات - کلمه‌ای اکدی (زبان اکدی) - در بین‌النهرین و ایلام - برای معابد چند طبقه‌ای - نیایشگاهی باستانی - بر روی تپه‌ای خاکی - در ساحل رودخانه‌ی دز واقع شدن - زیگورات چغازنبیل - نخستین ساختمان مذهبی ایران - در پنج طبقه و ارتفاع ۵۲ متر ساخته شدن - اکنون تنها دو طبقه و نیم از ... باقی ماندن - با ارتفاع ۲۵ متر - مرتفع‌ترین طبقه - محسوب شدن - تنها کاهن‌ها و خانواده‌ی شاهی - اجازه‌ی ورود به آن طبقه را داشتن - جایگاه قراردادن خدای شهر شوش - به شمار رفتن - با خشت و آجر ساخته شدن - هدیه‌ی مردم شهر - به دو تن از خدایان بزرگ عیلامی - بر روی دیوارهای معبد دیده شدن - آجرهایی به خط میخی - متنی یکسان و بیانگر نام پادشاه و هدف او از ساخت این معبد - سده‌های متمادی - در زیر خاک مدفون بودن - به شکل زَنبیلی واژگون - در زمان پهلوی دوم - باستان‌شناس فرانسوی اوکراینی تبار - به دست رومن گیرشمن خاکبرداری شدن.

**Завдання 128.** Складіть свої 10 речень перською мовою, використовуючи наведені вище слова і словосполучення.

**Завдання 129.** Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про Комплекс Аміра Чакмака:

### مجموعه امیرچخماق

مجموعه امیرچخماق (امیرچخماق) یکی از شاخص ترین مجموعه های تاریخی شهر یزد، تقریباً در وسط بافت قدیمی شهر واقع شده و یکی از نقاط سوق الجیشی و مهم یزد است. این مجموعه ی با ارزش که نقطه ی تلاقی خیابان های اصلی شهر است شامل مسجد، تکیه، بقعه سستی



فاطمه، بازارچه ی حاجی قنبر، آب انبار سستی فاطمه، نخل و آب انبار تکیه امیرچخماق می شود. مجموعه ی میرچخماق از آثار قرن نهم هجری است که امیر جلال الدین چخماق از سرداران و امرای شاهرخ تیموری (۷۷۱-۹۱۱ ه.ق، ۱۳۷۰-۱۵۰۶ میلادی) هنگامی که به حکومت یزد رسید با همکاری همسر خود سستی فاطمه خاتون برای آبادانی شهر آن را بنیان نهاد.

بنیان در شمال مسجد میدانی ایجاد کردند که هم اکنون پابرجاست و مرکز شهر

یزد است. این میدان در عصر صفوی هم به همین نام شهرت داشت. در زمان شاه عباس برخی از این آثار احیاء شدند از جمله چهارسوقی که بر روی کاروانسرا ساخته شده است.

اوایل قرن سیزدهم هجری میدان جلوی مسجد و سردر بازار تبدیل به حسینیه شده است. البته آنچه مسلم است در آن زمان این مکان نقش حسینیه را نداشته است چراکه ساخت چنین فضاهایی از زمان صفویه به بعد در ایران رواج پیدا کرد. این بنا به دستور میرچخماق ساخته نشد ولی به نام امیرچخماق معروف شده است. بنای اصلی امیرچخماق به دلیل سردر رفیع و جلوخان جالب،

گنبدی عظیم و صفا ای زیبا شهرت بسیاری دارد و امروز یکی از مؤلفه های شهر یزد محسوب می شود. این بنا با خشت خام ساخته شده و تزئینات و گچبری های زیبایی دارد.<sup>۱۲</sup>

*Завдання 130. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про Палац Голестан:*

## کاخ گلستان

کاخ گلستان یکی از منحصر به فردترین مجموعه های تاریخی ایران است که بناهای موجود در آن در دوران مختلف با کاربری های متفاوت ساخته شده است. نام این کاخ برگرفته از تالار گلستان واقع در عمارت خروجی است. ساخت این مجموعه از دوران صفویه آغاز شد. در زمان شاه

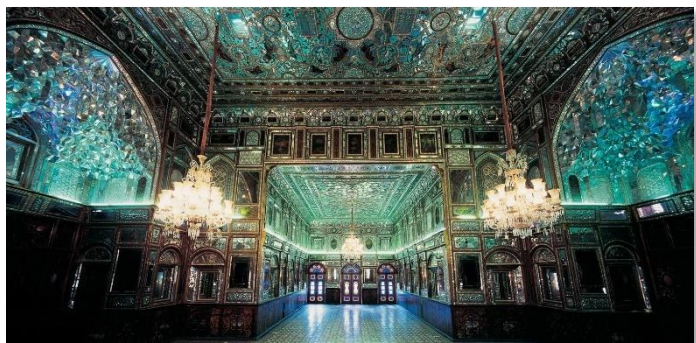


عباس اول صفوی چهارباغ و چنارستانی در بخش شمالی آن احداث شد و عمارت سلطنتی را در آن بنا نمودند که امروزه چیزی از آن بر جای نمانده است. کهن ترین بناهای موجود در مجموعه ی گلستان ایوان تخت مرمر و خلوت کریمخانی متعلق به کریمخان زند است.

در دوران قاجار این کاخ گسترش فراوانی

یافت و محل سکونت شاهان قاجار گردید. در دوران پهلوی اول بخش های بزرگی از ارگ تهران از جمله حصار دور آن، سردر باب عالی، ساختمان دفتر استیفا، نگارخانه، تکیه ی دولت، نارنجستان، باغ گلشن و ساختمان های اندرونی تخریب و از این کاخ جهت مراسم رسمی و محل اقامت رؤسای جمهور و مهمانان ویژه ی خارجی استفاده شد. از بناهایی که در گذشته در کاخ گلستان وجود داشته است می توان به عمارت اندرونی، خوابگاه ناصری، تالار خاقان مغفور، عمارت خروجی، عمارت صندوق خانه و رختدارخانه ی سلطنتی

اشاره کرد. در حال حاضر بناهایی نظیر ایوان تخت مرمر، خلوت کریمخانی، اتاق موزه (تالار سلام) و حوضخانه ی آن، تالار آیینه، تالار عاج یا سفره خانه، تالار برلیان



<sup>12</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%D9%85%D8%AC%D9%85%D9%88%D8%B9%D9%87-%DB%8C-%D8%A7%D9%85%DB%8C%D8%B1%DA%86%D8%AE%D9%85%D8%A7%D9%82>

یا تشریفات، ساختمان کتابخانه، عمارت شمس العماره، عمارت بادگیر و حوضخانه ی وسیع آن، تالار الماس، کاخ ابیض، چادرخانه با انواع سبک ها و زیباترین تزیینات معماری در این کاخ قابل مشاهده است. قسمت های مختلف این کاخ به موزه های مردم شناسی تبدیل شده است و آثار به جای مانده از مجموعه های سلطنتی دوران مختلف، کتابخانه و بخش های پژوهشی و اداری در آن ها قرار دارد.<sup>۱۳</sup>

*Завдання 131. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про Накі-е Ростам:*

### نقش رستم

«نقش رستم» گنجینه ای عظیم در دل کوه های منطقه تاریخی مروردشت است، منطقه ای با کوه های پر ابهت و زیبا که شکوهی باستانی را به رخ می کشد. این منطقه که آثاری از دوران ایلامیان، هخامنشی و ساسانیان را در خود دارد، در واقع بیش از همه برای آنکه مدفن چهار پادشاه هخامنشی است، مورد توجه است. می گویند به دلیل شباهت نقوش ساسانی به رستم، پهلوان شاهنامه، این منطقه که نقشی از رستم در دل ندارد، به نقش رستم معروف شده است.

یکی دیگر از مهمترین آثار این منطقه زیبا که چون نگینی شکوهمند و اصیل، پر از راز و رمز و جادو در دل دشت های فراخ فارس آرمیده، «کعبه زرتشت» است. بنایی مکعبی با پله هایی در مقابل که از جنس سنگ آهک سفید ساخته شده و حدود ۱۲ متر بلندی دارد. استفاده ای که از این بنا می شده دقیقاً مشخص نیست، اما آتشکده و محل عبادت یکی از کاربری های احتمالی این بناست. اما عده ای هم معتقدند که این بنا آرامگاه بوده و برخی دیگر هم میگویند اینجا محل نگهداری کتب و اسناد مقدس استفاده می شده است.



<sup>13</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%DA%A9%D8%A7%D8%AE-%DA%AF%D9%84%D8%B3%D8%AA%D8%A7%D9%86>

## آرامگاهی برای داریوش کبیر

آرامگاه داریوش کبیر یکی دیگر از مهمترین آثار تاریخی نقش رستم است، داریوش پادشاه بزرگی برای ایرانیان است. او با از بین بردن بردیای دروغین، با دروغ و دو رنگی می‌جنگد و سرزمینش را نظم و آرامش بخشیده و عدل و داد برپا می‌کند و بعد از مرگ به دستور خودش در دل گوردخمه‌ای در میان آرامش کوه و زمین و آسمان، دفن می‌شود و بعد از او شاهان دیگری چون خشایارشا (پسر بزرگ داریوش)، داریوش دوم و اردشیر اول و برخی افراد از وابستگان آنها هم در اتاق‌هایی در دل گور دخمه‌هایی مشابه دفن می‌شوند. برخی معتقدند که این گوردخمه‌ها ابتکار داریوش هستند و گوردخمه‌های دیگر از این ابتکار، تقلید کرده‌اند. برخی هم می‌گویند پادشاهان اینجا به خاک سپرده شده‌اند تا نشان به خاک زمین آلوده نشود.

این چهار گوردخمه به هم شبیه هستند و تفاوت‌ها چون اندازه یا جزئیات و یا سنگ نوشته‌های آنها سبب شده تا مورخان هر یک را متعلق به یک پادشاه هخامنشی بدانند. درون هر آرامگاه، گورهای دیگری هم هست. مثلاً در گوردخمه متعلق به داریوش ۹ گور دیگر هم وجود دارد که احتمالاً متعلق به بستگان اوست.

نقش برجسته پیروزی شاپور بر امپراتور رم یکی دیگر از آثار معروف این منطقه باستانی است که شاپور، شاه ساسانی سوار بر اسب بر پیکر این امپراتور ایستاده است. نقش برجسته‌ای که اردشیر بابکان از اهورامزدا حلقه شهریاری دریافت می‌کند، نقش برجسته دیگری است که اهمیت این منطقه تاریخی را به ما گوشزد می‌کند.<sup>۱۴</sup>

*Завдання 132. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про міст Хаджу в Ісфгані:*

## پل خواجو در اصفهان

پل خواجو به امر شاه عباس دوم صفوی در سال ۱۰۶۰ بر روی خرابه‌های پلی از اواخر تیموری به صورت امروزی آن ساخته شده است. این پل به خاطر معماری و تزئینات کاشی کاری آن از دیگر پل‌های زاینده رود مشهورتر است. پل خواجو که در دوران صفوی یکی از زیبا ترین پل‌های جهان به شمار می‌رفت، بیشتر به منزله سد و بند بوده است. در میان هریک از دو ضلع شرقی و غربی پل ساختمانی بنا شده که شامل چند اتاق مزین به نقاشی است.

<sup>14</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%D9%86%D9%82%D8%B4-%D8%B1%D8%B3%D8%AA%D9%85-0>

این ساختمان که شاه نشین نامیده می شود در آن دوره جایگاه بزرگان و امیرانی بوده که برای تماشای مسابقات شنا و قایقرانی بر روی دریاچه مصنوعی به این مکان فراخوانده می شدند. در گوشه‌های ضلع شرقی پل خواجه دو شیرسنگی وجود دارد که ظاهراً نماد سپاهیان بختیاری و محافظ اصفهان در عصر صفویه بوده‌اند. این پل دارای ۲۴ دهانه است که از مکعب‌های به دقت تراش خورده ساخته شده و در بخش میانی



تخته‌هایی چوبی برای سد کردن جریان آب تعبیه شده است.<sup>۱۵</sup>

*Завдання 133. Прочитайте та перекладіть українською мовою текст про Гробницю Сааді:*

### آرامگاه سعدی

هیچ ایرانی نیست که سعدی، شاعر بزرگ و نامدار قرن هفتم هجری، را نشناسد. خالق بوستان و گلستان که از مهم‌ترین آثار ادبیات غنایی ایران است. آرامگاه این شاعر بزرگ که به شیخ اجل و استاد سخن نیز معروف است، نسبت به همتایش حافظ کمتر شناخته شده است و کمتر مورد بازدید گردشگران قرار می‌گیرد. بنایی تاریخی که طرحی از آن در پشت اسکناس ده هزار تومانی نقش بسته است.

مقبره‌ی سعدی در شهر شیراز و در نزدیکی باغ دلگشا قرار دارد. آرامگاه ابدی این شاعر بزرگ همان خانقاهی است که او در زمان حیاتش در آن زندگی می‌کرده است. محسن فروغی معمار بنای فعلی آرامگاه سعدی بوده است و آن را در سال ۱۳۳۰ طراحی کرده است. در اطراف آرامگاه سعدی باغ بزرگی جای گرفته که خود حال و هوایی شاعرانه به این بنا بخشیده است.

آرامگاه سعدی در طول تاریخ بارها مرمت و بازسازی شده است. پس از مرگ سعدی مقبره‌ای برای این شاعر نامدار ساخته شد. پس از گذشت سال‌ها و ویرانی بخش‌هایی از بنا به دستور حکمران فارس، کریمخان زند دستور ساخت مقبره‌ای جدید را می‌دهد. در دوران قاجار بخش‌هایی از بنا تخریب می‌شود اما با کمک برخی از درباریان بار دیگر آرامگاه سعدی مرمت و بازسازی می‌شود. در

<sup>15</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%D9%BE%D9%84-%D8%AE%D9%88%D8%A7%D8%AC%D9%88-0>

دوران پهلوی اما برنامه‌ی احیاء آرامگاه سعدی در دستور کار قرار می‌گیرد و در نهایت در اواخر سال ۱۳۳۰ ساخت آرامگاه سعدی به پایان می‌رسد.

سعدیه از بخش‌های مختلفی تشکیل شده است. قنات سعدیه یکی از این بخش‌هاست که در زیر زمین جای گرفته است. حوض ماهی از قسمت‌های مهم آرامگاه سعدی است که بخشی از آیین‌ها و مراسم مردم شیراز در آن برگزار می‌شده است. حوضی با عنوان حوض سکه نیز در آرامگاه سعدی

وجود دارد که مردم برای رسیدن به آرزوهای‌شان در آن سکه می‌اندازند. در گوشه و کنار آرامگاه سعدی اشعاری از این شاعر بزرگ، گلچین و زینت‌بخش دیوارهای بنا شده‌اند. در پیرامون آرامگاه سعدی، آرامگاه تعدادی از دیگر بزرگان فرهنگ و هنر نیز جای گرفته است که آرامگاه شوریده شیرازی یکی از مهم‌ترین آنهاست. کتابخانه



سعدیه یکی از بخش‌های دیگر مجموعه سعدیه است. آرامگاه سعدی در بلوار بوستان و در شمال شرقی شهر شیراز جای گرفته است.<sup>16</sup>

<sup>16</sup> <https://www.visitiran.ir/fa/attraction/%D8%A2%D8%B1%D8%A7%D9%85%DA%AF%D8%A7%D9%87-%D8%B3%D8%B9%D8%AF%DB%8C>

### **Питання до теми 5:**

1. Де і коли була побудована будівля Алі Капу? Для чого вона служила?
2. В чому унікальність і краса Цитаделі Бам (Арг-е Бам)? Де вона знаходиться? З яких частин складається?
3. Розкажіть про особливості Храму вогню в місті Язд (Аташкаде).
4. В чому унікальність лазні Гадж Ага Тораб? З яких частин вона складається?
5. Де знаходиться Ванкський собор (або Собор Святого Христа Всеспасителя)? В чому його особливість?
6. Де знаходяться Ворота Корану? Коли і ким були побудовані?
7. Розкажіть про унікальність Гірканських лісів в Ірані. Які заповідні зони до них відносять?
8. В чому особливість гірськолижного курорту Дізін в Ірані?
9. Де знаходиться гробниця іранського поета Гафеза? Що ви знаєте про її архітектурну особливість?
10. Розкажіть про гробницю Есфірі (Естер) і Мордехая. Яке значення вона має для юдеїв?
11. Чим славиться замок Аламут в Ірані?
12. В чому особливість Індуїстського храму і де він розташований?
13. Де знаходиться Купол Солтаніє? Розкажіть про особливості його архітектури.
14. В чому особливість Мавзолею Авіценни (Ібн Сіні) і де він знаходиться?
15. Розкажіть про гробницю Баба-Тагера. В якому місті похований цей поет?
16. В чому архітектурна особливість Мавзолею Омара Хайяма? Де розташована ця гробниця?
17. Де знаходиться Мавзолей Хакіма Аболгасема Фердоусі і в чому унікальність цієї архітектурної пам'ятки?
18. Розкажіть про особливості архітектури Мечеті Вакіль в Ширазі.
19. Де знаходиться Мечеть Насір оль-Мольк? В чому її унікальність?
20. В чому особливість архітектури Монастиря Святого Тадея? Яке значення ця церква має для християн?
21. Розкажіть про культурно-історичний комплекс Ніаваран в Тегерані.

22. Де розташований і ким побудований Палац Чегель Сотун? В чому його особливість?
23. Чим відомий стародавній комплекс Пасаргади? Де він знаходиться і що в себе включає?
24. В чому унікальність і велич Персеполіса (Тахте-Джамшид)? Де він знаходиться і з яких частин складається?
25. Де знаходиться підземне місто Нушабад? В чому його особливість?
26. Розкажіть про площу Накш-е Джаган (або площу Імама) в Ісфагані. В чому її унікальність і популярність?
27. Де знаходиться і для чого був побудований Португальський замок в Ірані?
28. Розкажіть про стародавнє місто Сузи. Де знаходиться і в чому його історична унікальність?
29. Де знаходиться історико-культурний комплекс Тахт-е Солейман в Ірані? В чому полягає його цінність?
30. Розкажіть про архітектурну особливість фортеці Фаляк-оль-Афлак. Де вона знаходиться в Ірані?
31. Де знаходиться зороастрійський храм Чак Чак в Ірані? В чому його особливість?
32. Розкажіть про історичну пам'ятку Чога-Занбіль (або зикурат Дур-Унташ). Де розташований цей зикурат і в чому його історична цінність?
33. В чому унікальність комплексу Аміра Чакмака? Де він знаходиться і ким був побудований?
34. Де знаходиться Палац Голестан в Ірані? В чому особливість його архітектури?
35. Що таке «Накш-е Ростам»? Де він знаходиться і в чому його історична цінність?
36. Чим вирізняється міст Хаджу в Ісфагані?
37. Де знаходиться гробниця перського поета Сааді? В чому особливість її архітектури?

## СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Архітектура та мистецтво Стародавнього Ірану. Історія Стародавнього Ірану. Держава Ахеменідів. *Supermif*. URL: [https://supermif.com/istoria\\_shid/113\\_istoria\\_shid.html](https://supermif.com/istoria_shid/113_istoria_shid.html)
2. Довідник з вимови «Forvo» (перська мова). URL: <https://uk.forvo.com/languages/fa/>
3. Електронна енциклопедія «Wikipedia». URL: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)
4. Іран – пам'ятки. *Publish Україна*. URL: <https://publish.com.ua/podorozhi/iran-pam-yatki.html>
5. Іран – традиції. *Publish Україна*. URL: <https://publish.com.ua/podorozhi/iran-traditsiji.html>
6. Левчин І.Д. Традиційне мистецтво Ірану. Навчальний посібник для студентів ОС бакалавр. К., 2023. 95 с. URL: <https://ir.library.knu.ua/handle/15071834/6057>
7. Маленька Т.Ф. Іран, іранці та ми. Лінгвокраїнознавство Ірану: навчальний посібник. К.: ВПЦ "Київський університет", 2004. 112 с. URL: <https://surl.li/uqnpqxq>
8. Маленька Т.Ф., Лучко І.М. Лінгвокраїнознавство Ірану: збірник текстів та вправ. К.: ВПЦ "Київський університет", 2008. 88 с.
9. Матеріальна і нематеріальна спадщина Ірану в Списку ЮНЕСКО. *Destination Iran*. URL: <https://www.destinationiran.com/unesco-list>
10. Онлайн персько-український словник «Glosbe». URL: <https://uk.glosbe.com/fa/uk>
11. Онлайн словник перської мови «Abadis». URL: <https://abadis.ir/fatofa>
12. Онлайн словник перської мови «Dehkhoda». URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary>
13. Онлайн словник перської мови «Vajehyab». URL: <https://vajehyab.com/> і <https://t.me/vajehyabbot>
14. Онлайн словник перської мови «Fast Dictionary». URL: <https://fastdic.com/>
15. Персько-англійський словник онлайн. URL: <https://www.persianpod101.com/persian-dictionary/>

16. Підручники Фонду Сааді «Saadi Foundation». URL:  
<https://books.saadifoundation.ir/>
17. Туристичний блог «Destination Iran». URL:  
<https://www.destinationiran.com/fa/>
18. Туристичний блог «Safar Market». URL:  
<https://safarmarket.com/blog/attractions>
19. Туристичний гайд Ірану «Visit Iran». URL: <https://www.visitiran.ir/fa>
20. Українсько-перський словник. Близько 20 000 слів. / укладачі:  
А. М. Бочарнікова, О. В. Мазепова, Х. Р. Салімі, В. А. Храновський. К.:  
Кондор, 2006. 376 с.
21. Encyclopædia Iranica. URL: <http://www.iranicaonline.org>
22. The Cultural Institute of Iran. URL: <https://uk.irancultura.it/>
23. صحرايي، رضامراد؛ سلطاني، مريم؛ شهباز، منيره؛ مرصوص، فائزه؛ شيرين بخش، زهره. ايرانشناسي ۱: ۱:  
برای فارسی آموزان سطح میانی و فوق میانی. تهران: نشر خاموش، ۱۳۹۶.
24. صحرايي، رضامراد؛ سلطاني، مريم؛ شهباز، منيره؛ مرصوص، فائزه؛ مرتضائي فر، زينب. ايرانشناسي ۲: ۲:  
برای فارسی آموزان سطح فوق میانی و پیشرفته. تهران: نشر خاموش، ۱۳۹۹.